

تخليط الشفرة (Code Mixing) وتحويل الشفرة (Code Switching)

في تدريس مهارة القراءة

(دراسة وصفية تحليلية جامعة إمام بنجول الإسلامية الحكومية ببادنج سومطرى الغربية)

رسالة الماجستير

إعداد

جاكا إمام محيسا وجاي

رقم التسجيل: ١٤٧٢١٠٢١



قسم تعليم اللغة العربية

كلية الدراسات العليا

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

٢٠١٦

تخليط الشفرة (Code Mixing) وتحويل الشفرة (Code Switching)

في تدريس مهارة القراءة

(دراسة وصفية تحليلية جامعة إمام بنجول الإسلامية الحكومية ببادنج سومطرى الغربية)

رسالة الماجستير

تقديم إلى جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

لاستيفاء شرط من الشروط الحصول على درجة الماجستير

في تعليم اللغة العربية

إعداد

جاكا إمام محيسا وجاي

رقم التسجيل: ١٤٧٢١٠٢١

قسم تعليم اللغة العربية

كلية الدراسات العليا

جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

نوفمبر ٢٠١٦

موافقة المشرفين

الحمد لله رب العالمين والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين وعلى آله وأصحابه أجمعين.

بعد اطلاع على البحث التكميلي التي أعدها الطالب:

اسم : جاكا إمام محيسا وجاي

رقم التسجيل : ١٤٧٢١٠٢١

عنوان : تخطيط الشفرة (Code Mixing) وتحويل الشفرة (Code Switching) في

تدريس مهارة القراءة (دراسة وصفية تحليلية جامعة إمام بنجول الإسلامية الحكومية ببادنج سومطرى الغربية) وافق المشرفان على تقديمها إلى مجلس المناقشة.

المشرفة الثانية

المشرف الأول




الدكتورة مملوهة الحسنة

الدكتور ولدانا ورغاداناتا

١٩٧٣١٢٠٥٢٠٠٠٣٢٠٠١

١٩٧٠٣١٩١٩٩٨٠٣١٠٠١

الاعتماد،

رئيس قسم تعليم اللغة العربية



الدكتور ولدانا ورغاداناتا

١٩٧٠٣١٩١٩٩٨٠٣١٠٠١

الموافقة والإعتماد من اللجنة المناقشة

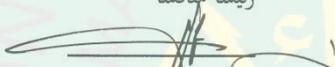
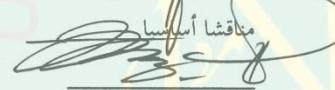
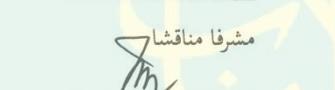
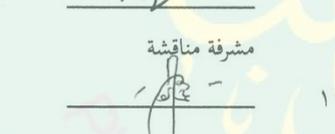
إن رسالة الماجستير تحت العنوان: تخطيط الشفرة (Code Mixing) وتحويل الشفرة (Code Switching) في تدريس مهارة القراءة (دراسة وصفية تحليلية جامعة إمام بنجول الإسلامية الحكومية ببادنج سومطرى الغربية)، الذي أعدها الطالب:

الإسم : جاكا إمام محيسا وجايا

رقم التسجيل : ١٤٧٢١٠٢١

قد دافع الطالب عن هذه الرسالة أمام مجلس المناقشة وقرر قبولها شرط للحصول على درجة الماجستير في تعليم اللغة العربية، وذلك في يوم الخميس، بتاريخ ٢٤ نوفمبر ٢٠١٦م.

ويتكون مجلس المناقشة من السادات:

رئيسا مناقشا	الدكتور سوتامان
	رقم التوظيف: ١٩٧٢٠٧١٨٢٠٠٣١٢١٠٠٢
مناقشا أساسيا	الدكتور أحمد مزي
	رقم التوظيف: ١٩٦٩٠٤٢٥١٩٩٨٠٣١٠٢
مشرفا مناقشا	الدكتور ولدانا ورغاناتا
	رقم التوظيف: ١٩٧٠٣١٩١٩٩٨٠٣١٠٠١
مشرفة مناقشة	الدكتورة مملوءة الحسنة
	رقم التوظيف: ١٩٧٣١٢٠٥٢٠٠٠٣٢٠٠١
	اعتماد

مدير كلية الدراسات العليا

الأستاذ الدكتور بحر الدين



رقم التوظيف: ١٩٨٣٠٣١٠٣٢

إقرار الطالب

أنا الموقع أدناه، بينت بيانات واقعية كالاتي:

الاسم الكامل : جاكا إمام محيسا وجاي

رقم التسجيل : S2/14721021

العنوان : شارع بالا ١ رقم ٤٤ بيروك ستيا بيدانج سومطرى الغربية

أقر بأن هذه الرسالة التي حضرتها لتوفير شرط لنيل درجة الماجستير في تعليم

اللغة العربية كلية الدراسات العليا جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج

تحت الموضوع:

تخليط الشفرة (Code Mixing) وتحويل الشفرة (Code Switching)

في تدريس مهارة القراءة

(دراسة وصفية تحليلية جامعة إمام بنجول الإسلامية الحكومية بيدانج سومطرى الغربية)

حضرتها وكتبتها بنفسي وما زورتها من إبداع غيري أو تأليف الآخر. وإذا ادعى

أحد استقبالا أنها من تأليفه وتبين أنها فعلا ليست من بحثي فأنا أتحمّل المسؤولية على

ذلك، ولن تكون المسؤولية على المشرف أو على برنامج الدراسات العليا الجامعة

الإسلامية الحكومية مالانج.

هذا، و حررت هذا الإقرار بناء على رغبتي الخاصة ولا يجبرني أحد على ذلك.

مالانج، ٢٠ أكتوبر ٢٠١٦ م

توقيع صاحب الإقرار



جاكا إمام محيسا وجاي

S2/14721021

الإستهلال

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

"ما جهل الناس، ولا اختلفوا إلا لتركهم لسان العرب"

(الإمام الشافعي)

الإهداء

أهدى هذا البحث العلمي إلى :

- ❑ والدي و والدي، المعلم الأول الذان تلقيت على يديه الكريمتين أول مبادئ الصدق والوفاء وعرفت في نفسه السموحة الطيبة وسلامة الطوية ونقاء الضمير
- ❑ صاحبي الأخ محمد طيب رزقي الذي اصطر لإعطاء الإقتراحات في كتابة هذه الأطروحة من أولها حتى آخرها
- ❑ أساتذ وأساتذة في المدرسة العالية الحكومية الثانية ببادنج الذين يدفعونني لنهاية هذا التدريس والتعليم
- ❑ أستاذي الكريم رولي يندري الذي لايتقف لإعطاء النصيحة والآراء حتى نجحت من هذه الجامعة
- ❑ رئيسة قسم تعليم اللغة العربية وسيكريتها في جامعة إمام بنجول الإسلامية الحكومية ببادنج اللتان يساعداي في إعطاء الآراء عن هذه الأطروحة
- ❑ أجيال المسلمين الذين يحرصون على اللغة العربية حرصهم على وجود الأمة وبقائها رسل حضارة أسهمت وتسهم في خدمة الإنسان.

شكر وتقدير

الحمد لله، رافع الدرجات، أولى العلم في الرفعة العالية، مسهل لطالب العلم إلى رضاه والجنة، باعث الملائكة لطالب العلم من الرحمة والسكينة، والصلاة والسلام رحمة للعالمين، محمد ﷺ، أكمل الناس خلقاً وأعظمهم فضلاً، وأجلهم قدراً، صلوات الله تسليماته عليه وعلى آله وأصحابه، والتابعين وتابعي التابعين ومن تبعهم بإحسان إلى يوم الدين، أما بعد:

قال عليه الصلاة والسلام: "من لم يشكر الناس لم يشكر الله"، فيشرفني أن أقدم جزيل الشكر والتقدير والعرفان والاحترام إلى كافة من لهم الفضل في خروج هذا البحث إلى حيز الوجود ولم ييخل أحدهم بشئ طلبت، ولم يكن يحدوهم إلا العمل الجاد المخلص. ومنهم:

١. سماحة الأستاذ الدكتور الحاج موجيا راهرجو، مدير الجامعة الإسلامية الحكومية مالانج.
٢. سماحة الأستاذ الدكتور بحر الدين، مدير برنامج الدراسات العليا بالجامعة الإسلامية الحكومية مالانج.
٣. سماحة الدكتور ولدانا وركاديناتا، رئيس قسم تعليم اللغة العربية برنامج الماجستير بكلية الدراسات العليا جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية مالانج، وهو كالمشرف الأول أيضا الذي يعطي علومه وإشرافه في كتابة هذه الرسالة الماجستير.
٤. سماحة الدكتور مفتاح الهدى، سكرتير قسم تعليم اللغة العربية برنامج الماجستير الذي ساعدني ودفعتني لكتابة هذا البحث.
٥. سماحة الأستاذة الدكتورة مملوءة الحسنة كالمشرفة الثانية شرفتني في كتابة هذه الرسالة وتكون الرسالة واضحة منظمة جيدة.

٦. كما يتقدم الباحث بكل الشكر والتقدير إلى الأساتيد المعلمين في تخصص تدريس اللغة العربية برنامج الدراسات العليا بالجامعة الإسلامية الحكومية مالانج. فلهم من الباحث كل الشكر والتقدير على ما قدموه من العلوم والمعارف والتشجيع وجزاهم الله عنى خير الجزاء.

٧. لا أنسى أن أقدم الشكر والتقدير إلى الأستاذة رحاوتي : رئيسة قسم تعليم اللغة العربية، و الأستاذة نيلي فوطري: سكرتير قسم تعليم اللغة العربية بمرحلة الليسانيس في كلية التربية وتأهيل المدرسين جامعة إمام بنجول الإسلامية الحكومية ببادنج سومطرى الغربية قد سمحا للباحث أداء عملية البحث في وقت شغل لإعداد المنهج الدراسي الجديد، فجزا الله أحسن الجزاء.

٨. وأما والدي ووالدي اللذان يعطيان الدعاء، والمساعدة في الأموال، والدوافع، والدعاء حتى أستطيع لتكميل هذا البحث والتعليم في هذه المرحلة.

٩. ولأشقائي وزملائي وأصدقائي وكل من ساهم في إخراج هذا العمل المتواضع إلى خير الوجود ولو بكلمة التشجيع، لهم جميعاً خالص الشكر وعظيم التقدير والامتنان. والله ولي التوفيق.

مالانج، ١٩ أكتوبر ٢٠١٦ م

توقيع صاحب الإقرار
 MUTTERAI
 KAMPIL
 EF26ADF823827042
 5000
 RUPIAH
 ج. ك. إمام محيىا وجايي
 82/14721.21

مستخلص البحث

جاكا إمام محيسا وجاي، ٢٠١٦، تخليط الشفرة (Code Mixing) وتحويل الشفرة (Code Switching) في تدريس مهارة القراءة (دراسة وصفية تحليلية جامعة إمام بنجول الإسلامية الحكومية ببادنج سومطرى الغربية)، رسالة الماجستير قسم تعيم اللغة العربية، كلية الدراسات العليا جامعة مولانا مالك إبراهيم الإسلامية الحكومية بمالانج. المشرف الأول: الدكتور ولدانا ورغاناتا، والمشرفة الثانية: الدكتورة مملوءة الحسنة

الكلمات الإشارية : تخليط الشفرة (Code Mixing)، وتحويل الشفرة (Code Switching)، تدريس مهارة القراءة

تعلم المدرسة في المادة الدراسية مهارة القراءة باستعمال اللغتين وهما اللغة العربية واللغة الإندونيسيا. هذا الإستعمال يقتضي إلى وجود الثنائية اللغوية، وهي كفاءة لشخص في استعمال اللغتين. مظاهر من الثنائية اللغوية تظهر إلى التحويل اللغوي، إما هو من اللغة الأم إلى اللغة الأهداف أو من اللغة الأهداف إلى اللغة الأم. هذا استعمال هو تحويل من اللغتين فهذا التحويل يسمى بتحويل الشفرة، ولكن المدرسة لاتحاول لغتها فقط، بل تخلط لغتها أيضا. تخلط المدرسة لغتها من حيث العناصر اللغوية فهذا كثير منها التخليط من اللغة الأم إلى اللغة الأهداف إلى اللغة الأم من حيث عناصر اللغة.

والأهداف من هذا البحث: (١) الكشف عن أشكال تخليط الشفرة وتحويل الشفرة في تدريس مهارة القراءة بقسم تعليم اللغة العربية لجامعة إمام بنجول الإسلامية الحكومية ببادنج، (٢) الكشف عن أسباب من مظهر تخليط الشفرة وتحويل الشفرة في تدريس مهارة القراءة بقسم تعليم اللغة العربية لجامعة إمام بنجول الإسلامية الحكومية ببادنج، (٤) الكشف عن إسهامات من تخليط الشفرة وتحويل الشفرة في تدريس مهارة القراءة بقسم تعليم اللغة العربية لجامعة إمام بنجول الإسلامية الحكومية ببادنج.

منهجية البحث بالمدخل النوعي (*pendekatan kualitatif*)، على التصميم الوصفي التحليلي (*deskriptif-analitis*)، وأسلوب جمع البيانات الذي يستعمله الباحث هي الملاحظة والوثائق. وتحليل البيانات التي يستعمل الباحث هي أنماط ميلس (Miles) وهويرمان (Huberman)، تنقسم إلى ثلاثة أقسام: إنقاص البيانات (Reduksi Data)، وعرض البيانات (Penyajian Data)، واستنتاج البيانات (Penarikan Kesimpulan).

تدل نتائج البحث أن تخليط الشفرة الذي تستعمل المدرسة هو تخليط الشفرة من حيث العناصر الجملة وهي الكلمة، والعبارة، وكذلك من حيث العناصر اللغة فهي الأصوات، والمفردات، والتراكيب. تستعمل المدرسة تخليط الشفرة الداخلية، ولكن لم يوجد فيها تخليط الشفرة الخارجية. تحويل الشفرة الذي تستعمل المدرسة هو تحويل الشفرة من اللغة الإندونيسيا إلى اللغة العربية، وتحويل الشفرة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسيا. ومن حيث جنسه، هناك تحويل الشفرة الإنتاجية (Productive Code Switching)، و تحويل الشفرة الظرفية (Situational Code Switching)، و تحويل الشفرة بين العباري (Inter-Sentential Code-Switching)، وتحويل الشفرة الخارجية (External Code Switching)، وتحويل الشفرة المجازية (Metaphorical Code-Switching)، وتحويل الشفرة داخل العباري (Intra-Sentential Code-Switching). هناك الدوافع من مظهر تخليط الشفرة هي قلة المصطلحات في اللغة الإندونيسيا أو بالعكس حتى كلمة أو مفردات معينة لا يمكن لترجمتها، و الأهداف والدلائل الأكاديمية، و يريد المتكلم لكسب الإهتمام من المستمع. الدوافع من مظهر تحويل الشفرة هي المتكلم والمستمع، و تحويل الأحوال بحضور الشخص الآخر، وتحويل الموضوع الكلام. والدوافع من مظهر تحويل الشفرة هو المتكلم والمستمع، وتحويل الأحوال بحضور شخص آخر، تحويل الموضوع الكلام. إسهامات من تخليط الشفرة في تدريس مهارة القراءة هي لبيان الإعراب، و لبيان المعاني من كل المفردات، ولتطوير المفردات. وإسهامات من تحويل الشفرة في تدريس مهارة القراءة هي لتصحيح أو لتوضيح، و لبيان المادة، و لمعرفة الفهم.

Abstract

Jaka Imam Mahesa Wiaya ٢٠١٦, *Code Mixing and Code Switching in the Qira'ah Learning (Descriptive Analysis in State Institute for Islamic Studies Imam Bonjol Padang)*.

Supervisor Dr. Wildana Wargadinata, Lc, M.Ag; Dr. Mamluatul Hasanah, MA

The key terms: Code Mixing, Code Switching, Qira'ah Learning

Lecturer used to use two languages in the reading learning; Arabic and Bahasa. It tends to appear bilingualism in the classroom which triggered changes to the both of language. This phenomena could be named as code switching. The lecturer not only change both of languages but only used to mix the languages. The mixing could be addressed in all of parts of both of languages.

Aims of the research are (١) addressing the types of code mixing and code switching in the qiraah learning in the Arabic Teaching Department of IAIN Imam Bonjol Padang; (٢) to address the triggering factor of code mixing and code switching Arabic in learning qiraah in the Arabic Teaching Department of IAIN Imam Bonjol Padang; (٣) to address the triggering factor of code switching and code mixing in learning qiraah in the Arabic Teaching Department of IAIN Imam Bonjol Padang (٤) addressing the contribution of code switching and code mixing toward learning qiraah in the Arabic Teaching Department of IAIN Imam Bonjol Padang.

The qualitative approach with descriptive analysis is conducted in this research. Collecting data is by observation and documentation. Milas and Huberman model is used in the data analysing which is consisted into three steps; data reduction, data presentation, and conclusion.

The finding showed code switching used by the lecturer is correlated to the part of sentences; words and phrases. The code switching is also could be related to phonology, vocabulary and grammar. The lecturer used to use the internal code mixing and the external code mixing was not found. The lecturer used to switch from Arabic to Bahasa and from Bahasa to Arabic. In the context of the types of code switching, the productive code switching, the situational code switching, intersentential code switching, the external code switching, metaphorical code switching, intrasentential code switching were found. The triggering factor of the code mixing are; (١) the lack of Indonesian terms which could describe some Arabic terms; (٢) The academic purposes; (٣) the lecturer tendency to attract the student. The triggering factor of the code switching are; (١) the state of the speaker and the listener; (٢) the appearing of third figure outside the speaker and the listener. The mixing code contributed to qiraah learning in the extents of (١) i'rab analysis; (٢) describing the meaning of words; (٣) developing lexicon resources. The code switching contributed in the extents of (١) explaining the learning content; (٢) confirming the meaning (٣) evaluating student understanding.

Abstrak

Jaka Imam Mahesa Wijaya 2016, *Campur Kode dan Alih Kode dalam Pembelajaran Keterampilan Membaca*, (Kajian Analisis Deskriptif di IAIN Imam Bonjol Padang). Pembimbing Dr. Wildana Wargadinata, Lc, M.Ag; Dr. Mamluatul Hasanah, MA.

Kata kunci: Campur Kode, Alih Kode, Pembelajaran Membaca

Dosen pada mata kuliah Keterampilan Membaca menggunakan dua Bahasa dalam pengajarannya, yaitu Bahasa Arab dan Bahasa Indonesia. Penggunaan ini memicu terjadinya bilingualisme, yaitu kemampuan seseorang menggunakan dua bahasa. Fenomena dari bilingualisme memunculkan perubahan bahasa, baik itu dari bahasa Ibu ke bahasa target atau dari bahasa target ke bahasa Ibu. Penggunaan ini adalah perubahan dua bahasa yang dinamakan dengan Alih Kode, akan tetapi Dosen tidak hanya merubah bahasanya, namun juga mencampurkan bahasanya. Dosen mencampurkan bahasanya pada unsur-unsur bahasa, ini banyak terjadi seperti percampuran dari bahasa Ibu kepada bahasa Target kepada bahasa Ibu dari segi unsur-unsur bahasa, diantaranya percampuran yang terjadi dari bahasa Ibu – bahasa Target – bahasa Ibu dari aspek unsur-unsur bahasa.

Tujuan dari penelitian ini adalah: (1) mengetahui bentuk-bentuk campur kode dan alih kode dalam pembelajaran membaca pada jurusan Pendidikan Bahasa Arab IAIN Imam Bonjol Padang, (2) mengetahui sebab dilakukannya campur kode dan alih kode dalam pembelajaran membaca pada jurusan Pendidikan Bahasa Arab IAIN Imam Bonjol Padang, (3) mengetahui kontribusi campur kode dan alih kode terhadap pembelajaran membaca pada jurusan Pendidikan Bahasa Arab IAIN Imam Bonjol Padang.

Pendekatan penelitian yang digunakan adalah pendekatan kualitatif, dengan desain analisis-deskriptif, sedangkan teknik pengumpulan data yang digunakan peneliti adalah observasi dan dokumentasi, dengan menggunakan analisis data model Miles dan Huberman yang terdiri dari tiga langkah yaitu, reduksi data, penyajian data dan penarikan kesimpulan.

Hasil penelitian menunjukkan bahwa campur kode yang digunakan oleh dosen cenderung berbentuk unsur-unsur kalimat berupa kata dan frasa, begitu juga dari segi unsur-unsur bahasa berupa suara, kosakata, dan kaidah bahasa. Dosen menggunakan campur kode ke dalam (Internal Code Mixing), hanya saja tidak ditemukan campur kode ke luar (External Code Mixing). Alih kode yang digunakan oleh Dosen adalah alih kode dari bahasa Indonesia ke bahasa Arab dan alih kode dari bahasa Arab ke bahasa Indonesia. Jika dilihat dari segi jenisnya juga terdapat Productive Code Switching, Situational Code Switching, External Code Switching, Intra-Sentential Code-Switching, dan Metaphorical Code-Switching. Latar belakang terjadinya campur kode adalah sedikitnya istilah-istilah

dalam bahasa Indonesia atau bahasa Arab sehingga suatu kata atau kosakata tertentu tidak dapat diterjemahkan, adanya tujuan dan alasan-alasan akademis, adanya keinginan si penutur untuk memperoleh perhatian dari mitra tutur. Latar belakang terjadinya Alih Kode adalah pembicara dan penutur, perubahan keadaan dengan datangnya pihak ketiga, serta perubahan topik pembicaraan. Kontribusi campur kode dalam pembelajaran membaca adalah untuk menjelaskan *i'rab* atau posisi suatu kata dalam kalimat, menjelaskan makna dari setiap kosakata, dan untuk mengembangkan kosakata. Adapun kontribusi alih kode dalam pembelajaran membaca adalah untuk mengkonfirmasi dan menjelaskan jika terdapat kesalahan pemahaman, untuk menjelaskan materi dan untuk mengetahui tingkat pemahaman seseorang.



محتويات البحث

أ	.....	صفحة الغلاف
ب	.....	صفحة الموضوع
ج	.....	موافقة المشرفين
د	.....	الموافقة والإعتماد من اللجنة المناقشة
هـ	.....	إقرار الطالب
و	.....	الإستهلال
ز	.....	الإهداء
ح	.....	شكر وتقدير
ط	.....	مستخلص البحث باللغة العربية
ي	.....	مستخلص البحث باللغة الإنجليزية
ك	.....	مستخلص البحث باللغة الإندونيسية
ل	.....	محتويات البحث

الفصل الأول: الإطار العام

أ	.....	مقدمة
ب	.....	أسئلة البحث
ج	.....	أهداف البحث
د	.....	فوائد البحث
هـ	.....	حدود البحث
و	.....	تحديد المصطلحات
ل	.....

ز. الدراسات السابقة..... ٦

الفصل الثاني: الإطار النظري

المبحث الأول: تدريس مهارة القراءة

- أ. مفهوم تدريس مهارة القراءة..... ٩
- ب. أهداف تدريس مهارة القراءة..... ١٠
- ج. مبادئ تدريس مهارة القراءة..... ١١
- د. طرائق تدريس مهارة القراءة..... ١١
- هـ. مستويات تدريس مهارة القراءة..... ١٣
- و. أنواع القراءة..... ١٥
- ز. وظائف مهارة القراءة..... ١٦
- ح. صعوبات تدريس مهارة القراءة..... ١٨
- ط. تقييم تدريس مهارة القراءة..... ٢١
١. مفهوم تقييم..... ٢١
٢. أنواع التقييم..... ٢٢
٣. استراتيجيات تقييم تدريس مهارة القراءة..... ٢٣
- المبحث الثاني: الإزدواج اللغوية..... ٢٩
- المبحث الثالث: الثنائية اللغوية..... ٢٩
- المبحث الرابع: الشفرة..... ٣٠
- المبحث الخامس: تحويل الشفرة (Code Switching) وتخليط الشفرة (Code Mixing)
- أ. تحويل الشفرة
١. مفهوم تحويل الشفرة..... ٣١

- ٣٢ ٢. أسباب ظاهرة تحويل
- ٣٣ ٣. أنواع تحويل الشفرة.....
- ب. تخطيط الشفرة
- ٣٥ ١. مفهوم تخطيط الشفرة.....
- ٣٦ ٢. أسباب ظاهرة تخطيط الشفرة.....
- ٣٦ ٣. أنواع تخطيط الشفرة.....
- ٣٧ المبحث السادس: مكانة تخطيط الشفرة وتحويل الشفرة في تعليم اللغة العربية

الفصل الثالث: منهجية البحث

- ٣٨ أ. مدخل البحث ومنهجه.....
- ٣٨ ب. حضور الباحث.....
- ٣٩ ج. مصادر البيانات.....
- ٤٠ د. أسلوب جمع البيانات.....
- ٤١ هـ. أدوات جمع البيانات.....
- ٤٢ و. تحليل البيانات.....
- ٤٤ ز. تصحيح البيانات.....

الفصل الرابع: نتائج البحث وتحليلها ومناقشتها

المبحث الأول: لمحة جامعة إمام بنجول الإسلامية الحكومية ببادنج

- ٤٥ أ. تأسيس جامعة إمام بنجول الإسلامية الحكومية ببادنج.....
- ٤٦ ب. تأسيس كلية التربية وتأهيل المدرسين.....

ج. تأسيس قسم تعليم اللغة العربية..... ٤٧

المبحث الثاني : عرض البيانات وتحليلها ومناقشتها

أ. تخطيط الشفرة في تدريس مهارة القراءة بقسم تعليم اللغة العربية لجامعة

إمام بنجول الإسلامية الحكومية ببادنج

١. أنماط تخطيط الشفرة في تدريس مهارة القراءة..... ٤٩

٢. دوافع تخطيط الشفرة في تدريس مهارة القراءة..... ٥٦

٣. اسهامات تخطيط الشفرة في تدريس مهارة الكلام..... ٦٢

ب. تحويل الشفرة في تدريس مهارة القراءة بقسم تعليم اللغة العربية لجامعة

إمام بنجول الإسلامية الحكومية ببادنج

١. أنماط تحويل الشفرة في تدريس مهارة القراءة..... ٦٦

٢. دوافع تحويل الشفرة في تدريس مهارة القراءة..... ٧٠

٣. اسهامات تحويل الشفرة في تدريس مهارة الكلام..... ٧٧

الفصل الخامس : الخاتمة

أ. الخلاصة..... ٨٠

ب. الإقتراحات..... ٨١

قائمة المراجع

قائمة الملاحق
السيرة الذاتية



الفصل الأول

الإطار العام

أ. مقدمة

تعليم اللغة العربية هي إصال المعلم العلم اللغة العربية إلى أذهان التلاميذ بطريقة قومية إقتصادية، وهذا التعليم يورط كثير من عناصر التعليم. وعند عملية التعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها، يعلم المعلم اللغة العربية بأسلوب وطريقة مختلفة. هناك من يعلم اللغة العربية باللغة الأهداف، وهناك من يعلم اللغة العربية باللغة الأم. وكذلك يحدث فيها اختلاط النطق في اللغة، وهو اللغة العربية واللغة الإندونيسيا.

إذا نشاهد وننظر إلى عملية تعليم اللغة وكذلك باللغة العربية، فعرف أن فيها استعمال اللغتين وهي اللغة الأم واللغة الأهداف. اللغة الأم تسمى باللغة الأولى، والأطفال يقومون بتثبيت متغير الرأس بمجرد بلوغهم مرحلة الكلمتين. فاللغة الأهداف التي سيتعلمها الطلاب يسمى باللغة الثانية، فتعلموا اللغة الثانية يمرون كما رأينا بمراحل مجددة نسبيا عند اكتسابهم بعض تراكب اللغة الثانية، وأن إنتاجهم اللغوي الأولى يختلف عما اعتادوه في نظام لغته الأم ويختلف كذلك عما هو موجود في اللغة الثانية التي يتعرضون لها.^١

بالنظر إلى اختلاط واختلاف استعمال اللغة التمهيدية في تعليم اللغة العربية، فظهر باحث أن هناك مشكلة عن انتقال اللغة. هذا الانتقال يبحث عن أوقات استعمال اللغة العربية واللغة الإندونيسيا وأحوالها، هذا الانتقال يسمى بالتحويل الشفرة، فالمشكلة لا يقتصر إلى تحويل اللغة فقط بل يحمل تخليط الشفرة في تدريس

^١ روزاموند ميتشل وفلورنس مايلز، نظريات تعلم اللغة الثانية، (الرياض: فهرس مكتبة الملك فهد الوطنية أثناء النشر، ٢٠٠٤م/ ١٤٢٥ هـ)،

اللغة العربية لغير الناطقين بها. تحويل الشفرة كما قال أبييل هو انتقال استعمال اللغة بتحويل الأحوال فيها^٢. وقال أوهيووتون، تحويل الشفرة هو انتقال استعمال اللغة من لغة أو لهجة إلى اللغة أو اللهجة أخرى، وهذا التحويل يحدث بتحويل حضارة الإجتماعى في أحوال اللغة^٣.

مختلف بتحويل الشفرة ، تخليط الشفرة هي أحوال أخرى يخلط شخص بين اللغتين أو أكثر في حال واحد بدون مطلوب اختلاط اللغة في عاداته^٤. تحويل الشفرة وتخليط الشفرة مظهرتان في استعمال اللغة، وهما يحدثان في كل لغة. حدث تحويل الشفرة وتخليط الشفرة في كل أحوال في حيات الإنسان، هذا المظهر اللغوي يحدث في عملية الكلام، والقراءة، والكتابة. أما في عملية القراءة أحيانا يقرأ الناس كتاب ما، باللغة ما ويوجد فيه الإقتباس من اللغة الأخرى ثم يقرأه، فهذا هو المثال من تحويل الشفرة في القراءة.

مهارة القراءة هي مهارة من مهارات الأربع لابد أن يفهمها الطلاب في تعليم اللغة العربية. يهتم في هذه المهارة إلى كفاءة الطالب لفهم نص القراءة، ويقرأ قراءة جهرية أو صامتة، وكذلك كفاءة لتهجئة الجملة في النص^٥. قال أحمد عزان، مهارة القراءة هي درس القراءة لكي يستطيع الطلاب لقراءة قراءة صحيحة ويفهمون عما يقرؤون، ويريد في تدريس مهارة القراءة يستطيع الطلاب لنطق الكلمات والجملة العربية صحيحة وفصيحة^٦.

^٢ Abdul Chair dan Leonie Agustina, *Sosiolinguistik Perkenalan Awal*, (Jakarta: Rineka Cipta, ٢٠١٠), h. ١٠٧

^٣ Ohoiwutun dan Paul, *Sosiolinguistik Memahami Bahasa dalam Konteks Masyarakat dan Kebudayaan*, (Jakarta: Kesaint Blanc, ٢٠٠٧), h. ١٢٤

^٤ P.W.J Nababan, *Sosiolinguistik: Suatu Pengantar*, (Jakarta: Gramedia Pustaka Utama, ١٩٩٣), h. ٣١-٣٢

^٥ Abdul Wahab Rosyidi dan Mamlu'atul Ni'mah, *Memahami Konsep Dasar Pembelajaran Bahasa Arab*, (Malang: UIN MALIKI Press, ٢٠١٢), h. ٩٥

^٦ Syaiful Mustofa, *Strategi Pembelajaran Bahasa Arab Inovatif*, (Malang: UIN Maliki Press, ٢٠١١), h. ١٦٣

هناك من يقول أن ترجمة سواء مع تحويل وتخليط الشفرة، فالترجمة هي فن نقل الكلام من لغة إلى أخرى، وهي فن قديم قدم الحضارة الإنسانية^٧. والترجمة هي عملية يحمل فيها اللغتان وهما اللغة المصدر واللغة الترجمة، فهذا هو ما يسمى بالثنائية اللغوية لأن الثنائية اللغوية هي ظاهرة اجتماعية تعني استعمال الفرد أو المجتمع في منطقة معينة للغتين مثل استعمال الفرنسية والألمانية في أجزاء من سويسرا^٨. أما الثنائية اللغوية تحصل إلى تحويل بين اللغتين فهما تحويل الشفرة وتخليط الشفرة. إذان الترجمة هي طريقة تستعمل في تدريس مهارة القراءة ويعاقب إلى الثنائية اللغوية حتى ظهرها في عملية التدريس تحويل الشفرة وتخليط الشفرة.

جامعة إمام بنجول الإسلامية الحكومية، هي إحدى جامعات الإسلامية في إندونيسيا. وهي الجامعة الإسلامية تقع في سومطرى الغربية بمدينة بادنج، وجد في هذه الجامعة قسم تعليم اللغة العربية. أما قسم تعليم اللغة العربية تضم إلى كلية التربية وتأهيل المدرسين، يعلم فيها كثير من العلوم والمهارات اللغوية لإعداد مدرس اللغة العربية في المدارس والمعاهد. إن المادة من المواد تعلم في هذه الجامعة هي المطالعة، يعني المادة تعلم الطلاب لقراءة باللغة العربية ولإكتساب كفاءة في القراءة باللغة العربية. تعلم هذه المادة ثلاثة مرات من المطالعة الأولى إلى المطالعة الثالثة، يبدأ تعليم هذه المادة من المستوى الثالث إلى المستوى الخامس.

ب. أسئلة البحث

وبالنظر إلى خلفية البحث يمكن الباحث تقديم الأسئلة التالية:

^٧ أكرام مؤمن، فن الترجمة للطلاب والمبتدئين، [د.م.]، دار الطلائع، [د.ت.]، ص. ٢

^٨ محمد عفيف الدين دمياطي، محاضر في علم اللغة الاجتماعي، (سورابايا: مطبعة دار العلوم اللغوية، ٢٠١٠)، ص. ٧٩

١. ما أنماط تخليط الشفرة وتحويل الشفرة في تدريس مهارة القراءة بقسم تعليم اللغة العربية لجامعة إمام بنجول الإسلامية الحكومية ببادنج؟
٢. ما أسباب من مظهر تخليط وتحويل الشفرة الشفرة في تدريس مهارة القراءة بقسم تعليم اللغة العربية لجامعة إمام بنجول الإسلامية الحكومية ببادنج؟
٣. ما إسهامات من مظهر تخليط الشفرة وتحويل الشفرة في تدريس مهارة القراءة بقسم تعليم اللغة العربية لجامعة إمام بنجول الإسلامية الحكومية ببادنج؟

ج. أهداف البحث

١. الكشف عن أنماط تخليط الشفرة وتحويل الشفرة في تدريس مهارة القراءة بقسم تعليم اللغة العربية لجامعة إمام بنجول الإسلامية الحكومية ببادنج
٢. الكشف عن أسباب من مظهر تخليط وتحويل الشفرة الشفرة في تدريس مهارة القراءة بقسم تعليم اللغة العربية لجامعة إمام بنجول الإسلامية الحكومية ببادنج
٣. الكشف عن إسهامات من مظهر تخليط الشفرة وتحويل الشفرة في تدريس مهارة القراءة بقسم تعليم اللغة العربية لجامعة إمام بنجول الإسلامية الحكومية ببادنج

د. فوائد البحث

أما فوائد البحث فهي:

١. من ناحية النظرية
إن هذه الدراسة مساعدة لاكتشاف استعمال تخليط الشفرة (Code Mixing) و تحويل الشفرة (Code Switching) في تدريس مهارة القراءة.
٢. من ناحية التطبيقية

- أ) إعطاء المعلومات للمدرسة عن وجود تخطيط الشفرة (Code Mixing) و تحويل الشفرة (Code Switching) في تدريس مهارة القراءة في هذه الجامعة
- ب) إعطاء المعلومات للمدرسة عن وجود استعمال و تحويل الشفرة (Code Switching) في تدريس مهارة القراءة في هذه الجامعة

هـ. حدود البحث

ففي هذا البحث، يحدد الباحث المشكلات كما يلي:

١. هذه الدراسة محدودة على تخطيط الشفرة (Code Mixing) و تحويل الشفرة (Code Switching) في تدريس مهارة القراءة من خلال عملية التنفيذ.
٢. والمكان الذي يتخذه الباحث موضوعا لقيام هذا البحث فهو شعبة تعليم اللغة العربية بجامعة إمام بنجول الإسلامية الحكومية ببادنج.

و. تحديد المصطلحات

هناك المصطلحات المستخدمة في هذا البحث وهي:

- أحوال اللغوية يخلط المتكلم اللغتين فأكثر
- ١ تخطيط الشفرة (Code Mixing) : في وقت ما بدون أهداف أو أحوال مطلوبة لهذا التخليط^٩
 - ظاهرة لغوية شائعة بين المتكلمين بلغتين أو لهجتين عندما يتحول المتكلم فجأة
 - ٢ تحويل الشفرة (Code Switching) : ويستعمل عبارة أو جملة أو أكثر بلغة أو

^٩ Sumarsono dan Paina Partana, *Sosiolinguistik*, (Yogyakarta: Sabda, ٢٠٠٤), hal. ١٥٤

بلهجة أخرى^{١٠}

تعليم يحمل فيه عملية الفكر، والقيمة،

: وإدار الحكم، وتحليل لكسب علاج

٣ تعليم مهارة القراءة

المشكلة^{١١}

ز. الدراسات السابقة

بعدها لاحظ الباحث إلى الدراسات السابقة عن هذا الموضوع، لم يرى الباحث هذا البحث في تعليم اللغة العربية، ولكن هذا البحث يجد في البحث عند اللغة الإنجليزية واللغة الإندونيسيا، منها:

١. اسم	: أوموم ب كارياتنو
موضوع	: تحويل الشفرة وتخليط الشفرة كاستراتيجية تعليم اللغة الإنجليزية
خلفية البحث	: المدرسة الثانوية الحكومية "موديل" بيمالانق هي المؤسسة التعليمية الموجودة تحت رعاية وزارة الشؤون الدينية بإندونيسيا. هذه المدرسة لها دورة عظيمة لترقية كفاءة الإنسان وكذلك لتعليم ثلاثة اللغة الأجنبية، فهي اللغة الإنجليزية، واللغة العربية، واللغة الصينية. فتعليم اللغة الإنجليزية يستعمل المدرس اللغة الإندونيسيا لمساعدة فهم التلاميذ للمادة.
منهج البحث	: أما المدخل لهذا البحث هو المدخل النوعي الوصفي، الباحث يبين عن مظاهر تحويل الشفرة وتخليط الشفرة في المدرسة الثانوية

^{١٠} محمد عفيف الدين دمياطي، محاضرة في علم اللغة الاجتماعي، (سورابايا: مطبع دار العلوم اللغوية، ٢٠١٠)، ص. ٩٣

^{١١} Bisri Musthofa dan M. Abdul Hamid, *Metode dan Strategi Pembelajaran Bahasa Arab*, (Malang: UIN Maliki Press, ٢٠١٠), h. ٩٩

<p>الحكومية "موديل" بيمالانق، والباحث يحلل نتائج البحث من الوثائق وهي بسماع على تسجيل الكلام في التعليم. أما مصادر المعلومات في هذا البحث هو فعل الكلامي عند المدرس والتلاميذ فصل الثالث "أ" وفصل الثالث "ب" في المدرسة الثانوية الحكومية "موديل" بيمالانق عند عملية التعليم في الفصل.</p>		
<p>ظهر تحويل الشفرة وتخليط الشفرة في إبتداء من عملية التعليم، فيشتمل فيها السلام، والتسامح، وإعطاء الدوافع ومراجعة المادة في الأسبوع الماضي. وكذلك في عملية المتوسط (فيه إعطاء البيان، والإجابة لفهم التلاميذ وإخراج الخلاصة الدروس)، ففي الإختتام (هناك ختم الدروس، والدوافع والتقويم والسلام). أما هدف من هذا التحويل لإعطاء المعلومات لتلاميذ كي يعرفوا ويفهوا المواد الدراسية. فالوجود من تحويل الشفرة هنا هي كالتعبير القصير ثم الجمل لتطوير الآراء.</p>	<p>نتائج البحث :</p>	

<p>بونكي نوغروهو :</p>	<p>٢ إسم</p>	
<p>تحليل استعمال تحويل الشفرة وتخليط الشفرة على مدرس اللغة الإندونيسيا في المدرسة الثانوية الحكومية الثانية مانتينجان</p>	<p>موضوع</p>	
<p>حقيقة لا بد استعمال اللغة في عملية التعليم واضحا، حتى يفهمون التلاميذ المواد التعليمية. أما استراتيجيا المعروف لفهم اللغة الأجنبية هو استعمال اللغتين في الكلام، بناء على ذلك يستعمل المدرس في المدرسة الثانوية الحكومية الثانية بمانتينجان اللغتين في التعليم وهما اللغة الإندونيسيا واللغة الجاوية. أما استعمال اللغتين فيها</p>	<p>خلفية البحث</p>	

تحصل تحويل الشفرة وتخليط الشفرة.	
: أما المدخل لهذا البحث هو المدخل النوعي الوصفي، يبحث الباحث تحويل الشفرة وتخليطها عند مدرس اللغة الإندونيسيا. تجمع البيانات باستعمال أسلوب سماعي هو بسماع إلى كلام المدرس، ويسجل باستعمال المسجلات.	منهج البحث
: توجد ثلاثة نتائج أولا، تحويل الشفرة الذي يفعله المدرس هو تحويل اللغة وفيها تحويل اللغوي الداخلي وتحويل الشفرة الخارجي، ولكن تخليط الشفرة هي تدخيل الكلمة، والجملة، والتركيب. ثانيا، يحدث هذا التحويل بتحويل الأحوال، وتحويل موضوع الكلام والمزج من المدرس إلى المعلم. ثالثا، أما فائدة من هذا التحويل عملية تعليم اللغة الإندونيسيا فعالة ويساعد المتعلم لفهم المواد، وتخليط الشفرة تكون تقويا من تعبير.	نتائج البحث

فالفرق بين بحثان السابقة والبحث الذي سيقوم الباحث به هو أن هذا البحث يكتشف عن تخليط الشفرة (Code Mixing) و تحويل الشفرة (Code Switching) في تدريس مهارة القراءة من خلال دوافعها، وأتماطهما، وإسهاماتهما.

الفصل الثاني

الإطار النظري

المبحث الأول: تدريس مهارة القراءة

أ. مفهوم تدريس مهارة القراءة

تدريس لغة هو مصدر من درّس - يدرّس - تدريساً، هو ذلك الجهد الذي يبذله المعلم من أجل تعليم التلاميذ، ويشتمل أيضاً كافة الظروف المحيطة والمؤثرة في هذا الجهد^١. بلغة أخرى تدريس هو مجموعة من النشاطات التي يقوم بها المعلم في موقف تعليمي لمساعدة المتعلمين في وصول إلى أهداف تربوية محددة، ولكي تنجح عملية التدريس لا بد من توفير الوسائل والإمكانات، واستخدامها بطرائق وأساليب متبعة للوصول إلى أهدافه^٢.

أما مهارة هي كما قال دريفر (Driver) في قاموسه بأنها السهولة والسرعة والدقة (عادة) في أداء عمل حركي. أما مان (Munn) يقول أن مهارة هي الكفاءة في أداء مهنة ما. ويميز بين نوعين من المهام فهما الحركي واللغوي ويضيف أن المهارات الحركية هي إلى حد ما، لفظية وأن المهارات اللفظية تعتبر في جزء منها حركية^٣. القراءة هي مأخوذ من قرأ - يقرأ - قراءة - قرأنا وهي تلا المكتوب أمام عينه أو طالعة^٤، وهي تتبع كلماته نظراً ونطق بها أو لم ينطق^٥. أما القراءة عند ستوبس (Stubbs)، هي إجراءات لإعادة المعنى ينظمها المؤلف في وقت بعيد عن الوقت في الكتابة^٦.

^١ أحمد حسين اللقاني وعلى الجمل، معجم مصطلحات التربية في المناهج وطرق التدريس، (القاهرة: عالم الكتب، ١٤١٦هـ / ١٩٩٦م)، ص. ٥٢
^٢ زيد سليمان عودان ومحمد فؤاد الحوامدة، تصميم التدريس بين النظرية والتطبيق، (عمان: دار المسيرة للنشر والتوزيع، ١٤٣٢هـ / ٢٠١١م)، ص. ١٥
^٣ أرشدي أحمد طعيمة، المهارات اللغوية مستوياتها تدريسها صعوباتها، (القاهرة: دار الفكر العربي، ٢٠٠٤م)، ص. ٢٩
^٤ يوسف شكري فرحان وإميل بديع يعقوب، معجم الطلاب، (لبنان: دار الكتب العلمية، ١٤٣٣هـ / ٢٠١٢م)، ص. ٤٧٥
^٥ مجمع اللغة العربية، معجم الوجيز، (مصر الجديد: مكتبة الشروق الدولية، ١٤٣٣هـ / ٢٠١٢م)، ص. ٥٢٣

^٦ A. Syukur Ghazali, *Pembelajaran Keterampilan Berbahasa Dengan Pendekatan Komunikatif-Interaktif*, (Bandung: PT Refika Aditama, ٢٠١٣), hal. ٢٠٧

بناء على تعريفات السابقة أوضح لنا أن تدريس مهارة القراءة هي ،
مجموعة من النشاط التي يقوم بها المعلم لمساعدة المتعلمين لكسب الكفاءة في أداء
تلا المكتوب أمام عينه أو طالعة و إعادة المعنى ينظمها المؤلف في وقت بعيد عن
الوقت في الكتابة.

ب. أهداف تدريس مهارة القراءة

قال كامل الناقة أن الأهداف من تدريس مهارة القراءة منها:

١. أن يتمكن الدارس من ربط الرموز المكتوبة بالأصوات التي تعبر عنها في اللغة العربية.
٢. أن يتمكن من قراءة نص قراءة جهرية بنطق صحيح.
٣. أن يتمكن استنتاج المعنى العام مباشرة من الصفحة المطبوعة وإدراك تغير المعنى بغير التراكيب.
٤. أن يتعرف معاني المفردات من معاني سياق، والفرق بين مفردات الحديث ومفردات الكتابة.
٥. أن يفهم معاني الجمل في الفقرات وإدراك علاقات المعنى التي تربط بينها.
٦. أن يقرأ بفهم وانطلاق دون أن تعرف ذلك قواعد اللغة العربية صرفها.
٧. أن يفهم الأفكار الجزئية والتفاصيل، أن يدرك العلاقات المكونة للفكرة الرئيسية.
٨. أن يتعرف علامات التقييم ووظيفة كل منها.
٩. أن يقرأ بطلاقة دون الإستعانة بالمعاجم أو قوائم مفردات مترجمة إلى اللغتين.

١٠. أن يقرأ قراءة واسعة ابتداء من قراءة الصحيفة إلى قراءة الأدب والتاريخ والعلوم والأحداث الجارية مع إدراك الأحداث وتحديد النتائج وتحليل المعاني ونقدتها وربط القراءة الواسعة بالثقافة العربية الإسلامية.^٧

ج. مبادئ تدريس مهارة القراءة

أما مبادئ في تدريس مهارة القراءة ينقسم إلى أربعة المبادئ، منها:

١. حقيقة تدريس مهارة القراءة هو عملية التعليم الذاتي، فمعلم يفهم فروق الفردية، إما الكفاءة، أو المعرفة، أو التجربة، أو البيئة، أو الثقافة بين الطلاب.
٢. تدريس مهارة القراءة الجيدة هو تدريس الذي يستفيد نتائج التشخيص في صعوبات تعليم القراءة عند التلاميذ ونتائج تحليل الإحتياجات في القراءة.
٣. يكون تدريس مهارة القراءة تدريساً جيداً، إذا يعطى المدرس المواد وفقاً على مستويات النمو عند التلاميذ.
٤. لا بد للمدرس أن يستعمل الطرق المختلفة في كل لقاء الدروس، بل يمكن لتعليم هو التعليم الإنتيقائي، حتى لا يشعرون التلاميذ بالملل.^٨

د. طرائق تدريس مهارة القراءة

أما طرائق تدريس مهارة القراءة منها:

١. الطريقة التركيبية

وهي تبدأ بتعليم الجزئيات كالبدء بتعليم الجروف الهجائية بأسمائها، أو بأصواتها، ثم تنتقل بعد ذلك إلى تعليم المقاطع والكلمات والجمل التي تتألف

^٧ زين العارفين، اللغة العربية طرائق وأساليب تدريسها، (بادنج: هيفا بريس، ٢٠١٠)، ص. ١٤٦

^٨ Abd. Wahab Rosyidi dan Mamlu'atul Ni'mah, *Memahami Konsep Dasar Pembelajaran Bahasa Arab*, (Malang: UIN Maliki Press, ٢٠١٢), hal. ٩٦-٩٧

منها، ثم تنتقل بعد ذلك إلى تعليم المقلطع والكلمات والجمل التي تتألف منها، أي أن هذه الطريقة تبدأ من أصغر وحدات ممكنة، وتنتقل إلى الوحدات الأكبر، ولما كانت الجزئيات لا معنى لها بذاتها، فإن هذه الطريقة لا تركز في البدء على المعنى.

تدرج من هذه الطريقة هي طريقتان:

(أ) الطريقة الهجائية

ويطلق عليها خطأ طريقة الأبجدية، وهناك فرق بين الأبجدية والهجائية، فالأبجدية تقوم على تعليم الطفل الحروف الهجائية بأسمائها بالترتيب: أب، ت، ثج، إلى آخره هذه هي الهجائية أما الأبجدية فترتيبها: أ ب ج د على طريقة منفصلين لتألف منهما كلمة، فالألف تضم إلى الميم لتكوين كلمة "أم"، ثم ينقل الطفل إلى ضم ثلاثة حروف منفصلة لتكوين كلمة مثل "وزن" مثلاً، وهكذا يؤلف كلمات أطول فأطول، ومن الكلمات تتكون جمل قصيرة فطويلة. وكان المعلم يعلم الأورد طريقة نطق هذه الحروف ومفتوحة ومكسورة ومضمومة، فيعلمها مث الباء مع الفتح ثم مع الكسر ثم مع الضم، فتصير بَ أو بِ أو بُ وهكذا.

(ب) الطريقة الصوتية

تبدأ هذه الطريقة بتعليم الطفل أصوات الحروف بدلا من أسمائها، بحيث ينطق بحروف الكلمة أولا على انفراد، مثل: الزاي، والراء، والعين. ثم ينطق بالكلمة موصولة الحروف دفعة واحدة، فتصير زرع فبعد أن يدرّب الطفل على أصوات الحروف الهجائية ويجيد نطقها مضبوطة فتحا وضمًا وكسرا يبدأ المعلم في تدريب الطفل على جميع صوتين في مقطع واجد، ثم ثلاثة أصوات هكذا حتى ينتهي إلى تأليف الكلمات من الأصوات ثم تأليف الجمل من الكلمات وهكذا.

٢. الطريقة التحليلية

وهي تبدأ وحدات يمكن تجزئتها إلى أجزاء أو عناصر أصغر، فإن بدأت الطريقة بالكلمة، فإن يمكن ردها إلى حروف وأصوات، وعلى هذا يمكن وضعها موضع التحليل، ولما كانت هذه الطريقة يبدأ بالكليا، ثم بعد ذلك تحللها إلى أجزائها، ثم تعيد تركيبها، ولما كانت هذه الكلمات ذات معنى، فإن هذه الطريقة تركز على المعنى منذ البداية.

٣. الطريقة التحليلية

وهي تبدأ بتعليم وحدات يمكن تجزئتها إلى أجزاء أو عناصر أصغر، فإذا بدأت الطريقة بالكلمة فإن يمكن ردها إلى حروف وأصوات، وعلى هذا يمكن وضعها موضع التحليل، ولما كانت هذه الطريقة تبدأ بالكليات، ثم بعد ذلك تحللها إلى أجزائها، ثم تعيد تركيبها، ولما كانت هذه الكلمات ذات معنى، فإن هذه الطريقة تركز على المعنى منذ البداية^٩.

هـ. مستويات تدريس مهارة القراءة

١. مستوى الإبتدائي

(أ). قراءة نص من اليمين إلى اليسار بشكل سهل ومريح (لم تحصب إحصائيا في هذا المستوى).

(ب). ربط الرموز المكتوبة بأصواتها بسهولة ويسر.

(ج). تعرف الكلمات عن طريق تحليل الكلمة إلى أصواتها.

(د). التعرف على الحروف الهجائية في أوضاعها المختلفة.

(هـ). التمييز بين خصائص الكتابة العربية (المدة، الشدة، التنوين، ال الشمسية

والقمرية.. إلخ) عند قراءة نص معين.

^٩ جامعة مدينة العالمية، طرق تدريس مواد اللغة العربية، (المدينة المنورة: جميع الحقوق محفوظة لجامعة المدينة العالمية، ٢٠١١)، ص. ٢٢٥-٢٢٧

٢. مستوى المتوسط

- (أ). قراءة نص من اليمين إلى اليسار بشكل سهل ومريح.
 (ب). معرفة كلمات جديدة لمعنى واحد (مرادفات).
 (ج). تصنيف الكلمات على أساي المترادفات والمتضادات (المتقابلات).
 (د). متابعة ما يشتمل عليه النص من أفكار والإحتفاظ بها حية في ذهنه فترة القراءة.

- (هـ). استنتاج المعنى العام من النص المقروء.
 (و). متابعة الأحداث التي ترد في قص قصيرة.
 (ز). تعرف إشارات الطباعة وتفسيرها علامات الوقف والوصول.
 (ح). معرفة استخدام الإشارة إلى المرجع في أسفل الصفحة.
 (ط). تركيز الإنتباه في محتويات المقروء.
 (ي). القدرة على ربط الرموز بالأفكار التي تدل عليها.
 (ك). مراعاة حركات الإعراب عند القراءة الجهرية.
 (ل). دقة النطق وإخراج الحروف إخراجًا صحيحًا عند القراءة الجهرية.
 ٣. المستوى المتقدم

- (أ). معرفة معان جديدة الكلمة واحدة (المشترك اللغوي).
 (ب). الحصول على المعرفة من خلال القراءة الخاطئة.
 (ج). تصفح كتاب بسرعة وإدراك إهم الموضوعات التي يشتمل عليها.
 (د). استخلاص الأفكار من النص المقروء.
 (هـ). تحليل النص المقروء إلى أجزاء و معرفة العلاقة بين بعضها البعض.
 (و). التمييز بين الأفكار الرئيسية والأفكار الثانوية في النص المقروء.
 (ز). إدراك ما حدث من تغير في المعنى في ضوء ما حدث من تغير في التراكيب.

ح). اختيار التفصيلات التي تؤدي رأياً من الآراء أو تبرهن على صحة قضية معينة.^{١٠}

و. أنواع القراءة

أنواع القراءة من حيث طريقة الأداء منها:

١. القراءة الصامتة

هي القراءة يحصل فيها القارئ على المعاني والأفكار من الرموز المكتوبة دون الإستعانة بالرموز المنطوقة دون تحريك الشفتين أي أن البصر والعقل هما عنصران الفاعلان في أدائها ولذلك تسمى "القراءة البصرية" وهي فس إطار هذا المفهوم تعفي القارئ من الإنشغال بنطق الكلام وتوجه جل اهتمامه إلى فهم ما يقرأ.

٢. القراءة الجهرية

هي القراءة التي ينطق القارئ خلالها بالمفردات والجمل المكتوبة صحيحة في مخارجها مضبوكة في حركاتها مسموعة في أدائها معبرة عن المعاني التي تضمنتها.

٣. قراءة الإستماع

هو النشاط اللغوي الرابع بعد القراءة والكتابة والمحادثة، ولعل أبرز أهمية للإستماع تتمثل في كونه الوسيلة الأساسية للتعليم في حياة الإنسان وتظهر أهمية الإستماع بالنسبة للطفل في كونه الوسيلة الأساسية للتعليم في حياة الإنسان وتظهر أهمية الإستماع بالنسبة للطفل في كونه الوسيلة الأولى التي يتصل بها بالبيئة البشرية والطبيعية البغية التعرف عليها ومن ثم التعامل معها في المواقف الإجتماعية المختلفة.^{١١}

^{١٠} علي أحمد مذكور وإخترانه، المرجع في مناهج تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، (القاهرة: دار الفكر العربي، ٢٠١٠م/ ١٤٣١هـ)، ص.

٢١٠-٢٠١

^{١١} راتب قاسم عشور ومحمد فؤاد الحومدة، أساليب تدريس اللغة العربية بين النظرية والتطبيق، (عمان: دار المسيرة، ٢٠١٠م/ ١٤٣٠هـ)، ص. ٦٧-

ز. وظائف مهارة القراءة

أن أهمية لمهارة القراءة يمكن أن ننظر إلى وظائف من مهارة القراءة إما من مستوى الفرد أو من مستوى الاجتماعي، ويمكن تلخيصها فيما يلي:

١. الوظيفة المعرفية

تؤدي القراءة للفرد في مجال الوظيفة المعرفية عدة أمور نوجزها فيما يلي:

- (أ). تعد القراءة من أهم الوسائل في تعرف ثمار الحضارة الإنسانية في شتى فروع المعرفة، وهي تختزل المسافة بيننا وبين الخبرة الإنسانية أتى كان موضعها وتعبير فواصل الزمان والمكان، فيها يمكن أن فصل أنفسنا بفكر من المختلفة للأمم المعاصرة مهما تباعد بيننا وبينها المكان.
- (ب). تساعد القراءة الفرد على التقدم في التحصيل الدراسي، ذلك لأن ثمة علاقة إيجابية بين التقدم في القراءة والتقدم في بقية المواد المعرفة، كما أن هناك علاقة بين التخلف القرائي وبين التخلف في سائر المواد.
- (ج). تجيب القراءة عن كثير من تساؤلاتنا العلمية فهي تمثل إحدى وسائل البحث العلمي، إذ إن الإنسان يتخذ من القراءة أسلوباً من أساليب النشاط الفكري في حل المسكلات التي تواجهه.
- (د). تسهم القراءة في النمو العقلي للفرد، إذ أن استعدادات الفرد العقلية تنمو وتتشكل في أفضل صورة ممكنة عن طريق ما تقدمه القراءة للفرد من ثقافة ومعرفة إذ أكدت كثير من الدراسات النفسية أن الأفراد الذين ينتمون إلى بيئة متقدمة ثقافياً تكون فرصة تمهيم العقلي أفضل من الأفراد الذين يتحدرون من بيئة محدودة ثقافياً.

٢. الوظيفة النفسية

- (أ) تشبع القراءة في الفرد حاجات نفسية كثيرة، فيها يشبع حاجته للإتصال بالآخرين ومشاركتهم في أفكارهم ومشاعرهم، كما تشبع حاجته للإستقلال

إذ تمكنه من الإعتماد على نفسه في تحصيل المعرفة والإستقلال في ذلك عن والدية ومدرسية، والقراءة أيضا تشبع للإنسان حاجته إلى الإكتشاف ومعرفة عوالم كانت مجهولة أمام ناظره وحقائق كانت غير معلومة، هكذا تؤدي القراءة دورا في اشباع حاجات الإنسان النفسية والإجتماعية.

ب) تساعد القراءة الإنسان على التكيف النفسي في مواجهة الصراع وحالات الإعاقة أو القصور عن تحقيق الأهداف، فقد يلجأ الفرد إلى قراءة القصص أو القراءة بوجه عام على أنها ملجأ للتنفيس عن بعض الضغوط النفسية التي يعانيتها، فالقراءة تخلص الفرد من عناء الإنفعالات، وقد قيل أن (غوتة) الألماني قد حرر نفسه من آلام العالم بتأليف كتابه (آلام فتر).

٣. الوظيفة الإجتماعية

تتجلى هذه الوظيفة في:

أ). يكتسب الأفراد فكرهم واتجاهاتهم وقيمهم، كما تساعد الفرد على تفهم سلوك غيره ومشاعره وعلى تفهم النظام وقيمهم، كما تساعد الفرد على تفهم سلوك غيره ومشاعره وعلى تفهم النظام الإجتماعي من حوله. وبهذا يمكن أن نعد القراءة في عالمنا المعاصر وسيلة الفرد الأساسية للتكيف الناجح مع بيئته المادية والإجتماعية. ولانقل أهمية القراءة للمجتمع عن أهميتها للفرد، إذ لا يمكن أغفال التفاعل المتبادل بين الفرد والجماعة وتؤدي القراءة دورا أساسيا فيه.

ب). أن القراءة وسيلة لنقل تراث المجتمع لأبناء الجيل وأحيائه وتنميته بل تقيحه وتطويره، إذ من دون القراءة يظل جزء كبير من تراث الأمة خامدا في بطون الكتب، والقراءة وحدها هي التي تمدد بينابيع الحركة والنمو والحياة.

(ج). أن للقراءة دورا في تقارب الفكر في داخل الجماعة، ذلك لأن انتشار ثقافة المجتمع بين الأفراد كلهم من شأنه أن يوجد أساسا ثقافيا مشتركا يساعد على وحدة الجماعة وتضامنها.

(د). أن القراءة وسيلة للإتصال الفكري والتبادل الثقافي بين الشعوب المختلفة وقد تزايدت أهميتها بشكل خاص في عالمنا المعاصر الذي يشهد ثورة في مجال الإتصال ونقل المعلومات تتميز بالسرعة الفائقة مما يساعد على تبادل الآراء والفكر والخبرات وانتقال عناصر الثقافة والأنماط الحضارية من مجتمع إلى آخر، مما تؤدي إلى سرعة التغير الاجتماعي وتقارب الثقافات المختلفة^{١٢}.

هـ. صعوبات التلاميذ في القراءة

يتعرض التلاميذ لبعض الصعوبات في القراءة، وعلى المدرس أن يتعرف على هذه الصعوبات، ليستطيع القيام بتشخيصها، ثم علاجها بشكل الذي يتلائم مع كل صعوبة. وفيما يلي بعض الصعوبات التي تحدث التلاميذ المرحلة الابتدائية.

(أ). صعوبات الكلمات الجديدة

على المدرس أن يحدد الكلمات الجديدة قبل أن يقدمها إلى التلاميذ داخل المدرس أن يحاول تخفيف صعوباتها بالاستعانة بما يوضح معناها عن طريق الصور الرسوم... إلخ.

وهناك صعوبات خاصة باللغة العربية نفسها، ومن أهم هذه الصعوبات:

(١) تعدد صور الحرف الواحد وأشكالها في أول الكلمة وفي وسطها وفي

آخرها مثل (الكاف والعين)، كما سبق القتل.

(٢) تشابه كثير من الحروف، مثل (ج-ح-خ)، (ب-ت-ث)

^{١٢} محمد أحمد السيد، في طرائق تدريس اللغة العربية، (دمشق: منشورات جامعة دمشق، ١٩٩٦ - ١٩٩٧م / ١٤١٥ - ١٤١٦هـ)، ص. ٣٢٩ -

٣) تقارب أصوات بعض الحروف مثل (ط-ت)، (س-ص)، (د-ض).

٤) الحروف التي تكتب ولا ينطق، والحروف التي تنطق ولا تكتب.

ب). عجز التلميذ عن أداء المعنى

قد يكون ذلك راجعا إلى عدم معرفة التلميذ من أين تبدأ الجملة وأين يلزم التدريب على علامات الترقيم من نقط وفواصل منقوطة، وفواصل بدون نقط. وأن يدرّب التلميذ على أن يبدأ القراءة من بداية الجملة وألا يتوقف إلا عند الفاصل أو في نهاية الجملة. وهنا يلزم أن تكون المادة المقرّوة مكتوبة بأسلوب جيد، وجمل قصيرة، وأن تكون خالية من الجمل الإعتراضية، والإستطراد كما سبق القول.

ج). تكرار الكلمة الواحدة الكثيرة

وقد يكون هذا راجعا إلى صعوبة الكلمة الآتية بعدها، أو إلى اضطراب في حركة العين، ويمكن علاج هذا عن طريق إضاح المعاني وتدريب التلميذ على قراءة المواد السهلة ذات المعاني الواضحة لديه.

د). الإبدال

كأن يشع التلميذ حرفا مكتنا آخر بأن يقرأ كلمة (يعفو) (يفعو) بوضع الفاء مكان العين وهكذا. ومما يساعد على علاج هذا، أن تكون المادة المقرّوة سهلة بالنسبة للتلاميذ، بحيث يستطيع التلاميذ قراءة الكلمات وفهم معانيها من السياق، كما يعالج هذا أيضا أن طريق تنمية مهارة الفهم والإستبصار.

ه). القلب

وينشأ عن وضع الكلمة مكان كلمة أخرى، كأن يقرأ التلميذ مثلا "على عزم أهل القدر تأتي العزائم" بدلا من "على قدر أهل العزم تأتي العزائم" وقد يكون ذلك لتفاوت الكلمات والأصوات التي تتألف منها

الجملة حسب أهميتها عند القارئ، فالكلمات ذات الأثر الأكبر عند الطفل تسبق الأخرى أحيانا. وعلاج ذلك يكون بالتأن في القراءة والتأمل المعنى.

(و). الحذف

قد يقرأ التلميذ من نسيان بعض الكلمات أثناء القراءة. وقد يكون ذلك نتيجة ضعيفة الإبصار، أو السرعة، أو فهم المعنى من السياق بصرف النظر عن الكلمة المحذوفة. ولعلاج هذا الخطأ، يجب تدريب التلاميذ على التأنى في القراءة والتدريب على الفهم، والدقة في القراءة.

(ز). القراءة المنقطعة

ويكون ذلك نتيجة لعدم فهم وظيفة علامات الترقيم، أو عدم الفهم الكامل للمقروء، وعلاج ذلك يكون بتدريب الأطفال، على كيفية القراءة الصحيحة من أول الجملة والوقوف عند الفواصل والنقط. يساعد على هذا أيضا، أن تكون مادة القراءة سهلة بالنسبة للتلميذ ومكتوبة بطريقة صحيحة.

(ح). كثرة الحركات الرجعية

والتلاميذ الضعاف في القراءة مه الذين يعاودون النظر إلى الكلمة تلو الأخرى، وقد ينظرون إلى جزء من الكلمة ويهملون الجزء الآخر. وعلاج هذا الأمر يقتضي التعرف الجيد على الكلمة، وإدراك الفروق بين الكلمات والحروف من ناحية الشكل والحجم^{١٣}.

^{١٣} علي أحمد مدكور، طرق تدريس اللغة العربية، (القاهرة: دار المسيرة، ٢٠١٠م/ ١٤٣٠هـ)، ص. ١٩٠ - ١٩٢

ط. تقويم تدريس مهارة القراءة

١. مفهوم التقويم

تقويم الشيء في اللغة أي إعطاؤه قيمة، وقوم الشيء وزنه، وفي التربية تقويم المعلم لأداء التلاميذ يعني إعطاء هذا الأداء قيمة ووزنا، وهو بصورة عامة يتضمن إصدار الحكم على الأشياء أو الأشخاص أو الأفكار^{١٤}. وقال أحمد عودة أن التقويم هو عملية منظمة لجمع وتحليل المعلومات بغرض تحديد درجة تحقيق الأهداف التربوية واتخاذ القرارات بشأنها لمعالجة جوانب الضعف وتوفير النمو السليم المتكامل من خلال إعادة تنظيم البيئة التربوية وإثرائها^{١٥}. أما التقويم في اللغة الإنجليزية معروف بالكلمة *evaluation* أو *evaluate* وهي لقيمة شيء أو لتقرير عدد شيء^{١٦}. وقال أيضا أن *evaluate* هو لتقرير عدد القيمة أو المعاني شيء ويكون التقييم والدراسة نفسها^{١٧}. أما سوجهمان يرى أن التقويم هو عملية لتقرير النتيجة المكتسبة من أنشطة معينة التي يخططه شخصا من قبل لمعرفة درجة الإكتساب في الهدف^{١٨}. بناء على التعريفات والمفاهيم السابقة أوضح أن التقويم هو عملية منظمة لتقرير النتيجة، والحكم، والقيمة على شيء لدراستها لمعرفة درجة الإكتساب الأهداف من برامج التعليم معين.

^{١٤} أوريل بحر الدين، *مهارات التدريس نحو إعداد مدرس اللغة العربية الكفاء*، (Malang: UIN-Maliki Press, ٢٠١١)، ص. ١٩٧

^{١٥} صلاح ردود الحارثي، *التقويم المستمر من النظرية إلى التطبيق*، (المملكة العربية السعودية: وزارة التربية والتعليم، ١٤٣٧هـ)، ص. ١٣

^{١٦} Peter Mark Roge, *Roget's Thesaurus and English Dictionary*, (London: Tophi Books, ١٩٧٢), p. ١٣٣

^{١٧} Longman, *Longman Family Dictionary*, (London: Chancellor Press, ١٩٨٩), p. ٢٣٤

^{١٨} Suharsimi Arikunto dan Cepi Safruddin Abdul Jabbar, *Evaluasi Program Pendidikan*, (Jakarta: PT Bumi Aksara, ٢٠٠٧), hal. ١

٢. أنواع التقويم

أ) الإختبار

الإختبار هو مجموعة الأسئلة تعطي لتلاميذ، إما هو أسئلة المقال (Objective Examination)، أو الأسئلة الموضوعية (Objective Examination)، فأسئلة المقال هو مجمعة الأسئلة يطلب الطلاب لإجابتها بالتوضيح، والبيان، والمناقشة، والمقارنة الدليل وفقا بما يريد الأسئلة بلغة الطلاب أنفسهم. أما الأسئلة الموضوعية هي تستعمل في الإختبار لأن بها يمكن للمدرس أن يكتب كثيرا من المواد التي يريد أن يقومها^{١٩}. وقال أيضا أن الإختبار (Tes) هو آلة أو عملية تستعمل لمعرفة أو لقياس شيء على القواعد المقررة ويمكن هو الإختبار الشفهي، أو الإختبار التحريري^{٢٠}.

ب) غير الإختبار

١) الإستبانات

تستعمل هذه الأدوات لمعرفة الآراء عند الطلاب أو المدرسين عن شيء. ويضم فيها مجموعة الأسئلة عن المظاهر التي يفعلها المستطلعين (Responden)، الآرا عندهم عن المظاهر المعطية التي يطلب إلى مشاعرهم، أفكارهم عنها.

٢) المقابلة

تستعمل المقابلة بتواصل بين المدرس والطلاب أو بين السائل والمجيب باستعمال ورقة المقابلة. أما المقابلة يحمل فيها الأسئلة،

^{١٩} Nana Sudjana, *Penilaian Hasil Proses Belajar Mengajar*, (Bandung: PT Rosda Karya, ٢٠١٢), hal. ٣٥

^{٢٠} Suharsimi Arikunto, *Dasar-dasar Evaluasi Pendidikan*, (Jakarta: PT Bumi Aksara, ٢٠٠٧), hal. ٥٣

والسائل، والمجيب، والأحوال المقابلة، فالأسئلة تعرف من ورقة المقابلة التي تكون الإشارة للباحث في جمع البيانات.

(٣) الملاحظة

الملاحظة هي أسلوب التقويم التي لا يحمل فيها الكلام أو الإتصال اللسان، ولكن الملاحظة تستعمل الكراسة الميدانية أو التسجيلات لمعرفة الأحوال، والحدوث، وعملية شيء.^{٢١}

٣. إستراتيجيات تقويم تدريس مهارة القراءة

(أ). التقويم القبلي

(١) اختبار القراءة الجهرية

يتحدث هدف هذا الاختبار في قياس مهارات القراءة الجهرية الآتية:

- (أ) ينطق التلميذ الأصوات من مخارجها الصحيحة.
- (ب) ينطق الكلمات المتشابهة في الأصوات المختلفة في الشكل نطقاً صحيحاً.
- (ج) ينطق الجمل والتراكيب في وحدات تامة.
- (د) ينطق الكلمات دون إبدال حرف من حروفها.
- (هـ) ينطق النص دون حذف في الأصوات أو الكلمات.
- (و) ينطق النص دون إضافة في الأصوات أو الكلمات.
- (ز) ينطق النص دون تكرار في الأصوات أو الكلمات.
- (ح) يحسن الوقف عند اكتمال معنى الجملة.
- (ط) يضبط الكلمات ضبطاً صحيحاً أثناء النطق بها.
- (ي) يراعي النطق الهجائي للأصوات والكلمات.

^{٢١} Djudju Sudjana, *Evaluasi Program Pendidikan Luar Sekolah*, (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, ٢٠٠٦), hal. ١٧٦-١٩٩

(ك) يقرأ النص قراءة صحيحة بانطلاق وسرعة مناسبة.

(٢) اختبار القراءة الصامتة

يتحدث هدف هذا الاختبار في قياس مهارات القراءة الصامتة الآتية:

(أ) الفهم الحرفي، ويتضمن المهارات الآتية:

(١) يذكر مفرد الجموع الواردة في النص.

(٢) يذكر مضاد الكلمات الواردة في النص.

(٣) يحدد الأعداد الواردة في النص.

(٤) يحدد الأماكن الواردة في النص.

(٥) يتعرف الشخصيات الواردة في النص.

(٦) يذكر الحقائق المحددة الواردة في النص.

(ب) الفهم الاستنتاجي، ويتضمن المهارات الآتية:

(١) يستنتج معاني الكلمات الواردة في النص من قرينة السياق.

(٢) يستنتج الغرض الرئيس من النص الموضوع.

(٣) يستخلص السمات المميزة للشخصيات الواردة في النص.

(٤) يستخرج الفكرة الرئيسة لكل فقرة وردت في النص.

(٥) يستنتج الأفكار والمعاني الضمنية الواردة في النص.

(٦) يستنتج علاقات السبب بالنتيجة.

(٧) يستنبط الحلول الواردة في النص للقضايا المطروحة.

(٨) يستخلص الدروس والعبر المستفادة من النص.

(ج) الفهم الناقد، ويتضمن المهارات الآتية:

(١) يفرق بين الأفكار الرئيسة والجزئية الواردة في النص.

(٢) يميز بين الحقائق والآراء الواردة في النص.

(٣) يميز بين ما يتصل بالموضوع وما لا يتصل به.

- (٤) يبدي رأيه في قضية من القضايا الواردة في النص.
- (د) **الفهم التدقيقي**، ويتضمن المهارات الآتية:
- (١) يحدد الحالة النفسية للكاتب من النص.
- (٢) يبين نوع العاطفة والانفعالات التي يشتمل عليها النص.
- (٣) يحدد بعض مواطن جمال التعبير في النص.
- (هـ) **لفهم الإبداعي**، ويتضمن المهارات الآتية:
- (١) يقترح نهاية جديدة لبعض أحداث النص.
- (٢) يعيد صياغة فقرة من فقرات النص بأسلوبه.
- (٣) يقترح أكثر من حلّ جديد للمشكلة^{٢٢}.

(ب). **التقويم البنائي**

وهو التقويم المصاحب لتدريس موضوعات البرنامج التعليمي، في مراحلها المختلفة؛ لتقويم تعلم التلاميذ في القراءة والكتابة، ومدى تقدمهم في مهاراتهم، وتقديم التغذية الراجعة للتلاميذ، ويتم بصورة شفوية أو كتابية؛ كتسجيل أداء التلاميذ في القراءة الجهرية، على شرائط تسجيل صوتي أو بصري؛ لملاحظة جوانب الأداء، وكذلك استخدام بطاقات التقويم، في كلّ درس من الدروس لقياس مدى اكتسابهم للمهارة الخاصة بالدرس، واستخدام (أو ملفات الإنجاز؛ لجمع الأعمال الكتابية، التي قام بها التلاميذ عبر دروس البرنامج، وتقويم تقدمهم في مهارات الكتابة بصورة شاملة، إضافة إلى استخدام الصور الفوتوغرافية؛ لتوثيق بعض المهام التي كانت تمارس داخل الصف وخارجه.

^{٢٢}حاتم حسين بصيص، تنمية مهارات القراءة والكتابة استراتيجيات متعددة للتدريس والتقويم، (دمشق: منشورات الهيئة العامة السورية للكتاب،

(١) استراتيجيا التقييم الأصيل

تنوعت المفاهيم والمصطلحات المرتبطة بالتقييم المستند إلى أداء المهمات، (البديل Alternative Assessment، والتقييم الأصيل Authentic Assessment)، وعلى الرغم من أنها متشابهة في مضامينها، إلا أن التقييم البديل يعد أكثر شمولية وأتساعاً، حتى ليكاد يشمل كل أنواع وإستراتيجيات التقييم غير التقليدية. إن التقييم الأصيل يمثّل مجموعة الإستراتيجيات المتبعة لتطبيق المعارف والمهارات، وسلوكيات العمل؛ عن طريق أداء التلاميذ لمهام ذات مغزى ولها جدارة وذات معنى؛ تحفز التلاميذ وتستثير اهتمامهم لأدائها وإنجازها.

وهكذا، فالتقييم الأصيل لمهام القراءة والكتابة، المتضمنة في البرنامج التعليمي، ينبغي أن يتبع إستراتيجيات تقييم أصيلة لهذه المهمات والأنشطة، بحيث تقدم تغذية راجعة، ترتبط بتقدم التلاميذ، كجزء مكمل للمحتوى المقدم لهم، وتعمل على تعديل الوقت استناداً إلى ذلك التقدم، وتبعاً لتفاعل التلاميذ مع الأنشطة، ولقدراتهم المتفاوتة في القراءة والكتابة، وبما يتناسب مع ذكاءاتهم المتعددة، ومع السياق الطبيعي لتوظيف تلك القدرات؛ لأن الهدف الأساسي من تقويمات مهمات القراءة والكتابة الأصيلة "تقييم العديد من الأنماط المختلفة لقدرات القراءة والكتابة في السياقات التي تشبه - إلى حد بعيد - المواقف التي تستخدم فيها تلك القدرات".

(٢) استراتيجيا التقييم الذاتي

يشير مفهوم التقييم الذاتي لأنشطة القراءة والكتابة، إلى ممارسة التلميذ الفعالة لهذه الأنشطة، وسعيه الدؤوب والجاد لتحقيق أهداف واضحة ومحددة؛ في سبيل تنمية مهاراته في القراءة والكتابة.

وهذا النوع من التقويم يزيد من دافعية التلميذ وثقته بنفسه عند ممارسة هذه الأنشطة، فتعكس على مهاراته نمواً وتحسناً، وتعزز ميوله واتجاهاته نحو التعلّم الذاتي؛ حيث يقوم بتأمل ومراجعة ما قام به من أنشطة ذاتياً، على ضوء قدراته الفردية، ودون ضغوط أو مؤثرات خارجية، على أن دور المعلم ينبغي أن يكون حاضراً في توجيه هذا التقويم، وتقديم الملاحظات والتعليقات، التي تعزز عمل التلميذ الفردي، وتوضيح خطوات التقويم التالية، وتشجيعه على إعادة النظر في تقويمه، وفيما استخدم من أساليب، دون لوم أو اعتراض؛ وبذلك يكون المعلم ميسراً للتعلّم، وموجهاً لاستخدام التقويم الذاتي بصورة هادفة.

(٣) استراتيجيا التقويم ملفات الإنجاز

يعرف ملف الإنجاز (الأعمال) بأنه "تجميع مركز وهادف لأعمال الطالب، يبين جهوده، وتقدمه، وتحصيله في مجال أو مجالات دراسية معينة، ويجب أن تشمل هذه الأعمال على مشاركة الطالب في انتقاء محتوى الملف، ومرشد هذا الانتقاء، ومحكات الحكم على نوعية الأعمال، وأدلة على انعكاسات الطالب أو تأملاته الذاتية في هذه الأعمال.

ويمثل ملف الإنجاز جمعاً تراكمياً لأعمال التلميذ خلال البرنامج التعليمي الذي يخضع له، وتوثيقاً لموضوعاته وفكره والمهارات التي تدرب عليها في مجال دراسي معين خلال العام الدراسي؛ لهذا فهو جمع نسقي أو نظامي لأعمال التلميذ خلال فترة من الزمن، ولا تقتصر محتويات هذا الملف على النواتج التي يمكن عرضها على الورق، فقد تضم شرائط صوتية مسجلة، وشرائط فيديو، أو أشياء صنعها الطالب.

(ج). التقويم النهائي

يرتبط التقويم النهائي بأي مهمة يتم إنجازها في التعلّم على المدى القريب والبعيد، فهذه المرحلة من التقويم تتم عقب الانتهاء من تطبيق البرنامج التعليمي كتقويم نهائي لفاعلية البرنامج ومدى نمو المهارات العامة والخاصة المستهدفة منه، وتتم كذلك عقب الانتهاء من تنفيذ مهمات القراءة والكتابة التي يكلف بها التلاميذ، كما أنها تتم عقب كلّ درس يتم تنفيذه صفيّاً، للوقوف على مدى تحقّق الأهداف والمهارات الإجرائية التي يسعى الدرس إلى تحقيقها.

ويتضمن هذا التقويم أساليب متعددة لتقويم المهارات ومعرفة تقدم التلاميذ فيها، كتطبيق أساليب التقويم القبلي المستندة إلى ملاحظة أداء التلاميذ في القراءة الجهرية، واختبارات الفهم في القراءة الصامتة، وكذلك تطبيق اختبارات الكتابة، ومقاييس التفضيلات المرتبطة بالذكاءات، ومقاييس الميول نحو القراءة والكتابة؛ بهدف تعرف فاعلية البرنامج في تنمية مهارات القراءة والكتابة المستهدفة، وفي تنمية الميول نحوها.

ومن أساليب التقويم التي يمكن استخدامها في دروس البرنامج، كتقويم نهائي لمهارات الدرس "بطاقات التقويم"، التي يقوم التلاميذ بالإجابة عنها فردياً أو جماعياً بعد الانتهاء من الدرس؛ بحيث تقيس مدى تحقّق الأهداف التي تمت معالجتها في الدرس. إضافة إلى أساليب أخرى ترتبط بالأنشطة، وتقويم تنفيذ التلميذ لها وللأداء المصاحب عند الرسم والتخطيط أو التمثيل أو العزف والغناء وغيرها، كجزء من التقويم الأصيل الذي سبق تناول بعض أساليبه^{٢٣}.

^{٢٣} نفس المرجع، ص. ٢٠٩ - ٢٢٤

المبحث الثاني: الإزدواجية اللغوية (Diglosia)

الإزدواجية اللغوية هي أحوال خاصة تجد فيها أسلوبان اللغتين المختلفتان، أما الأسلوب السفلى في الإزدواجية اللغوية يستعمل في حياة الناس وتعلم في ولاية ما. ولكن الأسلوب الأعلى أو الخاص تعلم في المدرسة ولأمور مهمة. ظهرت الإزدواجية اللغوية في بلاد العربي أيضا، فالأسلوب الأعلى (اللغة العربية الفصحى) يستعمل في عملية التعليم في الجامعة، وعملية السياسية العام، وفي المناقشة الدينية. أما الأسلوب السفلى هو اللغة الحضرية، كاللغة العربية بمصر واللغة العربية بالبنان. وفي تاريخ أوروبا ظهرت الإزدواجية اللغوية باللغة اللاتينية كالأسلوب الأعلى واللغة الكانية بأوروبا (باللغة الإيطالية، والفرنسا، والإسبانيا الحضاريا) كالأسلوب السفلى.^{٢٤} وقد تتعلق الإزدواجية اللغوية بتنوع اللغتين ليست بينهما أية صلة، ففي باراجواي التنوع الأرفع مكانة هو الأسبانية، أما الأدنى فهو الجارانية، وهي لغة هندية ليس بينهما الأسبانية أية صلة.^{٢٥}

المبحث الثالث: الثنائية اللغوية (Bilinguisme)

لايخفى مصطلح (الإزدواج اللغوية) Diglossia باتفاق على مفهوم محدد له. فبعض الباحثين يطلقه على (وجود مستويين لغويين في بيئة لغوية واحدة) أي لغة للكتابة وأخرى للمشافهة، أو لغة للحياة اليومية العادية وثانية للعلم والفكر والثقافة والأدب. وبعضهم الآخر يرى أن ما يطلق على هذا المفهوم أو الوضع هو (الثنائية اللغوية) Bilingualism ليس الإزدواجية، إذ الإزدواجية هي وجود لغتين مختلفتين (قومية وأجنبية) عند فرد ما، أو جماعة ما في أن واحد.^{٢٦} قال ماجنمارا أن الثنائية اللغوية يراجع إلى

^{٢٤} George Yule, *Kajian Bahasa*, (Yogyakarta: Penerbit Pustaka Pelajar, ٢٠١٥), hal. ٣٦٩-٣٧٠.

^{٢٥} صبرى إبراهيم السيد، *علم اللغة الإجتماعى مفهومه وقضاياها*، (إسكندرية: دار المعرفة الجامعية، ١٩٩٥)، ص. ١٥٠.
^{٢٦} عبد الرحمن بن محمد القعود، *الإزدواج اللغوي في اللغة العربية*، (الرياض: فهرسة مكتبة الملك فهد الوطنية أثناء النشر، ١٤١٧ هـ)، ص.

كفاءة المتكلم في اللغة الأولى واللغة الثانية، ولو كان فيه كفاءة في اللغة الثانية قليلا. وكذلك كما يرى هواعين عن الثنائية اللغوية أيضا. بناء على الرأي السابق، أوضح أن من له كفاءة في الثنائية اللغوية لا يحتاج إلى كفاءة اللغة الثانية كاملة، ولكن يكفي على كفاءة الإستقبال اللغة الثانية.^{٢٧}

المبحث الرابع: الشفرة (Code)

الشفرة هي مكونات اللسان وهو أصغر من مورفيم أو شامل و هو من ترتيب اللغة.^{٢٨} استعمال كلمة " الشفرة " يمكن للغة واحدة أو التنوع اللغوي. هذه الكلمة تستعمل لأنها متعادلة، كلمة اللهجات، واللغة، والمجاز، واللغة المعيارية، واللغة المولدة، واللغة المختلطة تضم فيها الوجدان. بالعكس كلمة " الشفرة " (Code) أوسط، فهذه المصطلحة تأخذ من نظرية اتصالية، والمستعملة لكل اللغة التي يستعملها شخصان أو أكثر في الإتصال. حقيقة يمكن أن يستعملها شخص عند يستعمل القانون لنفسه لحفظ المعاني المعينة.^{٢٩}

أما سويتو يقول الشفرة هي كلمة لتنوع اللغة، وهاريمورتي يقول أن الشفرة هي كما يلي:

أ. أسلوب النطق المستعمل لتصوير المعنى المعين ولغة الإنسان

ب. أسلوب اللغة في المجتمع

ج. تنوع من اللغة

^{٢٧}Fathur Rokhman, *Sosiolinguistik Suatu Pendekatan Pembelajaran Bahasa Masyarakat Multikultural*, (Yogyakarta: Graha Ilmu, ٢٠١٣), h. ٢٠

^{٢٨}Ayeomoni. M.O, "Code Switching and Code Mixing: Style of Language Use In Childhood in Yoruba Speech Community", *Nordic Journal of African Studies*, ١٥ (Januari, ٢٠٠٦), p. ٩١

^{٢٩}Ronald Wardhaugh, *An Introduction to Sociolinguistics*, (Victoria: Blackwell Publishing, ٢٠٠٦), p. ٨٨

ولذلك الشفرة تراجع إلى اللغة، والتنوع اللغوي، ويستعمل به الناس لإصال المعنى.^{٣٠}

المبحث الخامس: تحويل الشفرة (Switching Code) وتخليط الشفرة (Code Mixing)

أ. تحويل الشفرة

١. مفهوم تحويل الشفرة

تحويل هو انتقال الفاعل من حال إلى حال من لفظ الفعل.^{٣١} أما الشفرة هي مكونات اللسان وهو أصغر من مورفيم أو شامل و هي من ترتيب اللغة . فتحويل الشفرة كما قال أوهيووتون هو انتقال استعمال اللغة من لغة أو لهجة إلى اللغة أو اللهجة أخرى، وهذا التحويل يحدث بتحويل حضارة الإجتماعى في أحوال اللغة.^{٣٢} وقال أيضا أن تحويل الشفرة هو ظاهرة لغوية شائعة بين المتكلمين بلغتين أو لهجتين عندما يتحول المتكلم فجأة، ويستعمل عبارة أو جملة أو أكثر بلغة أو بلهجة أخرى.^{٣٣} وقال هيمس (Hym) أن تحويل الشفرة هو أحوال اختيارية في استعمال اللغتين فأكثر من حيث تنوع وأساليب اللغات.^{٣٤}

^{٣٠} Nela Christina Kitu, "Alih Kode dan Campur Kode Dalam Interaksi Pembelajaran Pada Kelas VIII A SMP Negeri I Jawai", *Skripsi*, (Pontianak: IKIP PGRI, ٢٠١٤), h. ١٦

^{٣١} محمد ألتونجي، معجم علوم العربية، (بيروت: دار الخيل: ٢٠٠٣م/ ١٤٢٤هـ)، ص. ١٣٣

^{٣٢} Ohoiwutun dan Paul. "Sociolinguistik Memahami Bahasa dalam Konteks Masyarakat dan Kebudayaan", (Jakarta: Kesaint Blanc, ٢٠٠٧), h. ١٢٤

^{٣٣} محمد عفيف الدين دمياطي، محاضرة ف علم اللغة الإجتماعي، (سورابايا: مطبع دار العلوم اللغوية، ٢٠١٠م)، ص. ٩٣

^{٣٤} Ayeomoni. M.O, *Op. Cit.*

٢. أسباب ظاهرة تحويل الشفرة

هناك أسباب عديدة منها:

- (أ). إبراز المهارة، قد يتحول المتكلم إلى لغة أخرى ليري سامعية مدى مهاراته اللغوية وأنه يتقن أكثر من لغة واحدة.
- (ب). الحاجة، قد لا يستطيع أن يعبر عن مفهوم ما باللغة "س" فيتحول إلى اللغة "ص" اضطرارياً.
- (ج). الإقتباس، قد يتحول المتكلم إلى لغة أخرى من أجل اقتباس مثل أو حكمة من لغة أخرى. فيقتبس ثم يعود إلى لغة البداية.
- (د). تحديد المخاطب، قد يتحول المتكلم إلى لغة أخرى أخص فرداً أو جماعة من سامعية للتأثير فيهم.
- (هـ). الإنتماء، قد يتم التحويل إلى لغة أخرى ليلفت المتكلم انتباه اليامع إلى العلاقة الخاصة بينهما إذ ينتميان إلى أقلية واحدة ويشتركان في لغة واحدة.
- (و). تغيير نغمة المختطب، قد تعني اللغة "س" المرح والفكاهة فيتحول المتكلم إليها معلناً أنه الآن يمزح. وقد تعني اللغة "ص" الجد والرسمية فيتحول المتكلم إليها معلناً أن وقت للمزاح قد انتهى.
- (ز). السرية، قد يتحدث شخصان باللغة "س" ويدخل ثالث فيتحدث الأول مع الثالث باللغة "ص" التي لا يعرفها الثاني، فهنا تخزل بغرض المحافظة على السرية.^{٣٥}

^{٣٥} نفس المرجع، ص ٩٤-٩٥

٣. أنواع تحويل الشفرة

هناك أنواع من تحويل الشفرة منها:

(أ). التحول الإنتاجي (Productive Code Switching)

هو تحول يقوم به المتكلم أو الكاتب، وهو تحول يقرره الفاعل اللغوي في كلامه أو كتابته.

(ب). التحول الإستقبالي (Receptive Code Switching)

وهو تحول يقوم به المستمع أو القارئ، فكلما تحول المتكلم من اللغة الأولى إلى اللغة الثانية أيضا.^{٣٦}

(ج). التحول الداخلي (Internal Code Switching)

هو التحول اللغوي بين لغة نفسها، كمثل من اللغة الأندونيسية إلى اللغة الجاوية وكذلك بالعكس

(د). التحول الخارجي (External Code Switching)

هو التحول اللغوي بين لغة إلى لغة أخرى، كمثل تحويل من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية أو بالعكس.

أما أنواع تحويل الشفرة من حيث قواعد ينقسم إلى ثلاثة أنواع، منها:

(أ). تبديل تحويل الشفرة (Tag Code-Switching)

يحدث هذا النوع، إذا يدخل مشاعر قصير من اللغة المختلفة في آخر الكلام. المثال في اللغة الإندونيسيا وهو تحويل من اللغة الإنجليزية إلى اللغة الإندونيسيا:

It's okay, no problem, ya nggak?

(ب). تحويل الشفرة بين العباري (Inter-Sentential Code-Switching)

أما لهذا النوع، يحدث في جملة مفيدة عند اللغة الأساسية. المثال في الشائبة اللغوية هنا في اللغة الإندونيسيا والإنجليزية.

^{٣٦} المرجع السابق، ص. ٩٧

أما في اللغة الإندونيسيا توجد الثنائية اللغة من اللغة الإندونيسيا

إلى اللغة الإنجليزية:

Ini lagu lama, tahun ٦٠an. It's oldies but goodies, they say. Tapi masih enak kok didengerin.

(ج). تحويل الشفرة داخل العبارة (Intra-Sentential Code-Switching)

يحدث عندما الكلمة، وشبه الجملة (Fraser) من اللغة الأجنبية

يوجد في الجملة اللغة الأساسية.

أما المثال من الثنائية اللغوية بين اللغة الإنجليزية إلى اللغة الفرنسية:

The hotel, il es grand, is really huge and unbeleivably majestic.

”Hotel ini besar (Prancis), ini sangat besar dan megah luar biasa (Inggris)”^{٣٧}

وهناك من لا يتفق مع تقسيم من حيث القواعد، الذي يقوم على

أساس مكان الشفرة المختلفة في النطق، تقسيم من حيث تفسيرية تقوم

على الأسباب التحويل. وفي هذا النوع ينقسم تحويل الشفرة إلى قسمان

فهما:

(أ). تحويل الشفرة الظرفية (Situational Code-Switching)

يحدث تحويل الشفرة الظرفية بتحويل الأحوال في سبب تحويل

الثنائية اللغوية من شفرة إلى شفرة أخرى. متعلقة مع عوامل في اختيار

الشفرة عند ديل ه هيمس (١٩٦٤) تحويل من الأحوال يحمل

النظام، والأعضاء، والقيمة التواصلية.

أما المثال من تحويل الشفرة من اللغة الإندونيسيا إلى اللغة

الإنجليزية على حضور المتكلم من الأجنبي ويتكلم بالإنجليزية.

Agus : Menurutku semuanya karena mereka tidak tahu persis artinya De,...

Mark : Hi, Agus

Agus : Eh, how' re you Mark? Mark, this is Made, our friend from

^{٣٧}Made Iwan Indrawan Jendra, *Sociolinguistics The Study of Societies Languages*, (Yogyakarta: Graha Ilmu, ٢٠١٢), h. ٧٥-٧٦

Mataram

- Made : *Nice to meet you, Mark*
 Mark : *Nice to meet you too*
 What are you two talking about?
 Agus : *Nah, ini dia kita bisa.. Mark, can you help us?*

(ب). تحويل الشفرة المجازية (Metaphorical Code-Switching)

يحدث تحويل الشفرة المجازية إذا فيها تحويل التفكير، أو الأهداف، أو الموضوع من الحوار. يحدث على العوامل المعينة، يحدث من حيث الفعل وليس الأحوال.^{٣٨}

ب. تخطيط الشفرة

١. مفهوم تخطيط الشفرة

تخطيط الشفرة أو (Code Mixing) كما قال نابان هو أحوال اللغة يخلط المتكلم بين اللغتين فأكثر أو أسلوب في فعل الكلامي (Speech Acts) بدون المطلوب في هذا تخطيط الشفرة.^{٣٩} يحدث تخطيط الشفرة إذا يدخل المتكلم عناصر من لغة ما إلى لغة أخرى، المثال تُدخل عناصر اللغة الإندونيسيا إلى اللغة العربية عن الكلام. بلغة أخرى أن المتكلم يتكلم على قانون الإندونيسيا ولكن يدخل قليلا اللغة أخرى فيها بدون أهداف ما، المثال يتكلم المتكلم باللغة الإندونيسيا ويدخل عناصر اللغة الجاوية فيها.

قالا عبد الشكور إبراهيم وسوفرنو، أن الفرق بين تحويل الشفرة وتخطيط الشفرة هو، تحويل الشفرة يستعمل اللغتين والحوال من لغة إلى لغة أخرى ولكن تخطيط الشفرة ليس فيها تحويل الشفرة فإنها تخطيط عنصر من عناصر لغة ما مع لغة أخرى التي يستعملها المتكلم.^{٤٠}

^{٣٨} *Ibid.*

^{٣٩} P.W.J Nababan, *Sosiolinguistik*, (Jakarta:PT Gramedia Pustaka Utama, ١٩٩٣), h. ٣٢

^{٤٠} Abdul Syukur Ibrahim dan Suparno, *Sosiolinguistik*, (Jakarta: Universitas Terbuka, ٢٠٠٧), h. ٤, ١٦.

٢. أسباب ظاهرة تخليط الشفرة

المعروف، أن تخليط الشفرة تحدث عند المجتمع الذي لهم متعددة اللغة (multilingual)، يحدث تخليط الشفرة بدون أهداف ما، ولكن يحدث حالا بدون معرفة وإرادة المتكلم. فهناك سببان من هذا تخليط الشفرة فهما، الفعل (attitudinal type) وهو الدوافع من فعل المتكلم واللغوي (linguistik type)، وهو الدوافع لمحدود معرفة اللغة، حتى يوجد الدليل لتحليل إمكانية، ونوع، وإرادة لبيان أو لتفسير. ولذلك تحدث خلة متاحة لعلاقة بين دور المتكلم، وصور اللغة، ووظيفة اللغة.^{٤١} عند سويتو هناك عاملان يسببان من حدوث تخليط الشفرة منها:

- (أ) الدوافع من الفعل المتكلم (Attitudinal Type) لرفيق الكلام، ولظهور كفاءة المتكلم، وتطوير أو تعرف إلى الثقافة الجديدة.
- (ب) الدوافع من اللغوي (Linguistic Type) وفيه سهول الذكر، ولا يظهر الإشتراك (Homonym)، وتحدد الكلمة، ونتيجة المريدة.^{٤٢}

٣. أنواع تخليط الشفرة

(أ) تخليط الشفرة الداخلي

هو تخليط الشفرة من اللغة الأجنبية أو اللغة الأم يخلط بالغة الأجنبية، المثال تخليط بين اللغة الإندونيسية - اللغة العربية - اللغة الإنجليزية.

(ب) تخليط الشفرة الخارجي

هو تخليط الشفرة من اللغة الأصلية بكل أنواعها، كمثل اللغو الإندونيسية - اللغة السوندوية - اللغة المناكبوية.^{٤٣}

^{٤١} Setyaningsih dan Nina. "Alih Kode dan Campur Kode pada Mailing List Spolsky Bernard. *Sociolinguistic*", (Berlin : Oxford University Press, ١٩٨٨), hal. ١٠٧

^{٤٢} Laura Is Rhosyantina, "Alih Kode, Campur Kode dan Interfensi Dalam Peristiwa Tutur Penjual dan Pembeli di Ranah Pasar Tradisional Cisanggarung Losari Kabupaten Brebes", *Skripsi*, (Yogyakarta: Universitas Negeri Yogyakarta, ٢٠١٤), hal. ٢٤

المبحث السادس: مكانة تخطيط الشفرة وتحويل الشفرة في تعليم اللغة العربية

أما تحويل الشفرة وتخطيط الشفرة، هما من مظاهر اللغوي. هذا المظهر يحدث في عملية التعليم، وهنا في عملية تعليم مهارة القراءة. أما البحث في هذا الموضوع يبحث في التقاليد البحثية (Research Tradition)، التقاليد البحثية هنا تبحث عن تحليل التفاعل (Interaction Analysis) وفيها يستعمل الباحث نظام ودفتر لدراسة فعل في الفصل والتواصل^{٤٤}. ولذلك تحويل الشفرة وتخطيطها جزء من عملية تعليم اللغة العربية، وهنا يبحث عن استعمال اللغة في عملية التعليم.

أما وظيفة من تحويل الشفرة وتخطيطها في تعليم اللغة العربية خصوصا في عملية التعليم في الفصل، هما أن يكونا التوضيح، والتوكيد، وتحويل الموضوع، والتكرار. وهناك وظائف أخرى من تحويل الشفرة وتخطيطها في تعليم اللغة العربية فهي الأمر، والتحول، وسهولة لإصال الرسالة، واكتمال الشعور الجماعي^{٤٥}.

^{٤٣}Izziyatul Khilmiyah dan Diniyatus Sa'idah, "Diglossia, Bilingualism and Multilingualism, Code Switching", Makalah disajikan pada Intership Sociolinguistik, (Malang: Universitas Islam Negeri (UIN) Maulana Malik Ibrahim, ٢٠١٥), hal. ١٦

^{٤٤} David Nunan, "Understanding Language Classrooms", (Sydney: Cambridge University Press, ١٩٨٩), p. ٤

^{٤٥} Margana, Jurnal Litera "Alih Kode dalam Pembelajaran Bahasa Inggris di SMA, (Yogyakarta: Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Yogyakarta, No. ١, Vol. ١٢, April ٢٠١٣), hal. ٤٣

الفصل الثالث

منهجية البحث

أ. مدخل البحث ومنهجه

يستعمل الباحث في البحث المدخل النوعي (*pendekatan kualitatif*) لأن البيانات التي يحتاج إليها الباحث لا تكون على صورة عددية وكمية، بل تكون على صورة المعلومات البيانية والتفصيلية عن مضمون المدخل.

وأما نوع هذا البحث هو التصميم الوصفي التحليلي (*deskriptif-analitis*)، لأن وصفي وتحليلي منظمين مثل تخطيط الشفرة (*Code Mixing*) وتحويل الشفرة (*Code Switching*) في تدريس مهارة القراءة، ويحاول بها الباحث وصف العناصر الأساسية كما هي، ولا يوجه لتحقيق الفروض (*hypothesis*). فإن عملية البحث بهذا التصميم الوصفي من البحث تتضمن على العرض والكتابة والتحليل والتفسير عن الوقائع في الحال المستقبل.

ب. حضور الباحث

كان الباحث مفتاح البحث في البحث النوعي. والباحث هو أداة هامة في جمع البيانات وأصبحت الأدوات الأخرى مساعدة في البحث. كما قال س. ناسوتيون أن الباحث كأداة قادر على وضع نفسه في جميع مظاهر وقادر على جمع البيانات، لا يملك الأدوات الأخرى التي تستخدم في البحث الكمي.^١ لا بد للباحث أن يناسب نفسه لكل أحوال في ميدان البحث، والباحث كأداة (*Instrumen*) يمكن له لتحليل البيانات المكتسبة ويفسرها، حتى يحصل فرضية ويمكن

^١S. Nasution, *Metode Penelitian Naturalistik Kualitatif*, (Bandung: Tarsito, ٢٠٠٢), h. ٥٦.

لتوجيه الملاحظة، وإختبار فرضية البحث.^٢ وحضور الباحث في مكان البحث لأجل جمع البيانات التي تتعلق بتخليط الشفرة (Code Mixing) وتحويل الشفرة (Code Switching) في تدريس مهارة القراءة.

ب. مصادر البيانات

المصادر التي تستخدم الباحث في هذا البحث هي:

١. المصادر الرئيسية هي مدرسة مادة مهارة القراءة في جامعة إمام بنجول الإسلامية الحكومية ببادنج سومطرى الغربية لكسب المعلومات عن تخليط الشفرة و تحويل الشفرة في تعليم مهارة القراءة بقسم تعليم اللغة العربية لجامعة إمام بنجول الإسلامية الحكومية ببادنج، و الدوافع من مظهر تخليط الشفرة وتحويل الشفرة في تدريس مهارة القراءة، وإسهامات تخليط الشفرة وتحويل الشفرة في تدريس مهارة القراءة بقسم تعليم اللغة العربية لجامعة إمام بنجول الإسلامية الحكومية ببادنج.
٢. المصادر الثانوية هي الوثائق والكتب التي تتعلق بهذا الموضوع: أما الوثائق توجد من قسم اللغة العربية عن لمحة هذا القسم وكلية التربية وتأهيل المدرسين وكذلك بجامعة إمام بنجول الإسلامية الحكومية ببادنج. والكتب التي تكون مصادر المعلومات هي كتب تتكلم عن تحويل الشفرة وتخليطها، وهي كتب في علم اللغة الإجتماعي، لكسب المفاهيم الأساسية عن تحويل وتخليط الشفرة. وكذلك كتب تتعلق بمهارة القراءة، أساليبها، وتدريسها.

^٢Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*, (Bandung: Alfabeta, ٢٠١٤), h. ٢٢٤.

٣. أسلوب جمع البيانات

١. ملاحظة

ملاحظة هي عملية جمع البيانات لكسب الخبرة والمعرفة عند الباحث مما ينظر ويسمع^٢. قال سفردلي، هناك ثلاثة جوانب من الخبرة الإنسانية فهي ماذا يفعل (cultural behavior)، وما يعرف (cultural knowledge)، وما يصنع ويستعمل (cultural artifacts)^٤.

هذه الملاحظة تسمى بالملاحظة المشاركة (Participant Observation) فالباحث يشترك اشتراكا سلبيا (Pasif Particpation) ويلاحظ المدرس عند عملية التعليم في الفصل. ففي الملاحظة المشاركة لا يستطيع الباحث أن يخفي حقيقة مهمته وهي القيام بالبحث، بل يجب أن يقدم نفسه للمبحوثين قبل بداية الملاحظة بطريقة مقبولة، كما يجب أن يشرح الهدف الرئيسي من البحث^٥.

٢. المقابلة

مقابلة هي توجيه من المجموعة الأسئلة والحوار يفعل به الباحث لكسب البيانات أو المعلومات من المخاطب وهو كالمصادر البيانات^٦. هذه المقابلة هي المقابلة العميقة وهي أداة لمساعدة أدوات جمع المعلومات الأخرى^٧ وهي الملاحظة.

^٢ Moh Ainin, *Metodologi Penelitian Bahasa Arab*, (Malang: CV Bintang Sejahtera, ٢٠١٣), hal. ١٢٥

^٤ Syamsuddin AR dan Vismania S Damaianti, *Metode Penelitian Bahasa*, (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, ٢٠٠٧), hal. ١٠٠

^٥ فاطمة عوض صابر وميرفت علي خفاجة، *أسس ومبادئ البحث العلمي*، (إسكندرية: مكتبة ومطبعة الإشعاع الفنية، ٢٠٠٢ م) ص. ١٤٦

^٦ Moh Ainin, *Metodologi Penelitian.....*, hal. ١٢١

^٧ Syamsuddin AR dan Vismania S Damaianti, *Metode Penelitian Bahasa.....*, hal. ٩٥

٣. الوثائق

الوثائق هي جميع أدوات المكتوبة أو الأفلام الذان لا يعددان على إرادة الباحث وهي كرسات قديمة عن الخبرة الماضية.^٨ كرسات عن الحدوث الماضي، وهي كالكتابة، والصور، والكتب من شخص ما. الوثائق تكومن أسلوب لتشميل عملية البحث العلمي خصوصا في استعمال الملاحظة. وكذلك من الكتب أو كرسات عن الميدان البحث.

٤. أدوات جمع البيانات

١. كراسة ميدانية

كراسة ميدانية (*field log*) هي كراسة عما يسمع الباحث ويشاهد، ويفكر ليكون الإنعكاس من البيانات المكتسبة^٩. أما لباحث فيلاحظ كل عملية من المدرسة في الفصل، خصوصا في كلامها.. يسمع الباحث الكلام عند المدرسة في عملية تدريس مهارة القراءة ثم يكتب على ورقة الملاحظة هذا الكلام وهو كيف تفعل تخليط الشفرة (*Code Mixing*) وتحويل الشفرة (*Switching Code*)، ومتى تفعل تخليط الشفرة (*Code Mixing*) وتحويل الشفرة (*Switching Code*)، ولماذا تفعل تخليط الشفرة (*Code Mixing*) وتحويل الشفرة (*Switching Code*). فكلما تفعل وتقول المدرسة في التعليم يكتبه الباحث على كراسة ميدانية.

^٨M. Djunaidi Ghony dan Fauzan Al Manshur, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, (Yogyakarta: Ar Ruzz Media, ٢٠١٢), hal ١٩٩

^٩M. Djunaidi Ghony dan Fauzan Al Manshur, *Metodologi Penelitian Kualitatif.....*, hal. ٢١٣

٢. مسجلة الشرطة

كما قال جون كريسويل أن مسجلة الشرطة هي أداة من أدوات جمع المعلومات في البحث النوعي. فمسجلة الشرطة هي جزء من المواد السمعية، ويمكن بها البيانات كالصوت من المدرس.^{١٠} أما الباحث سيسجل كل كلام المدرسة باستعمال مسجلة الشرطة، هذا لمساعدة الباحث أن ينتبه في بحثه، ولكي يتعد الباحث عن الشك في سماع الكلام. وهذا يساعد الباحث لكسب البيانات الصادقة في البحث.

و. تحليل البيانات

أما عملية لتحليل البيانات في دراسة وصفية تحليلية يستخدم الباحث في هذا البحث أسلوب تحليل البيانات عند ميلس (Miles) وهويرمان (Huberman)، كما يلي:^{١١}



^{١٠}Jhon W Creswell, *Research Design*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, ٢٠١٤), h. ٢٧٠

^{١١}Basrowi dan Suwandi, *Memahami Penelitian Kualitatif*, (Jakarta: PT Rineka Cipta, ٢٠٠٨), h. ٢٠٩.

١. إنقاص البيانات (Reduksi Data)

أما مرحلة الأول من أنماط تحليل البيانات عند ميلس (Miles) وهويرمان (Huberman) هي إنقاص البيانات، في هذه المرحلة لا بد للباحث أن يكتب، ويختار، ويستخلص كل وثائق المناسبة مع البيانات المريدة. أما لهذا البحث لا بد للباحث أن يكتب كلما يتعلق بتحويل الشفرة وتخليطها وكذلك يصنف كل بيانات الوجداء، إما في تحويل الشفرة أو في تخليط الشفرة.

٢. عرض البيانات (Penyajian Data)

قالا ميلس وهويرمان، كثير استعمال في عرض البيانات للبحث النوعي هو النص السرد (*narrative text*)، ولكن ميلس وهويرمان يساعدان الباحث في البحث النوعي لعرض البيانات باستعمال طاوله (*tabel*)، ورسم بياني (*grafik*)، وتضم فيهما كلمات أو الحوار وكذلك يزيد الباحث مظاهر يتعلق مع السياقية والتفكير الفرد فيها. أما الباحث سيستعمل طاولة لعرض البيانات من نتائج البحث هذا لمساعدة في تصنيف تحويل الشفرة وتخليطها، وهي من حيث الدوافع، وهذا يساعد لقارئ لفهم نتائج البحث. أما النص السرد يستعمل لبيان أنماط من فعل الكلام إما هو تخليط أو تحويل الشفرة والنص السرد يستعمله الباحث لبيان عاقبة من تحويل الشفرة وتخليطها إلى فهم الطلاب لمادة.

٣. استنتاج البيانات (Penarikan Kesimpulan)

أما استنتاج البيانات تفعل بناء علاما وجد الباحث في ميدان البحث بعدما وجد الباحث الخلاصة الأولى، إذا كانت الخلاصة من البيانات الأولى وفقا مع البايات الثانية فهذه الخلاصة هي الخلاصة الصحيحة.

و. تصحيح البيانات

ولفحص صحة البيانات، يستخدم الباحث ثلاثة أساليب: طويل الوقت للمشاركة، والمثابرة على الملاحظة، والتثليث.^{١٢}

١. طويل الوقت للمشاركة. حضور الباحث في ميدان البحث يملك دورا مهما في عملية جمع البيانات. وقت قصير لا يكفي لجمع البيانات، وذلك يتطلب زيادة وقت الباحث، يعني أن الباحث يعود إلى الميدان لجمع وفحص البيانات.

٢. المثابرة على الملاحظة. وتقام بالمثابرة على الملاحظة لاكتشاف الخصائص والعناصر عن المظاهرى المناسبة بمشكلات البحث، وتركيز الأفكار في تلك المشكلات حتى يقوم الباحث بالبحث العميق.

٣. التثليث. والتثليث هو الأسلوب الذي يستخدم لتفتيش صحة البيانات المستفادة شيئا آخر. ويستخدم الباحث نوعين من التثليث وهما المصادر، والطريقة. أولا، التثليث بالمصادر، وهو المقارنة بين معلومات الملاحظة والوثائق، ثانيا التثليث بالطريقة، وهو تفتيش ثقة البيانات المحسولة من معلمة المادة مهارة القراءة.

^{١٢}Lexi J. Moleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, ٢٠٠٧), h. ٣٢٧-٣٣١.

الفصل الرابع

عرض البيانات وتحليلها ومناقشتها

المبحث الأول: لمحة جامعة إمام بنجول الإسلامية الحكومية ببادنج

أ. تأسيس جامعة إمام بنجول الإسلامية الحكومية ببادنج

بدأ تأسيس جامعة إمام بنجول الإسلامية الحكومية ببادنج بتأسيس كلية التربية، وهي الكلية الأولى فيها. هذه الكلية من فروع جامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية بجاكرتا كما قررتها وزارة الشؤون الدينية في رسالة رقم ٩٢ سنة ١٩٦٣، تاريخ ٢١ سبتمبر ١٩٦٣. أما في تاريخ ٢٩ نوفمبر ١٩٦٦، بناء على مرسوم وزير الدينية رقم ٧٧ سنة ١٩٦٦ تاريخ ٢١ نوفمبر ١٩٦٦، فبنت جامعة إمام بنجول الإسلامية الحكومية ببادنج لوزير الديني أ. د. شيف الدين زهري. وجدت في هذه الجامعة بعد بنائها الأولى أربع كليات وخمس شعبات، هي: كلية التربية ببادنج شعبة التربية الدينية وشعبة التدريس، وكلية الشريعة في بوكيت تنجي شعبة قضى (الأحكام الإسلامية)، وكلية الأداب في بايكمبوح شعبة اللغة العربية وأدبها، وكلية أصول الدين ببادنج بانجانج شعبة مقارنة الدينية.^١

بناء على تقرير الحكومة رقم ٣٣ سنة ١٩٨٥ عن أسس جامعة إمام بنجول الإسلامية الحكومية ببادنج، أن هذه الجامعة، الجامعة الإسلامية سواء مع الجامعة العامة إما في أمور وضع التقرير، وهيكال اللجنة، والإدارة، وغيرها. وكذلك سنة ١٩٩٣ تطورت هذه الجامعة من حيث المؤسسة والأكاديمية، كما قررتها الحكومة في تقريرها رقم ١٣ سنة ١٩٩١، وتقرير رئيس الإندونيسيا رقم ١٠ سنة ١٩٩١، وتقرير وزير الديني رقم: ٣٩٢ سنة ١٩٩٣، عن الجامعة إمام

^١ Tim Penyusun, *Buku Pedoman IAIN IMAM BONJOL PADANG*, (Padang: IAIN IMAM BONJOL, ٢٠١٥), h. ١

بنجول الإسلامية الحكومية ببادنج وأعمالها. أما سنة ١٩٩٤ فبنت كلية الدراسات العليا (الماجستير) على تقرير وزير الدينني شعبة الإندونيسيا رقم: ٢٨٧ سنة ١٩٩٤ تاريخ ١ أغسطس ١٩٩٤.^٢

ب. تأسيس كلية التربية وتأهيل المدرسين

بنت كلية التربية وتأهيل المدرسين سنة ١٩٥٨ على الآراء من الكبراء في سومطرى الغربية من مجموعة العالمية الإندونيسية (ISI) مع استشار قائد عملية فدائية (Panglima Komando Operasi) ١٧ أغسطس (KOPAG) وهو الآن بمعروف Korem Wirabraja Bukit Barisan Sumatera Barat. أما نشاط من أنشطة من هذه المدموعة فهي بناء مؤسسة إمام بنجول، برئيس دكتورانديس أزهرى. وبنت بعد ذلك كما المذكور إن كلية الديننية بقسم التربية هي من فروع جامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية بجاكرتا. ومنذ ذلك تكون كلية التربية ببادنج فرع من كلية التربية جامعة شريف هداية الله الإسلامية الحكومية بجاكرتا فأصبحت انتزاعا منها تاريخ ١ أكتوبر ١٩٦٣.

أما في عصر جامعة الإسلامية الحكومية، اجتهد العلماء والكبراء المسلمون في سومطرى الغربية بناء كليات الديننية الأخرى، مثلا كلية الشريعة في بوكيت تنجي وكلية الآداب في باياكومبوح. ومن هؤلاء العلماء، دوكتورانديس أزهرى، وبويا منصور داتوك ناغاري باسا، والمحافظ سومطرى الغربية سافوترو هؤلاء يريدون بناء الجامعة الإسلامية الحكومية. ووجهوا الطلب إلى الوزير الدينني لإفتاح جامعة الإسلامية الحكومية، لقد لقد حصلوا تقارير الوزير الدينني رقم ٧٧ سنة ١٩٦٦ عن بناء الجامعة الإسلامية الحكومية بناءً رسمياً وهي جامعة إمام بنجول في

^٢ Ibid, h. ١-٢

تاريخ ٢٩ نوفمبر ١٩٦٦ على توقيع كياهي حاج سيف الدين زهري وهو وزير الديني.

أما الآن كلية التربية فعمرها ٣٨ سنة وفعلت وظيفتها في المجتمع بل تطورت واشتركت لبناء كفاءة المجتمع وتنمية كفاءة المتعلم ليكون مؤمنا والمتقي، ويتقي لله وحده، وتنمية كفاءة المتعلم يكون عالما، ومبدعا، ومسؤولا، كما قرر في دستور شعب الإندونيسيا رقم ٢٠ سنة ٢٠٠٣ عن نظام التربية الوطنية.

وهناك خمسة شعبات في كلية التربية وهي الآن تسمى بكلية التربية وتأهيل المدرسين، فمنها قسم التربية الإسلامية، و قسم تعليم اللغة العربية، وقسم إدارة التربية الإسلامية يتخصص الإشراف التربوي وقسم التدريس الذي له أربعة تخصصات، فهي تدريس الرياضيات، وتدريس اللغة الإنجليزية، وعلم العالم في فيزياء، وعلم التاريخ، وتربية المدرسين للمدرسة الابتدائية.^٣

ج. تأسيس قسم تعليم اللغة العربية

شعبة تعليم اللغة العربية قسم من أقسام في كلية التربية وتأهيل المدرسين في جامعة إمام بنجول الإسلامية الحكومية ببادنج، وقامه بقرار من مدير عام التطوير المؤسسي للإسلام رقم E/١٥٣/١٩٩٩ تاريخ ٢٩ يونيو ١٩٩٩. قرر التقرير على قرار رئيس جامعة إمام بنجول الإسلامية الحكومية ببادنج IN/٨/HM.٠١٠٥/٩٠٨/١٩٩٨ عن دفتر أقسام في جامعة إمام بنجول الإسلامية الحكومية ببادنج.

أما في أول من تأسيسه سنة ١٩٦٣ قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية وتأهيل المدرسين فيسمى هذا القسم قسم اللغة العربية وفي سنة ١٩٩٩ حاول بقسم تعليم اللغة العربية. منذ أول من بنائة، تقرير عدة الرئيس، وهي:

^٣ <http://tarbiyahainib.ac.id/profil/sejarah>, diakses pada ٧ September ٢٠١٦

١. الحاج درامي يونس
 ٢. دكتورندس نورماون
 ٣. البروييسور الدكتور الحاج مسنال زاجولي الماجستير
 ٤. دكتورندس لوكوت ناسوتيون الناجستير
 ٥. دكتورندس جرير ن.أ، ه.د، الماجستير
 ٦. الدكتورة ريجاني الماجستير
 ٧. رحماوتي الماجستير
- أما في سنة ٢٠١١، اكتسب هذا القسم الإعتماد "ب" من رسالة التقرير مجلس الاعتماد الوطني للتعليم العالي لجمهورية الإندونيسية لمجلس التربية العليا رقم: ٠٣٦/BAN-PT/AK-XIII/S1/I/٢٠١١، تاريخ ٧ يناير ٢٠١١ حتى ٧ يناير ٢٠١٦. عملية الإعتماد قسم تعليم اللغة العربية. أما في عملية التعليم وبنود المنهج التعليم وعملية التعليم فاستعمل فيهما قسم تعليم اللغة العربية المنهج القائم على الكفاءة (KBK)، منذ سنة ٢٠١٠. أما في سنة ٢٠١٥ يتفق المنهج على المؤهلات الإطار الوطني الأندونيسية (KKNI)، ومعيار الوطنية لمؤسسات العالية (SNPT)، رقم ٤٤ سنة ٢٠١٥ ويكون المنهج لمؤسسات العليا (KPT) الذي يقدم على تطوير عملية ونظام الأخبار على أنشطة اكتساب التعليم وكفاءة المتخرج، الذين لهم ترقية الكفاءة المهارة، والكفاءة المعرفية، وترقية فعالية التعليم على أنماط *Student Centered Learning (SCL)* حتى يستطيع المتخرجين من قسم تعليم اللغة العربية لتوجيه نفسه في عملية العمل^٤.

^٤Dokumentasi Arsip Jurusan PBA Fakultas Tarbiyah dan keguruan IAIN Imam Bonjol Padang, diambil pada tanggal ٢٠١٦, dari Ketua Jurusan PBA, Rahmawati, M.Ag

المبحث الثاني : عرض البيانات وتحليلها ومناقشتها

كتب الباحث في المبحث الثاني عرض البيانات من نتائج البحث، هذه النتائج أخذت من المقابلة، والملاحظة، والوثائق. اكتسبت البيانات من كلام المدرسة، هذا الكلام هو من أنشطة الإفتتاح حتى أنشطة الخاتمة في عملية التعليم. بحث الباحث المدرسة الواحدة لأن في هذا قسم لم تكن منها قبلها المدرسة للمادة القراءة إلا هذه المدرسة وهي الدكتورة حفني بسطامي.

أ. تخطيط الشفرة في تدريس مهارة القراءة بقسم تعليم اللغة العربية لجامعة إمام بنجول الإسلامية الحكومية ببادنج

١. أنماط تخطيط الشفرة في تدريس مهارة القراءة

يتكون البحث عن ثلاثة جوانب المفردات والأصوات والتراكيب.

(١) مفردات

هناك تخطيط الشفرة من حيث المفردات، فالمفردات هي كما يلي:

Dr. Hafni Bustami : Silahkan! أنت... الأمانة عليها..

Mahasiswa : "الأمانه عليها دار العموم المعاملة ونجاح في هذه الحياة الدنيا، وكثير الذي يوجد عنده خلق الأمانة، ويحافظ عليها في معاملاته، وأخذه وعطاءه تستطيع دائرة تجارته. ويكثر عدد معامليه، ويربح كثيرا ويسير محبوبا عند الناس موسوقا به"

Dr. Hafni Bustami : Sudah, موسوقا؟

Mahasiswa : موسوقا به...

كان تخطيط الشفرة في هذا حوار من اللغة العربية - اللغة الإندونيسية -

اللغة العربية، فهنا دخلت عنصر من عناصر اللغة وهي المفردات وهي كلمة

"Silahkan dan Sudah". بعدما لاحظ الباحث إلى هذا الحوار أو الكلام عند المدرسة، عرف الباحث أن هذه الكلمة حدثت حالا وغير متعمد.

Dr. Hafni Bustami : Ya, أيُّ، terus kita lihat lagi ke judul, di sini ditulis jadi kalau kita merujuk ke kamus ada dua bacaannya, boleh huruf الدال dengan فتحة boleh juga dengan كسرة , jadi مُقَدَّرَةٌ atau مُقَدَّرَةٌ jadi kalau di sini تنوين nya dengan فتحة nah kalau kita sudah membaca العَفُوَّ عِنْدَ الْمُقَدَّرَةِ tapi nanti jika ada yang bertanya, مَاذَا قَرَأْتَ؟, maka jawabnya, العَفُوَّ عِنْدَ الْمُقَدَّرَةِ, jadi asalها قَرَأْتُ العَفُوَّ عِنْدَ الْمُقَدَّرَةِ begitu caranya, lanjut pertanyaan selanjutnya!

حدث هذا الحوار في غرفة مركز اللغة، هذا هو تخليط الشفرة من حيث عناصر اللغة فهنا من حيث المفردات. لقد كان هناك تخليطاً بين مفردات اللغة العربية مع الجمل الإندونيسية، قامت به المدرسة ببيان الإعراب من الكلمة المعينة في النص. تخليط الشفرة هنا فهو من اللغة الإندونيسية – اللغة العربية – اللغة الإندونيسية، هذا ما يسمى بتخليط الشفرة الخارجي (Outer Code-Mixing).

Dr. Hafni Bustami : Keberanian, وَإِقْدَامٌ berani maju terlebih dahulu, suka maju ke depan, ini artinya dia berani tapi lebih berani lagi ini, berani maju ke depan, jadi kalau emang orang berperang dia di baris depan إِنْ دَامَ lanjut alinea ketiga..

Pemakalah II : يَسْرِقُ السَّارِقُ، يَسْرِقُ السَّارِقُ وَيَزُورُ مَرْوَةَ، وَيَقُومُ
Fadhli Mursyid : قَائِمٌ وَفِي اعْتِقَادٍ كُلِّ مِنْهُمْ، أَنَّ الشَّرْفَ كُلَّ الشَّرْفِ فِي إِحْرَازِ
الْمَالِ وَإِنْ كَانَ السَّبِيلُ إِلَيْهِ دَنِيئًا وَسَفِيلاً

Dr. Hafni Bustami : وَسَافِلاً

أما تخليط الشفرة من الحوار السابق فهو تخليط يكون من اللغة الإندونيسية – اللغة العربية – اللغة الإندونيسية، هذا ما يسمى بتخليط الشفرة الخارجي (Outer Code-)

(Mixing). قامت به المدرسة العامل العفوي (spontanitas) فلم تكن فيه الدلائل المعينة عن فعلها^٦.

Dr. Hafni Bustami : وَلَوْلَا فَسَادُ التَّصَوُّرِ مَا وَضَعَ الْمُؤَرِّخُونَ إِسْمَ ذَلِكَ السَّفَاحِ بِجَانِبِ
أَسْمَاءِ الْعُلَمَاءِ وَالْحُكَمَاءِ، وَالْأَطِبَّاءِ خِدْمَةَ الْإِنْسَانِيَّةِ وَحَمَلَةَ عَرْشِهَا
وَأَصْحَابِ الْأَيْدِي الْبَيْضَاءِ عَلَيْهَا فِي سَطْرٍ وَاحِدٍ مِنْ صَحِيفَةٍ
وَاحِدَةٍ

Yak.. Jikalau bukan karna rusak juga pandangan, tidaklah ahli-ahli sejarah itu akan menempatkan nama-nama orang yang telah menumpahkan darah itu السَّفَاحِ disamping nama-nama Ulama, nama-nama para Hukama, nama-nama para dokter yang telah berkhidmat, yang telah mengabdikan untuk kemanusiaan, dan mendukung atau memanggul 'Arasy ya?? Memanggul kekuasaan, dan para penolong, penolong yang suci في سَطْرٍ وَاحِدٍ itu suci ya?? Dalam satu baris pada halaman yang sama.. jadi maksudnya apa?? Kalau orang udah salah pandangan itu niscaya tidak akan dimasukkan nama-nama yang menumpahkan darah itu ke dalam nama-nama ulama, terkadang kita masukkan saja satu deret, ini ulama ini apa sama saja.. itu maksudnya.. yaa.. satu baris, dalam satu tempat dan dalam lembaran yang sama, masuk pula dia kedalam orang – orang yang في الرِّضْيَلَةِ tempatnya السَّفَاحِ padahal dia kan bukan untuk orang-orang yang الفِضْيَلَةُ, mungkin sampai di sini saja dulu, terlalu panjang nanti di depan kita ulang lagi membacanya.. sudah bisa faham artinya?? Sudah??

أما تخليط الشفرة من الحوار السابق، فهو من اللغة الإندونيسية – اللغة العربية – اللغة الإندونيسية، هذا يسمى بتخليط الشفرة الخارجي (Outer Code-Mixing). هذا التخليط من حيث المفردات، وهي مفردات اللغة العربية. قامت به المدرسة مساعدة

^٦مقابلة مع المدرسة مهارة القراءة يوم الإثنين ٢٨ نوفمبر ٢٠١٦

الطلاب لفهم الترجمة قليلا قليلا في ترجمة بين المفردات. من خلال ذلك قامت به المدرسة استهدافا إلى بيان الإعراب من المفردات المعينة. فهذا مساعد الطلاب عن الإعراب وموقع الكلمات المعينة.

Dr. Hafni Bustami : ضَاءٌ - يَضِيءُ jadi asalnya قَدْ تَضَاءَتُْ Betul itu
تَفَاعَلَ يائtu تَضَاءَتُْ tapi kalau di sini

أما التخليط من الحوار السابق^٧ حدث تخليط الشفرة من حيث المفردات، فعلت المدرسة لبيان التصريف من الكلمة، وكذلك لبيان الوزن الكلمة في علم الصرف. هذا التخليط هو تخليط الشفرة الخارجي، وحدث من اللغة الإندونيسية - اللغة العربية - اللغة الإندونيسية.

(٢) أصوات

Dr. Hafni Bustami : Sudah، والآن السؤال مني aaa... ما هو ضد التاجر :
الأمين؟؟؟

Mahasiswa : التاجر الأمين هو الذي تصدر عنه مع معاملته..

Dr. Hafni Bustami : فهمت السؤال؟؟ ما هو ضد التاجر الأمين؟؟ تاجر :
أمين?? itu apa lawannya??

أما تخليط الشفرة هنا، فهو من حيث الأصوات وهي في كلمة "aaa..." استعملتها المدرسة لتفكير، أما في علم اللغة النفسي كلمة "aaa..." يسمى بتوقف (jeda)، هذا هو أسلوب في الكلام تستعملها المدرسة في كلامها. وحدث من اللغة العربية - اللغة الإندونيسية - اللغة العربية وهذا التخليط معروف بتخليط الشفرة الخارجي (Outer Code-Mixing).

^٧ ملاحظة يوم الخميس ٢٢ سبتمبر ٢٠١٦

(٣) التراكيب

Dr.Hafni Bustami :

أَمَامَ شَمْسِ النَّبُوَّةِ

Di depan cahaya kenabian, ini bahasanya indah ini, bahasanya bukan bahasa yang aa yang apa yang qabaalii saja, dia sudah masuk ke dalam bahasa yang modern, وَنُورِهَا السَّاطِعِ.

dia berubah menjadi warna صَفْرًا Jadi, itu dianggap شَمْسِ النَّبُوَّةِ jadi النَّبُوَّةِ jadi kuning, cahaya matahari itu kan putih, jadi شَمْسِ sebagai diumpamakanlah dengan matahari, ini bukanlah tasybih yang biasa sudah memakai majaznya, adat tasybihnya sudah tamtsil

أما تخليط الشفرة من حيث التراكيب هنا فهو تركيب الإضائي، كما قالت المدرسة:

"Jadi dia berubah menjadi warna kuning, أَمَامَ شَمْسِ النَّبُوَّةِ jadi النَّبُوَّةِ itu dianggap sebagai شَمْسِ cahaya matahari itu kan putih"

ففي الجملة السابقة، هناك تخليط الشفرة من التركيب الظرفي والإضائي "أمام شمس" (التركيب الظرفي) و"شمس النبوة" (التركيب الإضائي) ثم ترجمت إلى اللغة الإندونيسية التي فيها التخلط مع اللغة العربية في كلمة "مجاز، وتشبيه، وتمثيل" وهذا هو من حيث التراكيب.

Dr Hafni Bustami :

Ya?, jikalau bukan karena rusaknya gambaran niscaya para ahli sejarah akan menempatkan orang-orang yang merusak itu disamping nama-nama ulama, hukama', dokter yang telah berkhidmat dengan pengabdian kemanusiaan dan telah mem.. aa.. apa? Aa.. memikul kekuasaannya dan dalam menolong yang susah dalam satu baris pada barisan yang sama pada lembaga yang sama.. yak.. jadi yang lain silahkan disambung bacaannya sendiri..

أما الحوار السابق، فهو الحوار في يوم الخميس ٢٢ سبتمبر ٢٠١٧، هو الحوار الذي فيه تخليط الشفرة من حيث عناصر اللغة وهي التركيب الإضائي، أما فعل

الكلامي فيه فهو "خدمة الإنسانية" وكان التخليط من اللغة الإندونيسية – اللغة العربية – اللغة الإندونيسية، هذا هو ما يسمى بتخليط الشفرة الخارجي (Outer Code-Mixing).

٢. أسباب تخليط الشفرة في تدريس مهارة القراءة

(أ) قلة المصطلحات في اللغة الإندونيسية أو بالعكس حتى كلمة أو مفردات معينة لا يمكن لترجمتها

هناك مصطلحات اللاتينية لا يمكن لترجمتها إلى اللغة الإندونيسية، هذا لأن لم توجد كلمة المعينة التي لم يُعرفها في اللغة الإندونيسية.

Dr. Hafni Bustami : Nahh.. di sini khaan?? وأمامَ غُظْمَةِ النَّبِيِّ وَأَمَامَ وَأَجَادِهِ لَتَرَى، يا?? Jadi bacanya, kemudian yang terakhir..
لِذَلِكَ كَانَ مَدْحُهُ وَالنَّتَاءُ عَلَيْهِ لَيْسَ مِنْ قَبِيلِ، الْفَيْبِلِ
jadi dari segi, dari قَبِيلِ، فَيْبِلِ sudut
yang benar itu الصفاتKemudian bukan
الشفاهة، يمر بالشفاهة، ليس بالشفاهة، شفاهيا
Baris kedua yang terakhir، الْفَاظُ تَمُرُ بِالشَّفَاهَةِ

Mahasiswa : بِالشَّفَاهَةِ
Dr. Hafni Bustami : Ini وَالْأَيَادِي
لَا يَصِفُ الْوَاصِفُونَ وَالْأَيَادِي الَّتِي أَسَدَاهَا، لَيْسَ أَشَدَّ،
شَدَّ – يُشَدُّ – Kalau أَشَدَّ tidak pakai ألف dia
الذي، nahh، أَشَدَّى – يُشَدِّي jadi tidak إِشْدَادًا
yaa?? yang menyinari hatinya yaa??
Bukan hatinya yang menyinari, kalau
bersinar-sinar hatinya, jadi di sini
cahaya نُورُ الْإِيمَانِ أَضَاءَ قَلْبُهُ، maksudnya,
keimanan itu telah menyinari hatinya,
تَزَكِيَةٌ dan mensucikan jiwanya، وَزَكَّى نَفْسَهُ
ya?? النفس

Jadi kalau kita mengulang, mengulang di rumah lagi, nggak bisa kita mengulang di sini ya?? Sekarang kita lihat di dalam bacaan kita ini,

هذا الحوار حدث في مركز اللغة العربية^٨، شرحت المدرسة كيفية القراءة لكلمة "أشد" مع شرحها باللغة الإندونيسية، ولكن كلمة التي شرحتها المدرسة لا يمكن لترجمتها إلى اللغة الإندونيسية، لأن لم تكن كلمة في اللغة الإندونيسية تستطيع تبديلا هذه الكلمة ولذا أن الكلمة أصيلة من العربية، وشرحتها المدرسة باللغة الإندونيسية مع إعرابها وصيغاتها ودلائلها حتى أصبح تخليطا بين كلمة اللغة العربية مع الجمل الإندونيسية.

(ب) الأهداف الأكاديمية ودلائلها

عندما تعلم، تحتاج المدرسة لإستعارة أساليب أو عناصر ما من اللغة الأخرى، مثلا كلمة اللغة العربية المعية التي تريد أن تبحث فيها. هذه الأحوال تتعلق بالأهداف التعليمية في الجامعة. أما هذا التدخيل فهو كما يلي:

Dr. Hafni Bustami : عَفُوُّ أَيُّ ini asal katanya عَفُوُّ أَيُّ itu sebenarnya kalau di sini, jadi memang kalau dia itu dibalikkan, jadi dia tetap menjadi مبتدأ di sini, karena dia أَيُّ nah sedangkan أَفْضَلُ yang menjadi خبر—nya, kemaafan yang mana yang lebih besar??

Mahasiswa : Jadi dia tetap أَيُّ buk??

Dr. Hafni Bustami : Ya, أَيُّ terus kita lihat lagi ke judul, di sini ditulis عَفُوُّ عِنْدَ الْمُقَدَّرَةِ jadi kalau kita merujuk ke kamus ada dua bacaannya, boleh huruf الدال dengan مَقْدَرَةٌ boleh juga dengan كسرة , jadi مَقْدَرَةٌ

^٨ملاحظة في التاريخ ١٥ سبتمبر ٢٠١٦

atau *مُقَدَّرَة* jadi kalau di sini *تنوين* nya dengan *الْعَمُو عِنْدَ* nah kalau kita sudah membaca *الْمُقَدَّرَة* tapi nanti jika ada yang bertanya, *مَاذَا* maka jawabnya, *الْعَمُو عِنْدَ الْمُقَدَّرَة* jadi *قَرَأْتُ* maka jawabnya, *الْعَمُو عِنْدَ الْمُقَدَّرَة* begitu caranya, lanjut pertanyaan selanjutnya!

بناء على الحوار السابق^٩، أوضح أن هناك تخطيط الشفرة، حدث هذا التخليط كثيرا لأن المدرسة شرحت الإعراب وأسلوب القراءة من النص المقروء وبينت كل منها^{١٠}. لقد شرحت المدرسة مواقع المنصوبات والمجرورات وكيفية قراءة حرف الدال في كلمة "المقدرة" كسرة أو فتحة.

Dr. Hafni Bustami

: Kita lihat satu per-satu.. *هَكَذَا يَتَصَوَّرُ الْأَذْنِيَاءُ أَنَّهُمْ* beginilah orang-orang yang hina itu menggambarkan bahwa diri mereka itu adalah orang yang mulia ya?? *وَهَكَذَا يَطْلُبُونَ الشَّرْفَ وَيَخْطِئُونَ مَكَانَهُ* dan seperti ini pulalah mereka itu mencari kemuliaan, dan meeka itu salah pada tempatnya, jadi *يَخْطِئُونَ* jadi salah tempat ya??, *وَمَا أَفْسَدَ عَلَيْهِمْ* dan tidak ada yang akan bisa membinasakan atau merusakkan gambaran mereka itu *إِلَّا الَّذِينَ أَحَاطُوا بِهِمْ* kecuali orang-orang yang ada di sekitar mereka atau orang-orang yang di sekeliling mereka, *أَحَاطُوا بِهِمْ*

Mahasiswa

: Mengelilingi *mi*?

Dr. Hafni Bustami

: Ya, orang-orang yang mengelilingi mereka *وَحَاطُوا بِهِمْ* itu tadi teman-temannya, *شَجَرَاتِهِمْ*

^٩ملاحظة في فصل الباء يوم الخميس ١٥ سبتمبر في الساعة ٩.١٥.

^{١٠}مقابلة مع المدرسة مهارة القراءة يوم الإثنين ٢٨ نوفمبر ٢٠١٦.

teman-teman sepergaulan, *وَدَوِي جَامِعَاتِهِمْ* dan orang-orang yang satu institusi dengan mereka, ya?? *دَوِي* orang-orang yang punya institusi mereka, *أَلَيْكَ الَّذِينَ يَخْتَفِرُونَ الْمُؤْتِرُ* mereka itulah orang-orang yang menganggap hina, orang-orang yang teraniaya, *حَتَّى يَغْسِلَ الدَّمَ بِالدَّمِ* *حَتَّى* sehingga darah dicuci dengan darah, maka mereka menganggap itu agung, ya? *وَيَنْعَوْنَ عَلَى الرَّجُلِ الْعَفِّ الْمُسْتَقِيمِ*, *يُعْظِمُونَهُ* dia menganggap rendah terhadap orang-orang yang pemaaf, orang-orang yang menjaga diri dan orang-orang yang istiqamah, kita ulangi, *بِرَاءَةٌ* jadi dia *وَيَنْعَوْنَ عَلَى الرَّجُلِ الْعَفِّ الْمُسْتَقِيمِ بِرَاءَتَهُ* jadi dia, *يَنْعَوْنَ* di sini maksudnya *يُغْلِبُ ظَهْرِيًّا* secara terus terang, jadi secara terus terangnya menunjukkan kelemahan, kebodohan orang-orang yang menjaga dirinya, orang-orang yang *istiqamah*, *حَتَّى يَفْجَرَ وَيَسْتَهْتِرَ فَيَطْرُقُونَهُ وَيَجْلُونَهُ* sehingga dia berdosa, dan dia itu mengikuti hawa nafsunya, ya?? *فَيَطْرُقُونَهُ وَيَجْلُونَهُ* maka mereka itu menganggap lemah terhadap orang-orang yang tadi *الْعَفِّ الْمُسْتَقِيمِ* ya? Dan juga *يَجْلُونَهُ* melemahkannya, atau menunjukkan kelemahannya, *وَيُكْرِمُونَ صَاحِبَ الذَّهَبِ*, mereka itu memuliakan orang-orang yang kaya, *وَلَوْ أَنَّ* *كُلَّ دِينَارٍ مِنْ دَنَانِيرِهِ مُحْجَمٌ مِنَ الدَّمِ* meskipun setiap dinar dari dinar-dinarnya orang kaya itu adalah bersumber dari bawah, ya?? *مُحْجَمٌ* itu asalnya tempat orang berbekam jadi berbekam mengeluarkan darah.. nah jadi emasnya itu bersumber dari darah yang mengalir,

وَأَلَيْكَ الَّذِينَ يَسْمُونَ الْفَقِيرَ سَافِلًا

Dan mereka pulalah orang-orang yang menyebut orang faqir itu orang yang hina,

orang yang baik hati وَطَيَّبَ الْقَلْبَ مُعْغِيلاً
dianggap lalai, وَطَاهَرُ السَّرِيرِ بَرِيدًا, orang yang
berhati suci dianggap buruk, وَحَلِيمٌ عَاجِزًا, dan
orang penyantun dianggap lemah, عَاجِزٌ lemah,
ya?? Silahkan berikutnya..

قامت المدرسة في البيانات السابقة^{١١} على سبب الدلائل الأكاديمية بمعنى عند
عملية الترجمة لدى المدرسة، ترجمت النص جملة بعد جملة، ولكن في أحوال معينة
ترجمت المفردات، وهي من اللغة الإندونيسية – اللغة العربية – اللغة الإندونيسية،
وهي تسمى بتخليط الشفرة الداخلي (Intra-sentential Code Mixing).

(ج) إرادة المتكلم لكسب الإهتمام من المستمع

قامت المدرسة بتخليط الشفرة بالنسبة إلى الدوافع من اللغوي (Linguistic Type)
استهدافا إلى سهول الذكر، بعدم ظهور الإشتراك (Homonym)، وحصول تحديد
الكلمة، ووصول إلى النتيجة المنشودة.

Dr. Hafni

Kepada مؤمن، كل مؤمن، والآن نحن نتساءل عن محتويات المدح والثناء
Jadi dalam bahasa itu المدح itu lebih ke memuji
lebih lagi, jadi orang-orang dahulu
menggunakan nya untuk memuji penguasa, bisa
itu untuk para Ahli, itu مدح, kalau الثناء itu
bentuknya dituliskan dengan kata-kata nanti
kalau belajar ada macam-macam أغراض
للثناء ada للزهد untuk orang-orang zuhud, ada الشعر
karena ada yg meninggal
الواجب المزلي تفضل اكتب الشكل النص الأمانة
فقرة الأولى والثانية ثم ترجم إلى الإندونيسيا صفحة
الثانية ليس الصفحة الواحدة، إذا فقرة الأولى
lanjutkan di buku latihan yang dulu،

^{١١} ملاحظة يوم الخميس، ٢٧ سبتمبر ٢٠١٦

terima kasih

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته...

بناء على الحوار السابق^{١٢}، بتركيز كلام المدرسة، وهي شرحت الفوائد في استعمال الكلمات المعينة، خاصة بأسلوب المدح والثناء، فهذا الإستعمال هدفا لكسب الإهتمام من المستمع، لكي يعرفوا المصطلحات العربية في أهداف الشعر أوالكلام، ففي آخر الكلام أمرت المدرسة طلابها أن يكتبوا الواجب المنزلي، هذا باستخدام اللغة الإندونيسية، فأصبح تخليطاً من اللغة الإندونيسية - اللغة العربية - اللغة الإندونيسية فهذا ما يسمى بتخليط الشفرة الخارجي (External Code Mixing).

٣. اسهامات تخليط الشفرة في تدريس مهارة القراءة

(أ). بيان الإعراب

بيّنت المدرسة الإعراب من النص، هذا باستعمال اللغة الإندونيسية. هذا الكلام أوضح وأفصح في الحوار التالي^{١٣}:

Dr. Hafni Bustami : وَلَوْلَا فَسَادُ التَّصَوُّرِ مَا وُضِعَ الْمُؤَرِّخُونَ إِسْمَ ذَلِكَ الشَّفَاحِ بِجَانِبِ الْأَسْمَاءِ الْعُلَمَاءِ، وَالْحُكَمَاءِ وَالْأَطِبَّاءِ خِدْمَةَ الْإِنْسَانِيَّةِ وَحَمَلَةَ عَرْشِهَا وَأَصْحَابَ الْأَيْدِي الْبَيْضَاءِ، "الْبَيْضَاءِ" عَلَيْهَا فِي سَطْرٍ وَاحِدٍ مِنْ صَحِيفَةٍ وَاحِدَةٍ

Ya?, jikalau bukan karena rusaknya gambaran niscaya para ahli sejarah akan menempatkan orang-orang yang merusak itu disamping nama-nama ulama, hukama', dokter yang telah berkhidmat الْإِنْسَانِيَّةِ خِدْمَةَ الْإِنْسَانِيَّةِ dengan pengabdian kemanusiaan dan telah

^{١٢} ملاحظة يوم الخميس ٢٢ سبتمبر ٢٠١٦

^{١٣} ملاحظة يوم الخميس ٢٢ سبتمبر ٢٠١٦

mem.. aa.. apa? Aa.. memikul kekuasaannya dan dalam menolong yang susah dalam satu baris pada barisan yang sama pada lembaga yang sama.. yak.. jadi yang lain silahkan disambung bacaannya sendiri..

إِلَّا وَهُوَ يَطْلُبُ مَا مِنْ غَامِلٍ يَعْمَلُ

jadi tidak ada, مَا مِنْ غَامِلٍ يَعْمَلُ jadi مَا نَفِي

jadi kata غَامِلٍ menjadi صِفَّةٌ karena جملة بعد

jadi kita jadi النكرة الصفة والجملة بعد معرفة حال

lihat kalau jumlahnya نكرة sebelumnya, jadi

dia jadi *sifat* ya?? Kalau معرفة berarti dia

menjadi حال

بناء على البيانات السابقة أوضح وأفصح أن المدرسة تكلمت باللغة الإندونيسية، واختلطت باللغة العربية. تستعمل اللغة الإندونيسية لأجل بيان الإعراب من النص، واستعملت الكلمات العربية لأن فيها المصطلحات العربية في دراسة الإعراب. فتخليط الشفرة هنا هو تخليط الشفرة الداخلي، وهو تخليط من اللغة العربية – اللغة الإندونيسية – اللغة العربية.

(ب). بيان المعاني من كل المفردات

قامت المدرسة بتخليط الشفرة لبيان المعاني من كل المفردات، هذا يساعد

الطلاب لفهم المعاني من المفردات، كما الحوار التالي^٤:

Dr. Hafni Bustami : وَمَا أَفْسَدَ عَلَيْهِمْ تَصَوُّرُهُمْ إِلَّا الَّذِينَ أَحَاطُوا

ulangi وَمَا أَفْسَدَ عَلَيْهِمْ تَصَوُّرُهُمْ إِلَّا الَّذِينَ أَحَاطُوا

بِهِمْ مِنْ شَجَرَاتِهِمْ وَخَلَطَائِهِمْ وَدَوِيِّ جَامِعَاتِهِمْ

Dan tidak ada yang akan merusakkan gambaran mereka itu, kecuali orang-orang yang menganggap hina, orang-orang yang

^٤ الملاحظة يوم الخميس ٢٢ سبتمبر ٢٠١٦ في الساعة الثامنة

teraniaya, sehingga dia membalas darah dengan darah maka ia menganggap itu abu, “ya?? maka mereka menganggapnya itu abu”

Jadi أَحَاطُوا بِهِمْ kecuali orang-orang yang ada di sekitar mereka, yang mengelilingi mereka مِنْ شَجَرَاتِهِمْ dari teman-teman mereka,

kawan-kawan sepergaulan mereka, dan orang-orang yang sering berdiskusi dengan mereka,

أَلَيْكَ الَّذِينَ يَخْتَفِرُونَ الْمُؤْتُونَ mereka itulah orang yang menganggap rendah orang yang

teraniaya, حَتَّى يَغْسِلَ الدَّمَ بِالدَّمِ sehingga

darah dicuci dengan darah, فَيُعْظِمُونَهُ maka mereka menganggap agung perkataan itu, dan

mengagungkannya, وَيَنْعَوْنَ عَلَى الرَّجُلِ الْعَفِّ

mereka itu الْمُسْتَقِيمِ بِلَاهَتَهُ وَحُمُولَهُ

menunjukkan secara nyata kebodohan dan kelemahan orang-orang yang bersifat menjaga

diri dan ya?? Jadi itu يَنْعَوْنَ itu apa

yang mereka jelaskan secara nyata?? بِلَاهَتَهُ

menjelaskan kebodohnya melalui الْعَفِّ

يَا أَيُّهَا الْمُسْتَقِيمِ yaitu orang-orang yang bersifat *iffah*

dan istiqamah, حَتَّى يَفْجُرَ وَيَسْتَهْتِرَ

sehingga diapun melakukan perbuatan dosa dan diapun

mengikuti hawa nafsunya, وَيَجْلُونَهُ وَيَطْرُونَهُ

maka mereka menganggap lemah dan mereka

juga merendahnya, وَيُكْرِمُونَ صَاحِبَ

الدَّهَبِ dan mereka memuliakan orang-orang

yang memiliki emas, وَلَوْ أَنَّ كُلَّ دِينَارٍ مِنْ

دَنَانِيرِهِ مُجَمَّمٌ مِنَ الدَّمِ meskipun setiap dinar

dari dinar-dinar benda itu bersumber dari

darah, وَأَعْلِكَ الَّذِينَ يُسْمُونَ الْفَقِيرَ سَافِلًا, dan mereka itu pulalah yang menyebut orang-orang faqir sebagai orang yang rendah, وَطَبَّبَ dan menganggap orang-orang baik hati dengan orang yang lalai, وَطَاهَرَ dan menyebut orang yang suci hatinya sebagai orang yang bodoh, وَالْحَلِيمَ dan menganggap orang yang santun lemah.

قد كان هناك تخطيطا بين اللغتين في عناصر اللغة، فهنا هو التخطيط من حيث المفردات. فشرحت المدرسة معاني المفردات لمساعدة الطلاب في زيادة ثروة المفردات^{١٥}. أما التخطيط الذي يحدث هنا فهو تخطيط الشفرة من اللغة الإندونيسية – اللغة العربية – اللغة الإندونيسية، فهذا ما يسمى بتخطيط الشفرة الخارجي لأنها تحدث تخطيط بين اللغة الأصلية مع اللغة الأجنبية.

(ج). تطوير المفردات

تحدث تخطيط الشفرة في عناصر اللغة، فعنصر من هذه العناصر هي المفردات، المفردات كلمة التي تتكون من الحروف التي تحمل المعنى. لاشك أن هذه المفردات استعملتها المدرسة في عملية التدريس، وكذلك في تدريس مهارة القراءة، ويمكن أيضا على المفردات في عملية الترجمة.

Dr. Hafni Bustami

: وَأَلْيَايِدي Ini

لَا يَصِفُ الْوَأَصِفُونَ وَالْأَيَايِ التي أسداها، لَيْسَ أَشَدَّ،

شَدَّ – يُشَدُّ – Kalau أَشَدَّ tidak pakai *alif* dia

الذي nahh, أَشَدَى – يُشَدِي jadi tidak إِشَدَادًا

^{١٥}مقابلة مع المدرسة المادة القراءة يوم الإثنين ٢٧ سبتمبر ٢٠١٦

أضاء قلبه, yang menyinari hatinya yaa??
 Bukan hatinya yang menyinari, kalau أضاء
 قلبه bersinar-sinar hatinya, jadi di sini
 maksudnya, نُورُ الْإِيمَانِ أَضَاءَ قَلْبَهُ cahaya
 keimanan itu telah menyinari hatinya, وَرَكَّيْ
 تركية النفس, dan mensucikan jiwanya, نَفْسَهُ
 ya??

Jadi kalau kita mengulang, mengulang di
 rumah lagi, nggak bisa kita mengulang di
 sini ya?? Sekarang kita lihat di dalam
 bacaan kita ini,

بناءً على البيانات السابقة^{١٦}، أوضح وأفصح أن المفردات من جوانب
 تخليط الشفرة لأن تخليط الشفرة حدث في عناصر اللغة. هنا حدث تخليط في
 عملية ترجمة المفردات وهي تخليط الشفرة الداخلي. قامت به المدرسة من اللغة
 الإندونيسية – اللغة العربية – اللغة الإندونيسية. أما تطوير المفردات فيها فهو عند
 تصريف المدرسة كلمة "شَدَّ – يُشَدُّ – إِشْدَادًا" حتى كلمة التي عرفها الطلاب
 "شَدَّ" ولكن بعد التصريف وفيها عملية تخليط الشفرة فتكون عملية تخليط الشفرة
 أدلة تطوير مفاهيم الطلاب على تصريفها.

ب. تحويل الشفرة في تدريس مهارة القراءة بقسم تعليم اللغة العربية لجامعة إمام
 بنجول الإسلامية الحكومية ببادنج

١. أنماط تحويل الشفرة في تدريس مهارة القراءة

أ) تحويل الشفرة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية

Dr. Hafni Bustami : Coba diperhatikan dan difahami,
 kalimat-kalimat yang ada di dalam teks
 ini ada di dalam Al Qur'an, kalau kita
 sudah terbiasa membaca Al Qur'an,
 maka akan mudah membaca teksnya...

^{١٦} ملاحظة يوم الخميس ١٥ سبتمبر ٢٠١٦

Dr. Hafni Bustami : Disini kita perhatikan قواعد, karena saudara sudah belajar hingga manshuubat, khaan?? Karena banyak منصوبات dalam teks ini, baik siapa yang bersedia??

Dr. Hafni Bustami : ترجم إلى اللغة الإندونيسيا الصحيحة.

هذا هو تحويل من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية، حدث هذا التحويل بسبب أن تكون المدرسة تريد أن تأمر الطلاب ترجمة النص، فقالت "ترجم إلى اللغة الإندونيسية الصحيحة" بعدما شرحتها الجمل من النص. هذا التحويل يسمى بتحويل الشفرة الخارجي (External Code Switching)^{١٧}.

Dr. Hafni Bustami : ليس بعدما، بعدم الذي.. kalau بعدما

panjang ما بعدما الصفات الأمانة، dah...

Jadi kita belajar mengubah kalimat, kalau begitu jawabnya, namanya jawab *text book*, *printing*, apa yang ditulis itu juga yang dijawab, sesuaikan dengan pertanyaannya, ya? Jawab sesuai pertanyaannya, itu tadi kita memahami isi dari teks tersebut.. jadi untuk mengulang materi yang lalu kita cukupkan, silahkan..

فوق إلى الطائفة الأولى تفضل، حزب الله! إقرأ أولاً
فقرة بعد فقرة ثم تترجم بعدها، ليس ترجم
الجملة... تفضل! اسمعوا جيداً.

ففي هذا الحوار بعدما شرحت المدرسة أسلوباً في إجابة الأسئلة، باستخدام اللغة الإندونيسية فهذا التحويل معروف بالمصطلحات تحويل الشفرة الظرفي (Situational Code-Switching) حدثه لأن تحويل الأحوال بسبب تحويل الثنائية اللغوية من شفرة إلى شفرة أخرى.

^{١٧} ملاحظة يوم الخميس ٨ سبتمبر ٢٠١٦

(ب) تحويل الشفرة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسيا

Dr. Hafni Bustami :

طيب نكتفي إلى هنا...

Mohon untuk selanjutnya teks nya difoto copy, lalu diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia, lalu dipresentasikan per kelompok di depan kelas,

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

هذا هو تحويل الشفرة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية، هذا تحويل لبيان عما سيفعل الطلاب بعد أن يشتركوا إلى عملية التعليم. طلبت المدرسة من الطلاب أن يصوروا المواد التعليمية يترجموها هذه المواد إلى اللغة الإندونيسية، ثم يقدموها أمام الفصل في المجموعة.

أما في فصل آخر^{١٨} حدث تحويل الشفرة عندما تأمر المدرسة إلى طلابها لإستعارة نص أخيه،

Dr. Hafni Bustami :

السلام عليكم ورحمة الله وبركاته

Mahasiswa :

وعليكم السلام ورحمة الله وبركاته

Dr. Hafni Bustami :

قبل أن نتقدم إلى موضوع جديد، نراجع أولاً ما

درسنا في أسبوع ماض، تفضل! إقرأ أمام الفصل،

تفضل فريدنال، إقرأ ما درسنا في أسبوع القادم،

تفضل! إقرأ عن الأمانة، Pinjam punya temannya

Silahkan! Pinjam مفني عندك المواد؟؟

punya temannya dulu,

^{١٨} ملاحظة يوم الخميس ١٥ سبتمبر ٢٠١٦ في مركز اللغة غرفة الثاني في الساعة السابعة والنصف

هذا التحويل من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية وهذا ما يسمى بتحويل الشفرة الظرفي (Situational Code-Switching)، أي بتحويل الأحوال، لأن الكلام يحاول وهذا لتأكيد الأمر من المدرسة، عندما تأمر المدرسة لطالبها أن يستعركتاب أخيه. وكذلك يسمى بالتحويل الإنتاجي (Productive Code Switching)، هو تحويل يقوم به المتكلم أو الكاتب، وهو تحول يقرره الفاعل اللغوي في كلامه أو كتابته، فهنا تقوم بها المدرسة وتحول كلامها نفسها. أما من حيث تحويل اللغة فيسمى بالتحويل الخارجي (External Code Switching) هو التحول اللغوي بين لغة إلى لغة أخرى، كمثل تحويل من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية أو بالعكس.

Dr. Hafni Bustami

نَعَمْ، لِأَصْبَحُ شَرْفَاءَ، مَا مِنْ عَامِلٍ يَعْمَلُ فِي حَيَاةٍ، إِلَّا :
وَهُوَ يَطْلُبُ فِي حَيَاةِ الشَّرْفِ الَّذِي يَتَصَوَّرُهُ،

Tidak ada satu orangpun dari orang-orang yang bekerja di dunia ini, kecuali dia mencari kemuliaan dari pekerjaan, “ya bisa juga kita artikan” dia mencari dalam pekerjaannya itu kemuliaan yang telah ia gambarkan, yang telah ia bayangkan, ya??

يَقْتُلُ الْقَاتِلُ فِي اعْتِقَادِهِ أَنَّ الشَّرْفَ أَنْ يَنْتَقِمَ لِنَفْسِهِ أَوْ
عَرَضِهِ بِإِرَاقَةِ هَذِهِ الْكَمِيَّةِ مِنَ الدَّمِ

Seorang pembunuh melakukan pembunuhan, dan dalam keyakinannya bahwa kemuliaan itu adalah menuntut balas terhadap diri atau kehormatan dengan menumpahkan sejumlah darah.

وَلَا يُبَالِي أَنْ يُسَمِّيَهُ الْقَانُونُ بَعْدَ ذَلِكَ مُجْرِمًا

Dia tidak peduli bahwa undang-undang akan menamainya disebabkan pekerjaan itu sebagai kriminal

لِأَنَّ الْبَيْئَةَ الَّتِي يَعِيشُ فِيهَا لِأَتَوَافِقُ عَلَى هَذِهِ التَّسْمِيَةِ

Karena lingkungan dimana dia hidup di sana tidak sesuai dengan nama ini

وَهِيَ فِي نَظَرِهِ أَعْدَلُ مِنَ الْقَانُونِ حُكْمًا وَأَصْدَقُ قَوْلًا

Dan dia itu, pada saat itu menurut pandangannya adalah lebih adil dari undang-undang dari sudut hukum dan juga lebih benar dari sudut ucapan.

يُفْسِقُ الْفَاسِقُ وَفِي اعْتِقَادِهِ أَنَّهُ قَدْ نَفَضَ عَن نَفْسِهِ
بِعَمَلِهِ هَذَا غُبَارَ الْحُمُولِ الْبَلْبِ الَّذِي يَظِلُّ الْأَعْقَاءَ
وَالْمُسْتَقِيمِينَ

Orang fasiq berbuat binasa berupa kefasikan dan dalam keyakinannya, bahwa dia itu sebenarnya telah membuahkan dari dirinya melalui pekerjaannya itu debu-debu kelemahan dan kebodohan yang menaungi orang-orang yang pemaaf atau orang-orang yang membela diri atau orang-orang yang istiqamah

وَأَنَّهُ اسْتَطَاعَ أَنْ يَعْمَلَ عَمَلًا لَا يُقَدِّمُ عَلَيْهِ إِلَّا كُلَّ ذِي
عَدْقٍ وَبِرَاعَةٍ، وَشَجَاعَةٍ، وَإِقْدَامٍ

Dan bahwa sesungguhnya dia sifat orang fasiq itu mampu melakukan suatu perbuatan yang tidaklah maju dengan perbuatan itu kecuali orang-orang yang mempunyai kecerdasan, kemahiran, keberanian, dan berani tampil di depan.

يَسْرِقُ السَّارِقُ وَيُزَوِّرُ الْمُزَوِّرُ وَيَخُونُ الْخَائِنُ

Pencuri melakukan pencurian, begitu juga pendosa melakukan perbuatan dosa, dan pengkhianat melakukan pengkhianatan

وَفِي اعْتِقَادِهِ كُلِّ مِنْهُمْ

Dan menurut kepercayaan masing-masing mereka itu si حَائِنٌ، سَارِقٌ، مُدَوِّرٌ

أَنَّ الشَّرْفَ كُلَّ الشَّرْفِ فِي إِعْرَاضِ الْمَالِ

Bahwa kemuliaan yang sebenar-benarnya itu, adalah dalam menjaga harta, yang dimaksud si

حَائِنِ itu.. menjaga harta.

وَإِنْ كَانَ السَّبِيلُ إِلَيْهِ دَنِيئًا وَسَافِلًا

Meskipun cara yang ditempuhnya itu adalah rendah.. hina dan rendah

وَأَنَّ.. وَآ، وَإِنَّ لِلذَّهَبِ رَيْنًا تَحَفُّتُ بِجَانِبِ صَوْتِهِ
أَصْوَاتُ الْمُعْتَرِضِينَ وَالنَّافِدِينَ شَيْئًا فَشَيْئًا

Sesungguhnya emas itu mempunyai suara tidak akan hilanglah suara yang ada disampingnya, hilang suara yang disampingnya itu.. salah ini.. ya??

بناءً على البيانات السابقة، وهو الحوار من المدرسة^{١٩}، حدث تحويل الشفرة وهو في عملية ترجمة النص. هذا التحويل يسمى بتحويل الشفرة الظرفي (Situational Code-Switching) لأن المدرسة تحاول الكلام من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسيا لأن الظرف الذي يطلبها به. هذا التحويل لمساعدة الطلاب في فهم النص ولمعرفة ترجمته. ويسمى أيضاً بتحويل الشفرة داخل العبارة (Intra-Sentential Code-Switching)، لأنها تحدث من العبارة اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية.

٢. أسباب تحويل الشفرة في تدريس مهارة القراءة

أ) المتكلم والمستمع

المتكلم (المدرسة) والمستمع (الطلاب) هما عاملان من العوامل تؤثر من حدوث تحويل الشفرة. فالمدرسة تحاول اللغة كما تريد، فالطلاب عامل يؤثر حدوث تحويل الشفرة. فأحياناً عندما تعلم المدرسة، وتتكلم باللغة العربية، ففيه وجدت المفردات اللاتينية لا يفهمها الطلاب، فهذا يطلب التحويل من حيث إحتياجات المستمع.

Dr. Hafni Bustami :

فَتَصَدَّى لَهُ وَهُوَ قَائِلٌ وَحَدَهُ فِي ظِلِّ شَجَرَةٍ

Kemudian dua orang itu datang kepada rasul, saat itu nabi sedang duduk sendirian di bawah pohon,

فَلَمْ يَتَنَبَّهُ رَسُولُ اللَّهِ إِلَّا

Nabi tidak memperhatikan kecuali

^{١٩} ملاحظة يوم الخميس ٢٢ سبتمبر ٢٠١٦

وَالرَّجُلُ قَائِمٌ

Laki-laki itu dia berdiri

وَالسَّيْفُ مُصَلَّتٌ فِي يَدِهِ

Dan pedang sudah terhunus di tangannya

مُصَلَّتٌ itu makna harfiahnya, pedang yang telah dikeluarkan dari sarungnya, berarti sekarang dia sedang mengayunkan pedangnya

فَقَالَ مَنْ يَمْنَعُكَ مِنِّي؟

darimu?? Ya?? Lalu Nabi menjawab: اللهُ،

فَسَقَطَ اللهُ، فَسَقَطَ السَّيْفُ مِنْ يَدِهِ

lalu pedang itu jatuh dari tangannya setelah mendengar kalimat Allah,

فَأَخَذَهُ النَّبِيُّ ﷺ وَقَالَ: مَنْ يَمْنَعُكَ مِنِّي؟

مَنْ يَمْنَعُكَ مِنِّي؟

jadilah engkau sebaik-baik orang yang mengambilnya,

بناءً على البيانات السابقة، أوضح أن تحويل الشفرة الذي حدث فيها هي تحويل الشفرة الإنتاجي (Productive Code Switching)، فتحويل قامت به المدرسة، وهو تحويل قرره الفاعل اللغوي في كلامه، وهذا التحويل لتمليك الحاجة، قد تكون صعبة أن يعبر عن مفهوم ما باللغة العربية فيتحول إلى اللغة الإندونيسية. فهذا التحويل يسمى بتحويل الشفرة الظرفية (Situational Code Switching)، حدث تحويل الشفرة الظرفية بتحويل الأحوال بسبب تحويل الثنائية اللغوية من شفرة إلى شفرة أخرى، فهنا حدث تحويل الشفرة لمساعدة الطلاب لفهم المعاني من النص.

حدث تحويل الشفرة بين العباري عندما تترجم المدرسة نص القراءة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية^{٢٠}، عملية الترجمة تحمل عملية الثنائية اللغوية وهذا تعاقب إلى حدوث تحويل الشفرة.

Dr. Hafni Bustami :

فَتَصَدَّى لَهُ وَهُوَ قَائِلٌ وَحْدَهُ فِي ظِلِّ شَجَرَةٍ

^{٢٠} ملاحظة يوم الخميس ١٥ سبتمبر ٢٠١٦ في مركز اللغة بغرفة الثاني في الساعة السابعة والنصف

Kemudian dua orang itu datang kepada rasul, saat itu nabi sedang duduk sendirian di bawah pohon,

فَلَمْ يَتَنَبَّهُ رَسُولُ اللَّهِ إِلَّا

Nabi tidak memperhatikan kecuali

وَالرَّجُلَ قَائِمًا

Laki-laki itu dia berdiri

وَالسَّيْفُ مُصَلَّتٌ فِي يَدِهِ

Dan pedang sudah terhunus di tangannya

مُصَلَّتٌ itu makna harfiahnya, pedang yang telah dikeluarkan dari sarungnya, berarti sekarang dia sedang mengayunkan pedangnya

فَقَالَ مَنْ يَمْنَعُكَ مِنِّي؟ siapa yang bisa menghalangiku

darimu?? Ya?? Lalu Nabi menjawab: اللَّهُ، فَسَقَطَ

لَهُ السَّيْفُ مِنْ يَدِهِ lalu pedang itu jatuh dari tangannya setelah mendengar kalimat Allah,

فَأَخَذَهُ النَّبِيُّ ﷺ وَقَالَ: مَنْ يَمْنَعُكَ مِنِّي؟

jadi siapa yang bisa menghalangi aku darimu??

أَخَذِ jadilah engkau sebaik-baik orang yang mengambilnya,

فَتَرَلُّهُ وَعَقًّا عَنْهُ، فَرَجَعَ الرَّجُلُ إِلَى قَوْمِهِ وَقَالَ لَهُمْ، جِئْتُكُمْ

سَيِّئًا مِنْ عِنْدِ خَيْرِ النَّاسِ. Saya sekarang datang kepadamu,

setelah kembali dari sebaik-baik manusia, ya?? Jadi مَنْ

مَكَانٍ لَيْسَ ظَرْفُ الزَّمَانِ عِنْدِي، عِنْدِ خَيْرِ النَّاسِ

ya?? kalau zaman tentu ada waktu di sana, jadi

وَأَيُّ عَفْوٍ أَكْبَرُ مِنْ عَفْوِهِ ﷺ عَنْ قُرَيْشٍ، ظَرْفُ مَكَانٍ

yaa jadi kemaafan yang mana yang lebih agung dan lebih besar, dari Nabi mema'afkan orang quraisy, coba lihat mana lagi orang yang bisa mema'afkan dalam

perang?? Coba lihat.. إِذْ أَظْهَرَهُ اللَّهُ عَلَيْهِمْ يَوْمَ فَتْحِ مَكَّةَ..

Allah menunjukkannya ketika penaklukan mekah وَهُمْ

لايشكُونَ فِي أَنَّهُ سَيَقْتُلُهُمْ، orang-orang quraisy itu tidak ragu lagi bahwa nabi akan membunuh mereka
 فَمَا زَادَ أَنْ قَالَ لَهُمْ tidak lebih apa yang disebutkan rasul kepada mereka itu, مَا تَظُنُّونَ أَيُّ فَاعِلٍ بِكُمْ؟ apa yang anda sangka yang saya lakukan pada kamu??
 قَالُوا حَيْرًا mereka menjawab, anda akan melakukan kebaikan, قَالَ النَّبِيُّ ﷺ إِذْهَبُوا
 فَانْتُمْ الطَّلَاقُ ya?? pergilah anda semua bebas, الطَّلَاقُ
 Jadi jamaknya طَلَيْقٌ tapi jamaknya الطَّلَاقُ

وهذا يسمى بتحويل الشفرة الخارجي لأنه بين اللغتين المختلفين، فهنا تحويل من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسيا. قامت المدرسة بهذا التحويل مساعدة المستمع في فهم المعاني من النص، لأن هذا النص باللغة العربية، ولذلك لا بد أن تترجمها المدرسة إلى اللغة الإندونيسية، لكي يفهموا أي الطلاب المعاني والمحتويات من النص. وهذا التحويل يسمى بتحويل الشفرة الخارجي أي تحويل من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية، وكذلك يسمى بالتحويل الإنتاجي (Productive Code Switching) هو تحول قام به المتكلم أو الكاتب، وهو تحويل قرره الفاعل اللغوي في كلامه أو كتابته، فهنا تحويل الذي فعلته المتكلم (المدرسة). أما من حيث القواعد يسمى بتحويل الشفرة بين العباري (Inter-Sentential Code-Switching) وهو يحدث في جملة مفيدة عند اللغة الأساسية.

Dr. Hafni Bustami

: Kita lihat satu per-satu.. هَكَذَا يَتَصَوَّرُ الْأَنْبِيَاءُ أَنَّهُمْ شُرَفَاءُ
 beginilah orang-orang yang hina itu menggambarkan bahwa diri mereka itu adalah orang yang mulia ya??
 وَهَكَذَا يَطْلُبُونَ الشَّرَفَ وَيَحْطِئُونَ مَكَانَهُ dan seperti ini pulalah mereka itu mencari kemuliaan, dan meeka itu salah pada tempatnya, jadi يَحْطِئُونَ مَكَانَهُ jadi salah tempat ya??
 وَمَا أَفْسَدَ عَلَيْهِمْ تَصَوُّرُهُمْ إِلَّا، dan tidak ada yang akan bisa membinasakan atau merusakkan gambaran

mereka itu *أَحَاطُوا بِهِمْ* إِلَّا الَّذِينَ أَحَاطُوا بِهِمْ kecuali orang-orang yang ada di sekitar mereka atau orang-orang yang di sekeliling mereka, *أَحَاطُوا بِهِمْ*

أما البيانات السابقة^{٢١}، فوجد فيها تحويل الشفرة من اللغة الإندونيسيا إلى اللغة العربية من حيث الجملة، أما التحويل من اللغة الإندونيسيا إلى اللغة العربية يسمى بتحويل الشفرة الإنتاجي (Productive Code Switching) لأن في هذا التحويل قام فيه المتكلم أو المعلم، فقامت هنا المدرسة أو المحاضرة اللغة العربية. ويسمى أيضا بتحويل الخارجي (External Code Switching) لأنها تحدث من اللغة إلى اللغة الأخرى فهنا من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية وبالعكس. أما من حيث القواعد اللغوية يسمى بتحويل الشفرة بين العباري (Intra-Sentential Code-Switching) لأن يحدث من جملة ويتحول إلى جملة أخرى.

(ب) تحويل الأحوال بحضور الشخص الآخر
حضور شخص آخر هو طرف ثالث يحمل حدوث تحويل الشفرة أو تخليط الشفرة، أما الطرف الثالث هنا، من ليس مشتركا أولا في عملية الكلام. فالمراد هنا المدرسة التي لا تشترك مع عملية الكلام المعينة من قبل. حدث هذا التحويل وهو فعل الكلام الذي حمل الطرف الثالث كما يلي^{٢٢}:

Mahasiswa (Audience) : أخ كريم خبر مبتدأ
Mahasiswa (Pemakalah I) : موجود رأي آخر من audience؟؟
Dr. Hafni Bustami : Gimana ada pertanyaan lain?? Berati di sini ada dua pendapat ya??
Tadi sudah dijelaskan ya?? Jadi dia bacanya, أبا أو أخت كريم saudara yang mulia, karena di belakangnya ada lagi وابن

^{٢١} ملاحظة يوم الخميس ٢٢ سبتمبر ٢٠١٦

^{٢٢} ملاحظة الخميس ١٥ سبتمبر ٢٠١٦، في الساعة ٠٨.٣٠

atau dia anak dari saudara yang
mulia

بناء على الحوار السابق أوضح أن حدوث تحويل الشفرة وكذلك بعدما حضور الطرف الثالث فهو عندما يحاوران بين المشترك (Audience) مع صاحب المقالة عن الإعراب من الكلمة، جاءت المدرسة وتكلمت مباشرة عما يحاوران الطالبان (صاحب المقالة والمشارك)، وهي عن الشكل في قراءة النص "أخ كريم" أو "أخا كريم".

أما النوع من تحويل الشفرة في هذا الكلام، فهو التحويل الخارجي (External Code Switching)، هو التحويل اللغوي بين لغة إلى لغة أخرى، أي من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية أو بالعكس. من خلال ذلك إذا نظر في هذا الكلام من حيث القواعد هو يسمى بتحويل الشفرة داخل العبارة (Intra-Sentential Code Switching)، في الكلمة، وشبه الجملة (Fraser) من اللغة الأجنبية وجدت في الجملة اللغة الأساسية.

(ج) تحويل موضوع الكلام

يعني به إن المتكلم يريد تحويل الشفرة وتحليلها تغييرا للموضوع الذي غير مناسب بالموضوع الأساسي وفيما يلي البيانات عن تحويل الشفرة من حيث تحويل الموضوع.

Dr. Hafni Bustami : Kepada مؤمن، كل مؤمن، ونحن نتساءل عن محتويات المدح والثناء jadi dalam bahasa itu المدح itu lebih ke memuji الثناء lebih lagi, jadi orang-orang dahulu menggunakan nya untuk memuji penguasa, bisa itu untuk para Ahli, itu المدح , kalau الثناء itu bentuknya dituliskan dengan kata-kata nanti kalau belajar تاريخ الأداب ada macam-macam أغراض karena ada yg meninggal karena ada yg meninggal الواجب المزلي تفضل اكتب الشكل النص الأمانة فقرة الأولى والثانية ثم ترجم إلى الإندونيسيا صفحة الثانية ليس

lanjutkan di
buku latihan yang dulu, terima kasih
السلام عليكم ورحمة الله وبركاته...

من الحوار السابق^{٢٣}، ترجمت المدرسة النص باللغة الإندونيسية، فلما كلفت الطلاب كتابة الواجب المنزلي حولت الكلام أو الشفرة إلى العربية فهذا يسمى بالتحويل الشفرة الخارجي أي التحول اللغوي بين لغة إل لغة أخرى كمثل تحويل اللغة الإندونيسية إلى العربية والعكس.

تأمر المدرسة طلابها أن يكتبوا التدريب فقالت المدرسة: "lanjutkan di buku latihan yang dulu, terima kasih" هذا هو العباري الذي نطقته المدرسة في كلامها، وكذلك يسمى بتحويل الشفرة بين العباري (Inter-Sentential Code-Switching) أما لهذا النوع، حدث في جملة مفيدة عند اللغة الأساسية. المثال في الثنائية اللغوية هنا في اللغة الإندونيسيا واللغة العربية. أما من سبابه، فهذا التحويل يسمى بتحويل الشفرة المجازي (Metaphorical Code-Switching) لأن فيه تحويل التفكير، أو الأهداف، أو الموضوع من الحوار، فهنا التحويل من حيث التفكير. تكلمت المدرسة أولاً باللغة الإندونيسية عن المادة، لبيان المعاني من النص ولبيان الإعراب منه، ولكن عندما تأمر المدرسة طلابها في كتابة الواجب المنزلي، فغيرت كلامها باللغة الإندونيسية، فهذا هو تحويل الأهداف عند الكلام، أي تحويل من البيان الإعراب إلى بيان الواجب المنزلي.

^{٢٣} ملاحظة الخميس ١٥ سبتمبر ٢٠١٦ في الساعة ٠٩.١٥ بمركز اللغة بالغرفة الثانية، في فصل الباء

٣. اسهامات تحويل الشفرة في تدريس مهارة القراءة

أما الإسهامات من هذا التحويل فهي معتمدا من عوامل الآتية:

أ). تصحيح القراءة أو توضيحها

لقد لاحظ الباحث وسجل الكلمات والأفعال لدى المدرسة باستعمال المسجلة الشريطية والكاميرا، فحصل الباحث على أن تحويل الشفرة تساعد المدرسة لتصحيح الكلام عند الطلاب إن كان لديهم الخطأ في القراءة ودله على البيانات التالية:

Dr. Hafni Bustami : ليس بعدما، بعدم الذي.. kalau بعدما itu panjang :
ma nya بعدم الصفات الأمانة، ..dah...

Jadi kita belajar mengubah kalimat, kalau begitu jawabnya, namanya jawab *text book, printing*, apa yang ditulis itu juga yang dijawab, sesuaikan dengan pertanyaannya, ya? Jawab sesuai pertanyaannya, itu tadi kita memahami isi dari teks tersebut.. jadi untuk mengulang materi yang lalu kita cukupkan, silahkan..

نفوق إلى الطائفة الأولى تفضل، حزب الله! إقرأ أولاً
فقرة بعد فقرة ثم تترجم بعدها، ليس ترجم الجملة...
تفضل! اسمعوا جيداً.

بالنظر إلى البيانات السابقة أي كلام المدرسة^{٢٤}، هناك كلامها في عملية تدريس مهارة القراءة. فعلت المدرسة تحويل الشفرة وهو تحويل الشفرة الخارجي، لأنه يحدث بين لغة إلى لغة أخرى وهنا تحويل من اللغة العربية إلى اللغة

^{٢٤} ملاحظة يوم الخميس ١٥ سبتمبر ٢٠١٦

الإندونيسية. هذا باستهداف لبيان أسلوب إجابة الأسئلة وصحت المدرسة أسلوب الكتابة من "بعدها"، الذي يكتبها صاحب المقالة قبله "بعدم".

(ب). بيان المادة

بعدها لاحظ الباحث وعرف بأن هذا تحويل لبيان المادة المدروسة، أي لترجمة النص في مساعدة الطلاب لفهم المعاني من النص، ولذلك بعدما قرأت المدرسة نص العربية ترجمت إلى اللغة الإندونيسية.

Dr. Hafni Bustami

نَعَمْ، لِأَصْبَحُ شَرْفَاءَ، مَا مِنْ عَامِلٍ يَعْمَلُ فِي حَيَاةٍ، إِلَّا وَهُوَ :
يَطْلُبُ فِي حَيَاةِ الشَّرْفِ الَّذِي يَتَصَوَّرُهُ،

Tidak ada satu orangpun dari orang-orang yang bekerja di dunia ini, kecuali dia mencari kemuliaan dari pekerjaan, "ya bisa juga kita artikan" dia mencari dalam pekerjaannya itu kemuliaan yang telah ia gambarkan, yang telah ia bayangkan, ya??

يَقْتُلُ الْقَاتِلُ وَفِي اعْتِقَادِهِ أَنَّ الشَّرْفَ أَنْ يَنْتَقِمَ لِنَفْسِهِ أَوْ
عَرَضِهِ بِإِرَاقَةِ هَذِهِ الْكَمِيَّةِ مِنَ الدَّمِ

Seorang pembunuh melakukan pembunuhan, dan dalam keyakinannya bahwa kemuliaan itu adalah menuntut balas terhadap diri atau kehormatan dengan menumpahkan sejumlah darah.

وَلَا يُبَالِي أَنْ يُسَمِّيَهُ الْقَانُونُ بَعْدَ ذَلِكَ مُجْرِمًا

Dia tidak peduli bahwa undang-undang akan menamainya disebabkan pekerjaan itu sebagai kriminal

لِأَنَّ الْبَيْئَةَ الَّتِي يَعِيشُ فِيهَا لِأَتَوْافِقُ عَلَى هَذِهِ التَّسْمِيَةِ

Karena lingkungan dimana dia hidup di sana tidak sesuai dengan nama ini

وَهِيَ فِي نَظَرِهِ أَعْدَلُ مِنَ الْقَانُونِ حُكْمًا وَأَصْدَقُ قَوْلًا

Dan dia itu, pada saat itu menurut pandangannya adalah lebih adil dari undang-undang dari sudut hukum dan juga lebih benar dari sudut ucapan.

أما التحويل في هذا الكلام فهو تحويل الشفرة الخارجي لأنه حدث من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية، ويسمى بتحويل الشفرة الخارجي (External Code Switching). وكذلك هذا التحويل يسمى تحويل الشفرة بين العباري (Inter-Sentential Code-Switching)، لأن حدث في جملة مفيدة عند اللغة الأساسية. المثال في الشناية اللغوية هنا في اللغة العربية واللغة الإندونيسية.

ج). معرفة الفهم

كانت عملية تحويل الشفرة عند المدرسة، ولو كان يحدث تخليط أيضا. فتحويل هنا هو تحويل من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسيا الذي يسمى بتحويل الشفرة الداخلي^{٢٥}.

Dr. Hafni Bustami : Sudah، والآن السؤال مني aaa... ما هو ضد التاجر :
الأمين؟؟

Mahasiswa : التاجر الأمين هو الذي تصدر عنه مع معاملته..

Dr. Hafni Bustami : فهتم السؤال؟؟ ما هو ضد التاجر الأمين؟؟ تاجر :
أمين?? itu apa lawannya??

فالغرض من حدوث تحويل الشفرة هنا معرفة الفهم لدى الطلاب عن المادة التعليمية^{٢٦} هذا بدليل سؤال المدرسة التي سألت عن التضاد من المفردات المعينة "تاجر أمين". فقالت المدرسة باللغة العربية " ما هو ضد التاجر الأمين؟؟ ". ولمعرفة فهمهم معرفة واضحة فسألت المدرسة على السؤال المتساوي باللغة الإندونيسية "itu apa lawannya??" هذا هو تحويل الشفرة لمعرفة فهم الطلاب.

^{٢٥} ملاحظة يوم الخميس ١٥ سبتمبر ٢٠١٦

^{٢٦} مقابلة مع مدرسة مادة القراءة يوم الإثنين ٢٧ سبتمبر ٢٠١٦

الفصل الخامس

الخاتمة

أ. الخلاصة

١. أما أنماط تخطيط الشفرة التي استعملتها المدرسة فهي تخطيط الشفرة من حيث عناصر الجملة وهي الكلمة، والعبارة، وكذلك من حيث عناصر اللغة فهي الأصوات، والمفردات، والتراكيب. وهنا استعملت المدرسة تخطيط الشفرة الداخلي، ولكن لم يوجد فيه تخطيط الشفرة الخارجي. أما أنماط تحويل الشفرة التي استعملتها المدرسة فهي تحويل الشفرة من اللغة الإندونيسية إلى اللغة العربية، تحويل الشفرة من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية. ومن حيث جنسه هناك تحويل الشفرة الإنتاجي (Productive Code Switching)، وتحويل الشفرة الظرفي (Situational Code Switching)، وتحويل الشفرة بين العباري (Inter-Sentential Code-Switching)، وتحويل الشفرة الخارجي (External Code Switching)، وتحويل الشفرة المجازية (Metaphorical Code-Switching)، وتحويل الشفرة داخل العباري (Intra-Sentential Code-Switching).

٢. هناك أسباب من مظهر تخطيط الشفرة هي قلة المصطلحات في اللغة الإندونيسية أو بالعكس حتى كلمات أو مفردات معينة لا يمكن لترجمتها، والأهداف الأكاديمية ودلائلها، وإرادة المتكلم كسب الإهتمام من المستمع. أما أسباب من مظهر تحويل الشفرة فهي المتكلم والمستمع، و تحويل الأحوال بحضور الشخص الآخر، وتحويل موضوع الكلام.

٣. هناك إسهامات تخطيط الشفرة في تدريس مهارة القراءة هي بيان الإعراب، و بيان المعاني من كل المفردات، و تطوير المفردات. أما إسهامات تحويل الشفرة

في تدريس مهارة القراءة فهي تصحيح القراءة أو توضيحها، وبيان المادة،
ومعرفة الفهم.

ب. الإقتراحات

١. أن تستعمل المدرسة تحويل الشفرة وتخليط الشفرة في أحوال المعين التي تساعد الطلاب لفهم المادة القراءة.
٢. يرجو الباحث أن يرقى الطلاب كفاءتهم في اللغة العربية خصوصا في مهارة القراءة.
٣. لابد للقارئ أن يستمر هذا البحث لأن تحويل الشفرة وتخليط الشفرة لا تحدث في عملية تدريس مهارة القراءة فقط، بل في عملية تدريس مهارة أخرى أيضا.



المراجع

مراجع العربية

- أحمد حسين اللقاني وعلى الجمل، معجم مصطلحات التربية في المناهج وطرق التدريس، (القاهرة: عالم الكتب، ١٤١٦هـ / ١٩٩٦م)
- جامعة مدينة العالمية، طرق تدريس مواد اللغة العربية، (المدينة المنورة: جميع الحقوق محفوظة لجامعة المدينة العالمية، ٢٠١١)
- أوريل بحر الدين، مهارات التدريس نحو إعداد مدرس اللغة العربية الكفاء، (Malang: UIN-Maliki Press, ٢٠١١)
- رشدي أحمد طعيمة، المهارات اللغوية مستوياتها تدريسها صعوباتها، (القاهرة: دار الفكر العربي، ٢٠٠٤م)
- زيد سليمان عودان ومحمد فؤاد الحوامدة، تصميم التدريس بين النظرية والتطبيق، (عمان: دار المسيرة للنشر والتوزيع، ١٤٣٢هـ / ٢٠١١م)
- زين العارفين، اللغة العربية طرائق وأساليب تدريسها، (بادنج: هيفا بريس، ٢٠١٠)
- صبرى إبراهيم السيد، علم اللغة الإجتماعى مفهومه وقضاياها، (إسكندرية: دار المعرفة الجامعية، ١٩٩٥)
- صلاح ردود الحارثي، التقويم المستمر من النظرية إلى التطبيق، (المملكة العربية السعودية: وزارة التربية والتعليم، ١٤٣٧هـ)
- عبد الرحمن بن محمد القعود، الإزدواج اللغوي في اللغة العربية، (الرياض: فهرسة مكتبة الملك فهد الوطنية أثناء النشر، ١٤١٧هـ)
- علي أحمد مذكور وإخزانه، المرجع في مناهج تعليم اللغة العربية للناطقين بلغات أخرى، (القاهرة: دار الفكر العربي، ٢٠١٠م / ١٤٣١هـ)

علي أحمد مذكور، *طرق تدريس اللغة العربية*، (القاهرة: دار المسيرة، ٢٠١٠م/ ١٤٣٠هـ)

فاطمة عوض صابر وميرفت علي خفاجة، *أسس ومبادئ البحث العلمي*، (إسكندرية: مكتبة ومطبعة الإشعاع الفنية، ٢٠٠٢م)

مجمع اللغة العربية، *معجم الوجيز*، (مصر الجديد: مكتبة الشروق الدولية، ١٤٣٣هـ/ ٢٠١٢م)

محمد أحمد السيد، *في طرائق تدريس اللغة العربية*، (دمشق: منشورات جامعة دمشق، ١٩٩٦ - ١٩٩٧م/ ١٤١٥ - ١٣١٦هـ)

محمد ألتنجي، *معجم علوم العربية*، (بيروت: دار الخيل: ٢٠٠٣م/ ١٤٢٤هـ)
محمد عفيف الدين دمياطي، *محاضرة في علم اللغة الاجتماعي*، (سورابايا: مطبع دار العلوم اللغوية، ٢٠١٠م)

يوسف شكري فرحان وإميل بديع يعقوب، *معجم الطلاب*، (لبنان: دار الكتب العلمية، ١٤٣٣هـ/ ٢٠١٢م)

مراجع الأجنبية

Abdul Syukur Ibrahim dan Suparno, *Sosiolinguistik*, (Jakarta: Universitas Terbuka, ٢٠٠٧)

Abd. Wahab Rosyidi dan Mamlu'atul Ni'mah, *Memahami Konsep Dasar Pembelajaran Bahasa Arab*, (Malang: UIN Maliki Press, ٢٠١٢)

A. Chaedar Alwasilah, *Pokoknya Kualitatif Dasar-dasar Merancang dan Melakukan Penelitian Kualitatif*, (Jakarta: Pustaka Jaya, ٢٠٠٩)

A. Syukur Ghazali, *Pembelajaran Keterampilan Berbahasa Dengan Pendekatan Komunikatif-Interaktif*, (Bandung: PT Refika Aditama, ٢٠١٣)

- Ayeomoni. M.O, “**Code Switching and Code Mixing: Style of Language Use In Childhood in Yoruba Speech Community**”, *Nordic Journal of African Studies*, 10 (Januari, 2006)
- Basrowi dan Suwandi, *Memahami Penelitian Kualitatif*, (Jakarta: PT Rineka Cipta, 2008)
- David Nunan, “*Understanding Language Classrooms*”, (Sydney: Cambridge University Press, 1989)
- Fathur Rokhman, *Sosiolinguistik Suatu Pendekatan Pembelajaran Bahasa Masyarakat Multikultural*, (Yogyakarta: Graha Ilmu, 2013)
- George Yule, *Kajian Bahasa*, (Yogyakarta: Penerbit Pustaka Pelajar, 2010)
- Izziyatul Khilmiyah dan Diniyatus Sa’idah, “**Diglossia, Bilingualism and Multilingualism, Code Switching**”, Makalah disajikan pada Intership Sosiolinguistik, (Malang: Universitas Islam Negeri (UIN) Maulana Malik Ibrahim, 2010)
- Jhon W Creswell, *Research Design*, (Yogyakarta: Pustaka Pelajar, 2014)
- Laura Is Rhosyantina, “**Alih Kode, Campur Kode dan Interfensi Dalam Peristiwa Tutar Penjual dan Pembeli di Ranah Pasar Tradisional Cisanggarung Losari Kabupaten Brebes**”, *Skripsi*, (Yogyakarta: Universitas Negeri Yogyakarta, 2014)
- Lexi J. Moleong, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2007)
- Longman, *Longman Family Dictionary*, (London: Chancellor Press, 1989)
- Made Iwan Indrawan Jendra, *Sociolinguistics The Study of Societies Languages*, (Yogyakarta: Graha Ilmu, 2012)
- Margana, Jurnal Litera “**Alih Kode dalam Pembelajaran Bahasa Inggris di SMA**”, (Yogyakarta: Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Yogyakarta, No. 1, Vol. 12, April 2013)
- Moh Ainin, *Metodologi Penelitian Bahasa Arab*, (Malang: CV Bintang Sejahtera, 2013)
- M. Djunaidi Ghony dan Fauzan Al Manshur, *Metodologi Penelitian Kualitatif*, (Yogyakarta: Ar Ruzz Media, 2012)

- Nela Christina Kitu, “**Alih Kode dan Campur Kode Dalam Interaksi Pembelajaran Pada Kelas VIII A SMP Negeri I Jawai**”, *Skripsi*, (Pontianak: IKIP PGRI, 2014)
- Ohoiwutun dan Paul. “*Sosiolinguistik Memahami Bahasa dalam Konteks Masyarakat dan Kebudayaan*”, (Jakarta: Kesaint Blanc, 2007), h. 124
- Peter Mark Roge, *Roget’s Thesaurus and English Dictionary*, (London: Tophi Books, 1972)
- P.W.J Nababan, *Sosiolinguistik*, (Jakarta:PT Gramedia Pustaka Utama, 1993)
- Ronald Wardhaugh, *An Introduction to Sociolinguistics*, (Victoria: Blackwell Publishing, 2006)
- Setyaningsih dan Nina. “*Alih Kode dan Campur Kode pada Mailing List Spolsky Bernard.Sosiolinguistic*”, (Berlin : Oxford University Press, 1988)
- Sugiyono, *Metode Penelitian Kuantitatif, Kualitatif dan R&D*, (Bandung: Alfabeta, 2014)
- Suharsimi Arikunto dan Cepi Safruddin Abdul Jabbar, *Evaluasi Program Pendidikan*, (Jakarta: PT Bumi Aksara, 2007)
- S. Nasution, *Metode Penelitian Naturalistik Kualitatif*, (Bandung: Tarsito, 2002)
- Syamsuddin AR dan Vismania S Damaianti, *Metode Penelitian Bahasa*, (Bandung: PT Remaja Rosdakarya, 2007),

الملاحق

- سيرة جامعة إمام بنجول الإسلامية الحكومية ببادنج سومطرى الغربية
- سيرة كلية التربية وتأهيل المدرسين جامعة إمام بنجول الإسلامية الحكومية ببادنج سومطرى الغربية
- سيرة قسم تعليم اللغة العربية بكلية التربية وتأهيل المدرسين جامعة إمام بنجول الإسلامية الحكومية ببادنج سومطرى الغربية ورقة المقابلة
- كرسات الميدانية من الحوار المدرسة مع الطلاب في عملية تعليم مهارة القراءة
- جدوال تخطيط الشفرة (Code Mixing) وتحويل الشفرة (Code Switching) في تدريس مهارة القراءة
- خريطة الفكر من نتائج البحث

PROFIL IAIN IMAM BONJOL PADANG

Keberadaan IAIN (Institut Agama Islam Negeri) di Padang, Sumatera Barat, diawali dengan perubahan status Fakultas Agama Islam Jurusan Tarbiyah (milik Yayasan Imam Bonjol) menjadi fakultas Tarbiyah Padang, cabang dari IAIN Syarif Hidayatullah Jakarta. Fakultas Tarbiyah ini diresmikan berdirinya pada 1 Oktober 1963 berdasarkan SK menteri Agama RI No. 29 tahun 1963 tertanggal 21 September 1963. Tiga tahun kemudian, pada saat berdirinya IAIN Imam Bonjol Padang, Fakultas Tarbiyah tersebut dilepaskan dari IAIN Syarif Hidayatullah Jakarta, dan menjadi bagian dari IAIN Imam Bonjol Padang.

IAIN Imam Bonjol Padang diresmikan berdirinya pada 29 November 1966, berdasarkan Surat Keputusan Menteri Agama RI No. 77/1966 tertanggal 21 November 1966. Dengan Surat keputusan Menteri Agama itulah IAIN Imam Bonjol baru memiliki empat Fakultas yaitu Tarbiyah di Padang, Fakultas Ushuluddin di Padang Panjang, Fakultas Syariah di Bukit Tinggi dan Fakultas Adab di Payakumbuh.

Dalam beberapa tahun kemudian IAIN Imam Bonjol semakin bertambah jumlah fakultasnya yakni bertambah dengan Fakultas Tarbiyah (pada 1968) dan Fakultas Ushuluddin (pada 1970) di Padang Sidempuan (Sumatera Utara) sebagai cabang dari IAIN Imam Bonjol, Fakultas Dakwah di Solok (pada 1968), dan Fakultas Tarbiyah di Batusangkar (pada 1971). Pada tahun 1973 kedua fakultas di Padang Sidempuan bergabung dengan IAIN Sumatera Utara.

Sejak tahun 1976, lima fakultas (Adab, Dakwah, Syariah, Tarbiyah dan Ushuluddin) sudah dipusatkan di Padang, sebagai ibu kota provinsi Sumatera Barat, tapi keberadaan fakultas Syariah di Bukittinggi dan Fakultas Tarbiyah di Batusangkar masih dipertahankan sebagai dua fakultas cabang. Sejak tahun 1997, setelah pemerintahan melepas semua fakultas-fakultas cabang dari IAIN, dan meresmikan berdirinya 33 STAIN (Sekolah Tinggi Agama Islam Negeri) di Indonesia, fakultas cabang di Batusangkar berubah status menjadi STAIN Mahmud Yunus Batusangkar dan fakultas cabang di bukittinggi berubah status

menjadi STAIN Syekh Jamil Jambek Bukittinggi. Sejak itulah IAIN Imam Bonjol Padang, sebagai salah satu dari 14 IAIN di Indonesia hanya memiliki lima fakultas di Padang, dan sedang berupaya menjadi lembaga pendidikan yang unggul dalam melaksanakan Tri Dharma Perguruan Tinggi terutama dalam bidang-bidang ilmu keislaman.

Sebagai perjalanan dan perkembangan, IAIN Imam Bonjol Padang sudah mengalami 14 perodesasi kepemimpinan sebagai berikut:

1	Prof. Mahmud Yunus (Rektor)	1966 – 1971
2	H. Mansur Daruk Nagari Basa (Ketua Presidium Rektor)	Feb - Juli 1971
3	H. Baharuddin Syarif (Rektor)	Agus - Nov 1971
4	H. Asnawi Karim (Cakater Rektor)	1971 – 1972
5	Drs. Soufyan Ras Burhany (Ketua Presidium Rektor)	1973 – 1975
6	Drs. H. Fauzan, MA (Ketua Presidium Rektor)	1975 – 1976
7	Drs. M. Samusi Latief (Rektor)	1976 – 1982
8	H. Hasnawi Karim (Caretaker Rektor)	1982 – 1983
9	Prof. Dr. H. Amir Syarifuddin (Rektor)	1983 – 1992

10	Dr. H. Mansur Malik (Rektor)	1992 – 1997
11	Prof. Dr. H. Abdul Aziz Dahlan (Rektor)	1997 - 2001
12	Prof. Dr. H. Maidir Harun (Rektor)	2001 - 2006
13	Prof. Dr. H. M. Atho Mudzhar, MA. (Pgs)	2006 - Feb 2007
14	Prof. Dr. H. Sirajuddin Zar, MA. (Rektor)	2007 - 2011
15	Prof. Dr. H. Makmur Syarif, SH. M. Ag	2011 - 2015
16	Prof. Dr. H. Asasriwarni, MH (Pgs)	2015
17	Dr. Eka Putra Wirman, Lc, M.ag	2015 – sekarang

IAIN Imam Bonjol Padang sebagai satu dari 14 IAIN di Indonesia sedang berupaya menjadi lembaga pendidikan yang unggul dalam melaksanakan tridharma perguruan tinggi, terutama dalam bidang ilmu-ilmu keislaman. Saat ini IAIN Imam Bojol Padang memiliki dua kampus, yaitu kampus satu yang berada di Jl. Sudirman dan kampus dua berada di Lubuk Lintah Kota Padang. Sedangkan pengembangan kampus tiga sedang diusahakan yang terletak di Sungai Bangek Lubuk Minturun Kota Padang.

Pasca gempa yang meluluh-lantakkan Kota Padang, 2009 lalu, kondisi bangunan kampus dua yang terletak di Lubuk Lintah mengalami kerusakan yang cukup berat dan sekarang sedang diusahakan perbaikan dan pembenahan akibat hantaman gempa tersebut.

Tak dapat disangkal kampus yang notabenehya pencetak ulama pewaris nabi ini sangat besar kontribusinya bagi masyarakat Sumatera Barat dan sekitarnya. Kita berharap ada keseriusan bagi pengelola dan pemerintah dalam memperhatikan setiap kebutuhan kampus yang telah berdiri 46 tahun ini.



SEJARAH FAKULTAS TARBİYAH

A. Periode Perintisan

Berdirinya Fakultas Tarbiyah dipandang sebagai awal kebangkitan kembali Perguruan Tinggi Islam di Sumatera Barat, setelah bubaranya Universitas Darul Hikmah di Bukittinggi pada tahun 1958. Realitas sejarah menunjukkan bahwa Fakultas Tarbiyah merupakan Fakultas tertua di lingkungan IAIN Imam Bonjol Padang dan juga dianggap sebagai "tonggak tua" dari proses berdirinya IAIN Imam Bonjol itu sendiri. Dikatakan demikian karena pada prinsipnya proses berdirinya IAIN Imam Bonjol Padang diawali dengan berdirinya Fakultas pertamanya yakni Fakultas Tarbiyah.

B. Periode Yayasan Imam Bonjol

Menurut catatan sejarah, berdirinya Fakultas Tarbiyah merupakan realisasi dari gagasan para cerdik pandai di Sumatera Barat yang tergabung dalam suatu organisasi yang bernama ISI (Ikatan Sarjana Indonesia) Padang pada tahun 1958. ISI itu sendiri berdiri atas inisiatif Panglima Komando Operasi 17 Agustus (KOPAG) yang saat ini dikenal dengan nama Korem Wirabrata Bukit Barisan Sumatera Barat. Salah satu kegiatan dari ISI Padang pada saat itu adalah mendirikan Yayasan Imam Bonjol yang diketuai oleh Drs. Azhari. Selanjutnya Yayasan Imam Bonjol memulai gerakannya dengan memelopori berdirinya Fakultas Agama Islam Jurusan Tarbiyah. Jurusan Tarbiyah dari Fakultas Agama Islam yang bernaung di bawah Yayasan Imam Bonjol.

C. Periode Adopsi

Fakultas Agama Islam Jurusan Tarbiyah ini akhirnya diadopsi dan diresmikan oleh Fakultas Tarbiyah IAIN Syarif Hidayatullah Jakarta. Dengan demikian sejak saat itu Fakultas Tarbiyah Padang berstatus sebagai cabang dari Fakultas Tarbiyah IAIN Syarif Hidayatullah Jakarta dan diresmikan berdirinya pada tanggal 1 Oktober 1963.

D. Periode IAIN

Dalam perjalanan sejarah berikutnya, para tokoh pendidikan Islam dan para ulama yang ada di Sumatera Barat telah berusaha pula untuk mendirikan beberapa Fakultas keagamaan lainnya, seperti Fakultas Syariah di Bukittinggi dan Fakultas Adab di Payakumbuh. Selanjutnya mereka ingin memperjuangkan dan bercita-cita agar di Ranah Minangkabau ini juga berdiri sebuah IAIN (Institut Agama Islam Negeri). Atas kerja sama para tokoh pendidikan dan ulama serta pemerintah daerah yang dipelopori oleh Drs. Azhari, Buya Mansur Dt Nagari Basa dan Gubernur KDH Tingkat I Sumatera Barat saat itu dijabat oleh Bapak Sapoetro, mereka pergi bersama-sama menghadap Menteri Agama RI dan memohon agar di Sumatera Barat dibuka sebuah IAIN. Perjuangan mereka memperoleh hasil yang gemilang ditandai

dengan dikeluarkannya Surat Keputusan Menteri Agama Nomor 77 tahun 1966 tentang berdirinya secara resmi IAIN Al Jamiah al Islamiyah al Hukumiyah dengan nama al Jamiah Imam Bonjol pada tanggal 29 Nopember 1966 yang ditandatangani oleh Prof. K. H. Syaifuddin Zuhri sebagai Menteri Agama RI saat itu.

Saat ini Fakultas Tarbiyah telah berusia 38 tahun dan tetap eksis dalam menjalankan fungsinya di tengah-tengah masyarakat yang selalu berubah, yakni ikut berpartisipasi dalam "mengembangkan kemampuan dan membentuk watak serta peradaban bangsa yang bermartabat dalam rangka mencerdaskan kehidupan bangsa, bertujuan untuk mengembangkan potensi peserta didik agar menjadi manusia beriman dan bertakwa kepada Tuhan Yang Maha Esa, berakhlak mulia, sehat, berilmu, cakap, kreatif, mandiri, dan menjadi warga negara yang demokratis serta bertanggung jawab" sebagaimana diamankan oleh Undang-undang RI Nomor 20 tahun 2003 tentang Sistem Pendidikan Nasional. Untuk mencapai tujuan tersebut Fakultas telah mengembangkan diri dengan mengasuh 5 Jurusan:

1. Jurusan Pendidikan Agama Islam
2. Jurusan Pendidikan Bahasa Arab
3. Jurusan Manajemen Pendidikan Islam Prodi BKI
4. Jurusan Tadris dengan empat Prodi, yaitu
 - a. Prodi. Tadris Matematika
 - b. Prodi Tadris Bahasa Inggris
 - c. Prodi Tadris IPA-Fisika
 - d. Prodi Tadris IPS-Sejarah
 - e. Program S.1 PGMI

PROFIL PRODI PENDIDIKAN BAHASA ARAB

Program Studi Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Tarbiyah dan Keguruan merupakan salah satu Prodi di IAIN Imam Bonjol Padang yang telah mendapat izin operasional berdasarkan ketetapan Surat Keputusan Direktur Jendral Pembinaan Kelembagaan Agama Islam Nomor : E/153/1999 pada tanggal 29 Juni 1999. Keputusan tersebut setelah memperhatikan Surat Rektor IAIN Imam Bonjol Padang Nomor IN/8/HM.01.5/908/1998 perihal Daftar Jurusan/ Program Studi di IAIN.

Pada awal berdirinya tahun 1963 Prodi PBA ini ia bernama Jurusan Bahasa Arab (BA) yang kemudian tahun 1999 berubah menjadi Jurusan Pendidikan Bahasa Arab (PBA). Selama berlangsungnya prodi PBA FKTI IAIN Imam Bonjol Padang sampai saat ini telah berlangsung beberapa kali pergantian kepemimpinan yaitu:

1. H.Dararni Yunus
2. Drs. H. Nurnawan
3. Prof.Dr. H. Masnal Zajuli,M.A
4. Drs. Lokot Nasution,M.Ag
5. Drs.H.M.Jarir,NA,HD, M.Ag
5. Dr.Rehani, M.Ag
6. Rahmawati,M.Ag

Pada tahun 2011, Prodi Pendidikan Bahasa Arab berhasil meningkatkan elektabilitasnya dengan akreditasi ketiga kalinya dengan predikat "B" berdasarkan Surat Keputusan Badan Akreditasi Nasional Perguruan Tinggi Republik Indonesia Nomor: 036/BAN-PT/AK-XIII/S1/I/2011, tertanggal 7 Januari 2011 berlaku sampai 7 Januari 2016.

Dalam proses akreditasi Jurusan yang dilaksanakan oleh BAN-PT pada tahun 2016, Jurusan Pendidikan Bahasa Arab berhasil memperoleh peringkat Akreditasi A berdasarkan keputusan BAN-PT No.0519/SK/BAN-PT/Akred/S/V/2016 tertanggal 20 Mei 2016 berlaku sampai 20 Mei 2021.

Berdasarkan Proses Bisnis Akademik dan Butir Mutu Kurikulum dan Proses Pembelajaran, Jurusan Pendidikan Bahasa Arab telah menerapkan Kurikulum Berbasis Kompetensi (KBK) sejak tahun 2010 dan pada tahun 2015 melakukan penyesuaian kurikulum berdasarkan KKNI dan Standar Nasional Perguruan Tinggi (SNPT) no 44 tahun 2015 menjadi Kurikulum Pendidikan Tinggi (KPT) yang difokuskan untuk optimalisasi pengembangan proses pembelajaran dan sistem informasi melalui aktivitas penguatan capaian pembelajaran dan daya saing lulusan, yang meliputi peningkatan kualitas *practical skills*, peningkatan kualitas *soft skills*, peningkatan efektivitas pembelajaran dengan model *Student Centered Learning* (SCL) dan efisiensi penyusunan tugas akhir, sehingga lulusan Jurusan Pendidikan Bahasa Arab yang ditunjukkan pada profil lulusan memiliki daya saing di dunia kerja.

Penyusunan profil lulusan Prodi Pendidikan Bahasa Arab Fakultas Tarbiyah dan Keguruan IAIN Imam Bonjol Padang berdasarkan pada *tracer study*, Analisis SWOT, brainstorming dengan dosen Prodi Pendidikan Bahasa Arab, mahasiswa, praktisi, akademisi dan alumni yang disesuaikan dengan kondisi saat ini khususnya dunia kerja.

VISI PRODI:

Menjadi program studi pendidikan bahasa Arab yang memiliki kemampuan bersaing di kawasan Sumatera tahun 2019.

MISI PRODI:

1. Menyelenggarakan pendidikan yang unggul untuk menghasilkan tenaga pendidik bahasa Arab di lingkungan formal, informal dan **nonformal**.

2. Mengembangkan kurikulum sesuai dengan kebutuhan lapangan kerja dalam bidang pembelajaran bahasa Arab.
3. Menyelenggarakan kegiatan penelitian untuk meningkatkan mutu pendidikan dan pembelajaran bahasa Arab.
4. Menyelenggarakan kegiatan pengabdian masyarakat dalam rangka membantu memecahkan masalah yang berhubungan dengan pembelajaran bahasa Arab.
5. Menjalin kerjasama dengan *stakeholders* dan instansi terkait baik lokal, nasional, dan internasional dalam aspek tri dharma perguruan tinggi.

TUJUAN :

1. Menghasilkan lulusan yang beriman, bertakwa, dan berakhlak mulia
2. Menghasilkan tenaga pendidik bahasa arab yang memiliki kompetensi pedagogik, professional, personal, sosial dan kepemimpinan.
3. Menghasilkan lulusan yang memiliki kemampuan untuk mengembangkan inovasi-inovasi pendidikan dan pembelajaran bahasa arab.
4. Terwujudnya hasil penelitian di bidang pendidikan bahasa arab yang dijadikan rujukan bagi pengembangan pembelajaran bahasa arab.
5. Terwujudnya jalinan kerjasama dengan masyarakat dalam rangka pengembangan program pendidikan bahasa arab di madrasah/sekolah dan pesantren.

Adapun Profil Prodi Pendidikan Bahasa Arab yang ditetapkan terdiri dari tiga profil beserta deskripsi masing-masing profil dapat dilihat pada tabel dibawah ini

PROFIL LULUSAN DAN DESKRIPSINYA

No	PROFIL	DESKIPTOR
(1)	(2)	(3)
1	Pendidik	Menjadi guru mata pelajaran Bahasa Arab pada lembaga pendidikan formal tingkat MI/SD, MTS/SMP, MA/SM/SMK, PonPes dan pada lembaga pelatihan Bahasa Arab non formal yang berkepribadian baik, berpengetahuan luas, komprehensif dan mutakhir di bidang pendidikan bahasa Arab, berkemampuan dalam melaksanakan tugas pembelajaran yang mendidik dan bertanggung jawab terhadap pelaksanaan tugas berlandaskan etika keilmuan dan profesi.
2	Peneliti	Menjadi peneliti yang produktif dan pengembang ilmu kependidikan di bidang Pendidikan Bahasa Arab.
3	Praktisi	Menjadi penterjemah, guide dan pembimbing kemampuan berbahasa Arab untuk tenaga kerja ke Timur Tengah dan konsultan di bidang pendidikan BA di lembaga formal dan non formal, dan juga sebagai instruktur labor bahasa Arab di madrasah, sekolah, ponpes dan lembaga non formal

Pedoman Wawancara

22 September 2016

- A. Berkaitan dengan arah alih kode bahasa yang digunakan dalam proses pembelajaran qira'ah di kelas:
1. Bahasa utama apa yang anda gunakan dalam pembelajaran qiraah di kelas??
Bahasa Arab
 2. Selain bahasa utama apakah anda juga menggunakan bahasa lain? Seperti bahasa Indonesia atau bahasa daerah? Ya, saya menggunakan Bahasa Indonesia selain Bahasa Arab, sebagai pembantu, dan terkadang ada sedikit bahasa daerah yang tersisip jika sulit difahami Mahasiswa.
 3. Bagaimanakah anda menggunakan bahasa-bahasa tersebut?? Apakah anda menggunakannya bergantian? Ya, Penggunaan bahasa Indonesia pada saat penterjemahan, atau pada kata-kata yang tidak dipahami mahasiswa, disamping itu juga ketika menjelaskan makna umum dari teks
 4. Apakah mahasiswa juga menggunakan bahasa Arab ketika dalam kegiatan pembelajaran? Iya mereka juga merespon dengan bahasa Arab walau ada beberapa yang menggunakan bahasa Indonesia
 5. Apakah siswa menjawab pertanyaan Dosen yang berbahasa Arab dengan jawaban yang sama? Iya, terkadang
 6. Jika tidak sama maka bahasa apa yang mahasiswa gunakan? Mereka menggunakan bahasa Indonesia
 7. Apakah mahasiswa menguasai bahasa Arab? Iya sedikit menguasai.
- B. Berkaitan dengan jenis alih kode bahasa yang digunakan dalam proses pembelajaran qira'ah di kelas:
1. Ketika melakukan peralihan bahasa yang sering anda lakukan apakah peralihan bahasa tersebut antar kalimat? iya
 2. Apakah peralihan bahasa tersebut berupa penyisipan kata atau frase ke dalam kalimat? Iya, ketika menerjemahkan kata per *mufradat* dan menjelaskan hukum *i'rab*
 3. Apakah anda melakukan peralihan bahasa ketika topik pembicaraan anda berubah? Misalnya dari topik pembahasan tentang materi lalu beralih ke yang lain? Ada terkadang menggunakan bahasa Arab dan terkadang dengan bahasa Indonesia tergantung kondisi mahasiswa
 4. Apakah anda juga menggunakan peralihan bahasa ketika terjadi perubahan situasi dalam pembelajaran?? misalnya dari situasi formal yang membahas materi pembelajaran berubah ke informal karena ada dosen yang datang dan menemui anda saat pembelajaran berlangsung?? Iya, agar pembicara ketiga yang datang tersebut bisa memahami pembicaraan
 5. Apakah benar anda juga melakukan peralihan dari bahasa indonesia ke bahasa minang?? Ya, hanya jika ada materi tentang kemangkabauan yang biasanya disampaikan sebagai analogi terhadap pemahaman teks

- C. Berkaitan dengan faktor alih kode bahasa yang digunakan dalam proses pembelajaran qira'ah di kelas
1. Kapan anda melakukan peralihan dari bahasa arab ke bahasa indonesia? Ketika penterjemahan teks, menjelaskan makna pada suatu teks, saat ada perubahan topik pembicaraan, terkadang sebagai konfirmasi terhadap pendapat mahasiswa.
 2. Mengapa anda harus menggunakan bahasa Arab atau Indonesia secara bergantian dalam pembelajaran di kelas? Apa alasan anda melakukannya? Hanya supaya mahasiswa mengerti dengan materi pembelajaran
 3. Apakah mahasiswa mengerti ketika anda mengajar dengan bahasa arab? Iya, mereka mengerti.
 4. Apabila anda beralih dari bahasa arab ke bahasa indonesia saat pembelajaran di kelas bagaimana respon mahasiswa terhadap anda? Mereka merespon dengan baik karena membantu mereka dalam memahami teks
 5. Jadi apakah peralihan bahasa yang anda lakukan memberi dampak positif atau negatif terhadap pembelajaran bahasa arab di kelas? Karena materi ini adalah qiraah maka memiliki dampak positif, disebabkan adanya penerjemahan teks supaya mahasiswa mudah mengerti.
- D. Berkaitan dengan arah campur kode bahasa yang digunakan dalam proses pembelajaran qira'ah di kelas
1. Selain menggunakan bahasa Arab dan bahasa Indonesia apakah anda juga menggunakan bahasa lain dalam mengajar? Iya, bahasa Inggris.
 2. Bagaimanakah anda menggunakan bahasa-bahasa tersebut? Sebagai perbandingan terhadap materi yang ada
 3. Apakah anda memasukkan unsur-unsur bahasa lain dalam pembicaraan anda? Iya
 4. Bagaimanakah tanggapan mahasiswa terhadap penggunaan bahasa tersebut? Mereka menanggapi positif karena membantu memahami kosakata secara spesifik
- E. Berkaitan dengan jenis campur kode bahasa yang digunakan dalam proses pembelajaran qira'ah di kelas
1. Ketika melakukan pencampuran bahasa yang sering anda lakukan apakah peralihan bahasa tersebut antar *Mufradat*, *Ashwat* atau *Tarkib*? Iya, mufradat dan tarkib
 2. Apakah pencampuran bahasa tersebut berupa penyisipan kata atau frase ke dalam kalimat? Ya, seperti saat menjelaskan i'rab dan menerjemah per kosakata, otomatis unsur-unsur bahasa asing terbawa
 3. Apakah anda pernah melakukan peralihan bahasa dengan memakai ungkapan pendek seperti, oh, ya, hmm, nah, *na'aw*, *thayyib*, dan sebagainya?? Iya.
- F. Berkaitan dengan faktor campur kode bahasa yang digunakan dalam proses pembelajaran qira'ah di kelas
1. Kapan anda melakukan pencampuran antara bahasa arab dengan bahasa indonesia? Saat menjelaskan materi, menyampaikan i'rab dan menyampaikan tashrif

2. Apakah anda memiliki tujuan dan maksud ketika melakukan pencampuran antara bahasa arab dengan indonesia? Dan apa saja tujuan tersebut? Ya, untuk memperoleh perhatian mahasiswa, memudahkan dalam penyampaian maksud karena tidak semua bisa diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia, serta dengan tashrif dapat menambah kosakata mereka, hanya saja terkadang spontan karena terbawa suasanya terhadap pembacaan teks
3. Apabila anda mencampur bahasa arab dengan bahasa indonesia saat pembelajaran di kelas bagaimana respon mahasiswa terhadap anda? Mahasiswa merespon baik karena hal ini sangat memudahkan mereka dalam memahami teks
4. Jadi apakah pencampuran bahasa yang anda lakukan memberi dampak positif atau negatif terhadap pembelajaran qira'ah di kelas? Memberikan dampak positif karena sangat membantu dalam proses penyampaian materi



No	Teknik	Waktu	Tempat
1	Simak; Catat	Kamis, 8 September 2016 Pukul 07.30	UPB 02
Paparan Hasil			
Dr. Hafni Bustami	:	السلام عليكم ورحمة الله وبركاته	
Mahasiswa	:	وعليكم السلام ورحمة الله وبركاته	
Dr. Hafni Bustami	:	أولاً هيا نبداً درسنا بقراءة البسملة	
Mahasiswa	:	بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ	
Dr. Hafni Bustami	:	الحمد لله رب العالمين الصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين وعلى آله وصحبه أجمعين، هذا اليوم نحن نبتدئ درسنا في المواد المطالعة، ما أصله المطالعة؟ كما عرفنا أن المطالعة أصلها طالع - يطالع - مطالعة	
Mahasiswa	:	طالع - يطالع - مطالعة	
Dr. Hafni Bustami	:	يعني المطالعة بمعنى نحن نقرأ القراءة ونفهم فهما عميقاً، لذلك نحن في دراستنا المطالعة نحن نقرأ القراءة متعددة، ثم نحن نترجم القراءة إلى اللغة الإندونيسية، وبعد ذلك نحن سنتكلم عما يتعلق بقواعد، باستعمال قواعد نحويًا كان أو صرفياً، لذلك المطالعة وهو الغاية بمعنى نحن نطبق هناك ماذا نتعلم من ناحية قواعد ونحن نتكل من ناحية البلاغة، وكذلك من ناحية الصرفية، وكذلك أنتم، هل تعلمتم عن الترجمة؟؟	
Mahasiswa	:	الآن	
Dr. Hafni Bustami	:	إذا تعلمتم كيف نحن نطبق، لترجمة الأساليب اللغة العربية، هكذا عما يتعلق بدراسة المطالعة يعني طالع ويقرأ ويفهم فهما عميقاً، هكذا المطالعة. ليس لقراءة وترجمة فقط، ولكن لفهم هل فهمتم هذه القراءة، ya? من الممكن أنتم تستطيعون أن تقرؤوا قراءة جيدة من ناحية المخارج وصفات الحروف، ولذلك من الممكن يستطيع القراءة مناسبة بقواعد النحوية والصرفية، ولكن هل تفهم ماذا تقرؤ؟؟، هكذا ما يسمى المطالعة يعني، فهم المقروء.	
Dr. Hafni Bustami	:	لذلك انا قد استعدتُ يعني الموضوعات لدراستنا ولكن هذا اليوم، صورت المواد لكم، لذلك فيما بعض يعني كل يوم من أيام دراستنا، لابد هناك الوظيفة التي يسمى بالمقالة، ولذلك أولاً الوظيفة من	

		المقالة، أولاً شكل العبارة أو شكل القراءة، هنا أستعد قراءة غير مشكولة أي بدون الشكل. لذلك عليكم أن تشكل هذه القراءة. ثم ترجم إلى اللغة الإندونيسيا، ون الممكن في المناقشة نحن سنسأل إلى صاحب المقالة، عما يتعلق بالقواعد التي لم تفهم من الممكن عن الكلمة، أنا أطلب إليكم أن تسأل إلى صاحب المقالة، نعم؟ لذلك، لرئيس المواد أن يقسم طلاب هذا الفصل إلى ثلاثة طائفة فقط، لأن هذا اليوم نحن ندرس مباشرة، لذلك في أسبوع القادم الطائفة الأولى سيقوم باهدى مقالته، إلى هنا من الممكن لبيان دراستنا. وكيف مثلاً باختباراتي آخر قسط أو في نصف قسط، المتحان في نصف القسط هو الإمتحان التحريري، وفي آخر قسط إمتحان شفوي، أنا أريد أن أسمع كيف تقرأ المواد القراءة. عندكم سؤال عما يتعلق بدراستنا؟؟
Dr. Hafni Bustami	:	طيب سأعطي إليكم هذه القرطس، ولكن أرجو منكم أن ترعي هذا القرطس إليها فيما بعد لأن في فصل "ب" سيتعلم هذا أيضاً. لتبدئ الدراسة أنا أرجو من يونادي هجرة لقراءة القرآن أولاً تفضل!
Yunadi Hijrah (طالبة)		تقرأ بعض الآيات القرآنية
Kesan dan Komentar: Pada kegiatan awal tidak ditemukan fenomena alih kode dan campur kode, karena dosen hanya menggunakan bahasa Arab, hal ini dilakukan untuk memberi stimulus kepada mahasiswa dalam berbahasa Arab.		

No	Teknik	Waktu	Tempat
٢	Simak; Catat	Kamis, ٨ September ٢٠١٦ Pukul ٠٧.٣٠	UPB ٠٢
Paparan Hasil			
	Dr. Hafni Bustami	:	والآن في أول مرة نحن نقرأ أولاً يعني هذه القراءة بالموضوع يعني الأمانة، من الممكن هذه العبارة عبارة السهلة ونبتدئ مباشرة فيما بعد نحن سنقرأ هذه المواد عما يتعلق بكتب التراث في هذه الدراسة نحن سنقرأ الكتب المعاصرة، أولاً أنا أرجو منكم إذا كان تقرأون هذه القراءة، أنتم تستطيعون أن تقرأوا لأنكم قد تعلمتم يعني القواعد النحوية والصرفية، نحن نطبق ما درسنا في دراستنا، تفضل! أرجو منكم ليقرأ أولاً... الفقرة الأولى، من يشجع نفسه للقراءة في أول المرة، لاتستحي أن تقرأ

Dr. Hafni Bustami	:	من يشجع نفسه؟؟ مفي منكم لو شجاعة في أول مرة؟؟ Haa??، تفضل!، nggak ada yang mau??، لكن شأن أشير... أنت أولا... إقرأ فقرة الأولى (Mengakrabkan Suasana)
Mahasiswa I	:	يقرأ النص.....
Dr. Hafni Bustami	:	طيب إقرأ أنا سأسمع، لو خطأت أنا لا أتصل أولاً، تفضل! إقرأ مباشرة.
Mahasiswa I	:	يقرأ النص للمرة ثانية.....
Dr. Hafni Bustami	:	من منكم سيجرب، الأخرى؟؟ من يستطيع؟؟ شجعوا عن القراءة من المكّم من الطالبة، أرجو من الطالبة....
Mahasiswa I	:	تقرأ النص.....
Dr. Hafni Bustami	:	من الممكن نقرأ إلى هنا أولاً، هذه هي القراءة "الأمانة"/تقرأ النص
Dr. Hafni Bustami	:	Kita lihat sekali lagi qira'ahnya... (meyakinkan topik pembicaraan) تقرأ معلمة نص القراءة للمرة ثانية...

Kesan dan Komentar: pada dialog ini terjadi dua jenis tindak tutur, yaitu Code Mixing, yang si penutur atau dosen melakukannya dengan tujuan agar mengakrabkan suasana dan menghindari rasa kaku dalam berkomunikasi, sedangkan Code Switching dilakukan sebagai penegasan dan meyakinkan mahasiswa terhadap perintah yang diberikan, inilah yang disebut Intersentential Code Switching

No	Teknik	Waktu	Tempat
٣	Simak; Catat	Kamis, ٨ September ٢٠١٦ Pukul ٠٨.٠٠	UPB ٠٢
Paparan Hasil			
Dr. Hafni Bustami	:	Coba diperhatikan dan difahami, kalimat-kalimat yang ada di dalam teks ini ada di dalam Al Qur'an, kalau kita sudah terbiasa membaca Al Qur'an, maka akan mudah membaca teksnya...	
Dr. Hafni Bustami	:	Disini kita perhatikan قواعد, karena saudara sudah belajar hingga منصوبات, khaan?? Karena banyak منصوبات dalam teks ini, baik siapa yang bersedia??	
Dr. Hafni Bustami	:	ترجم إلى اللغة إندونيسيا الصحيحة.	
Seorang Mahasiswi menerjemahkan teks ke bahasa Indonesia...			

Dr. Hafni Bustami	:	طيب نكتفي إلى هنا... Mohon untuk selanjutnya teks nya difoto copy, lalu diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia, lalu dipresentasikan per kelompok di depan kelas, السلام عليكم ورحمة الله وبركاته
Kesan dan Komentar: Pada dialog kegiatan penutup, Dosen meminta mahasiswa untuk menterjemahkan teks ke dalam bahasa Indonesia. Ini merupakan alih kode yang dilakukan dengan tujuan untuk melakukan sesuatu yaitu meminta mahasiswa memfotocopy teks. Peralihan atau <i>Switching</i> ini dinamakan dengan <i>Metaphorical Code-Switching</i> karena terjadi disebabkan adanya perubahan topik, yang pada awalnya hanya membaca dan menterjemahkan teks berlih topik menjadi pembagian tugas Mahasiswa.		

No	Teknik	Waktu	Tempat
٤	Simak; Catat	Kamis, ١٥ September ٢٠١٦ Pukul ٠٧.٣٠	UPB ٠٢
Paparan Hasil			
Dr. Hafni Bustami	:	السلام عليكم ورحمة الله وبركاته	
Mahasiswa	:	وعليكم السلام ورحمة الله وبركاته	
Dr. Hafni Bustami	:	قبل أن نتكلم إلى موضوع جديد، نراجع أولاً ما درسنا في أسبوع ماض، تفضل! إقرأ أمام الفصل، تفضل فريدنال، إقرأ ما درسنا في أسبوع القادم، تفضل! إقرأ عن الأمانة، Pinjam punya temannya dulu، مفي عندك المواد؟؟، Silahkan! Pinjam punya temannya dulu،	
Mahasiswa	:	يقرأ النص عن الأمانة....	
Dr. Hafni Bustami	:	الآن أجب عن الأسئلة، ما هي الأمانة؟	
Mahasiswa	:	الأمانة هي أن تؤدي حقوق خالقك	
Dr. Hafni Bustami	:	أن تؤدي حقوق خالقك، أذكر من الصفات التي تحتوي على الأمانة.	
Mahasiswa	:	من الصفات تحتوي على الأمانة أن لتخشى سرى من أودعى إليك، ولا	

		تحتلس ما ليس لك فيه حق، وأن لا تغشى أحدا في معاملتهم، وأن تحافظ على من جعل تحت رعايتك
Dr. Hafni Bustami	:	والآن لماذا أكدت شرائع أو جميع الشرائع وجوب رعاية الأمانة؟
Mahasiswa	:	لأن أصل من أصول الديانة، ولذلك صفة من الصفات الجميلة
Dr. Hafni Bustami	:	لأنها أصل من أصول الديانة، ولذلك صفة من الصفات الجميلة وخلق من الخلق الخالية?? Sudah التالية??
Mahasiswa	:	يقرأ النص عن الأمانة....
Dr. Hafni Bustami	:	خلص، إلى هناك علاما مدار عموم المعاملات??
Mahasiswa	:	الأمانة
Dr. Hafni Bustami	:	بعلی اذا كان سؤال باستعمال على، علاما?? على الأمانة، مدار عموم المعاملة على الأمانة، ما معنى في الدائر التاجر على الأمانة، يعني ما النتيجة من التاجر الأمانة؟
Mahasiswa	:	ويكثر عدد معامليه، ويربح كثيرا ويسير محبوبا عند الناس موسوقا به.
Dr. Hafni Bustami	:	هذا هو التاجر الأمانة النتيجة من التاجر الأمانة، إقرأ التالية، silahkan بخلاف الشاكل، بخلاف الشاكل الذي...
Mahasiswa	:	Dibaca bu??
Dr. Hafni Bustami	:	Iya..

Kesan dan Komentar: pada dialog diatas terjadi code switching atau alih kode dari segi kalimat inilah yang dinamakan *intra sentential code switching*, peralihan ini terjadi dari bahasa Arab ke bahasa Indonesia hal ini dinamakan dengan *external code switching*. Adapun penyebab terjadinya *code switching* di sini adalah untuk memperjelas atau mempertegas maksud.

No	Teknik	Waktu	Tempat
o	Simak; Catat	Kamis, 10 September 2016 Pukul 07.30	UPB 02
Paparan Hasil			
Mahasiswa	:		يقرأ النص عن الأمانة....
Dr. Hafni Bustami	:		السؤال مني، متى يقل منه معامل التاجر؟
Mahasiswa	:		التاجر التي تختلف الخيانة في معاملته
Dr. Hafni Bustami	:		أذكر يعني العقابات من تاجر الخيانة!
Mahasiswa	:		لا يربح إلا قليلا ويصلح مسبوقا رعاية الهمة والأمانة
Dr. Hafni Bustami	:		طيب، الآن مرة ثانية تفضل! إقرئي من الأول..

Mahasiswa	:	تقرأ طالبة النص..
Dr. Hafni Bustami	:	الآن....aaaa أذكر، أذكر الصفات التي aaaa... تضد على الأمانة! Jadi maksudnya yang berlawanan, الأمانة!
Mahasiswa	:	Ooo صفة تضد الأمانة من الصفات وأن لا تخشى سرى من أودعى إليك سره، وأن تنقضى عهد من عاهدته، وأن تحتلس ما ليس لك فيه حق، وأن تغشى أحدا في معاملتهم، وأن لا تحافظ على من جعل تحت رعايته
Dr. Hafni Bustami	:	إذا كان الإجابة من الصفات من الممكن أنت تستعملين الكلمة من الفعل أو من المصدر مثلا هناك أن تخشى سرى، نقد العقل، الغش ya ؟ هذا من الصفات التي تدل الأمانة، نحن نغير الكلمة من الفعل إلى المصدر، ثم إقرأ استمر، عبيد
Mahasiswa	:	يقرأ النص...
Dr. Hafni Bustami	:	والآن لماذا أكد جميع الشرائع وجوب رعاية الأمانة؟
Mahasiswa	:	لأن الأمانة خلق من الأخلاق الخالية وصفة من الصفات الجزيلة، وأصل من أصول ديانات
Dr. Hafni Bustami	:	من أصول الديانات، هل الشرائع يحس على الإتصال بالأمانة؟، يحس الشرائع على الإتصال بالأمانة، ماذا قال رسول الله ﷺ عن الأمانة؟
Mahasiswa	:	لا إيمان لمن لا أمانة له ولا إيمان لمن لا عهد له
Dr. Hafni Bustami	:	Silahkan! أنت... الأمانة عليها..
Mahasiswa	:	"الأمانة عليها دار العموم المعاملة ونجاح في هذه الحياة الدنيا، وكثير الذي يوجد عنده خلق الأمانة، ويحافظ عليها في معاملته، وأخذه وعطاءه تستطيع دائرة تجارته. ويكثر عدد معاملته، ويربح كثيرا ويسير محبوبا عند الناس موسوقا به"
Dr. Hafni Bustami	:	Sudah, موسوقا؟
Mahasiswa	:	موسوقا به...
Dr. Hafni Bustami	:	Sudah.... Aaaa إلى هنا.. هل الأمانة أساس النجاح شخص من الحياة؟؟

Kesan dan Komentar: pada dialog diatas tidak banyak terjadi alih kode, namun campur kode lebih mendominasi pada dialog ini. Keberadaan campur kode yang paling mendominasi di sini adalah saat dosen melakukan *jeda* dengan menyisipkan "aa.." pada

dasarnya ini digunakan untuk berfikir atau menunjukkan gaya berbahasa, yang ada pada bahasa Indonesia namun tidak dalam Bahasa Arab. Tak hanya itu dosen menyisipkan kata “silahkan” dan “sudah” pada dialog Bahasa Arabnya, maka sisipan atau campur kode yang terjadi di sini adalah pada Bahasa Arab yang disisipkan ke dalamnya unsur-unsur Bahasa Indonesia.

No	Teknik	Waktu	Tempat
6	Simak; Catat	Kamis, 10 September 2016 Pukul 08.00	UPB 02
Paparan Hasil			
	Mahasiswa	:	نعم
	Dr. Hafni Bustami	:	إتي مثلا من صفات التاجر الأمانة! هو تاجر الأمانة هو الصفات
	Mahasiswa	:	يعاقب عن الناس في معاملته وعطائه...
	Dr. Hafni Bustami	:	Sampai sana saja, nanti jawabannya kayak tadi kepanjangan.. ya?? والآن مالننتيجة من التاجر الأمانة ya??atau التاجر الأمين jadi pertanyaannya
	Mahasiswa	:	يكثر عدد معامليه، ويربح كثيرا ويسير محبوبا عند الناس موسوقا به بخلاف الدائر الذي تستخر الأنب الخيانة من معاملاته فإنه يطل معاملوه وتبيق دائرة تجارته فيغفر كثيرا، وأن ربح، لا يربح إلا قليلا ويصلح مسبقا رعاية الهمة والأمانة
	Dr. Hafni Bustami	:	Hmm... ya? ولكن في الحقيقة نحن نستطيع أن نبدل بالكلمة الأخرى نعم؟؟ مثلا هناك تتسع دائرة تجارة ، ندخول الصفات، وممكن نحن نقول، اتساع التجارة، نعم؟؟ نستعمل مصدر من الفعل، اتساع دائرة التجارة كثرة عدد معامليه ya? ربحا كثيرا مثلا kemudian محبوبا إلى الناس jadi من النتيجة تاجر الأمين...! baris belakang، إقرأ. nanti dibarisi ya?? Dikumpulkan minggu depan terus dijilid, inikan hilang saja kalau cuma begini, ya??

		Silahkan, lanjut... بخلاف التاجر
Kesan dan Komentar: pada dialog di atas terjadi fenomena bahasa Alih Kode dari bahasa Arab ke bahasa Indonesia, inilah yang dinamakan dengan inter-sentential code switching, karena terjadi antar kalimat, juga dinamakan dengan external code switching karena terjadi dari satu bahasa asing ke bahasa asing lainnya di luar bahasa tersebut.		

No	Teknik	Waktu	Tempat
7	Simak; Catat	Kamis, 1 ^o September 2016 Pukul 08.00	UPB 02
Paparan Hasil			
	Mahasiswa	:	بخلاف التاجر...
	Dr. Hafni Bustami	:	تاجر...
	Mahasiswa	:	تاجر الذي تستخر عنه حيانته...
	Dr. Hafni Bustami	:	الحيانة..
	Mahasiswa	:	في معاملته
	Dr. Hafni Bustami	:	في.. بدون ألف واللام، في معاملته..
	Mahasiswa	:	إنه يقلُّ معاه
	Dr. Hafni Bustami	:	يقُلُّ...
	Mahasiswa	:	مَعَامِلُوهُ
	Dr. Hafni Bustami	:	مُعَامِلُوهُ
	Mahasiswa	:	وَتَضِيْقُ رَيْبَهُ بِجَارَتِهِ،
	Dr. Hafni Bustami	:	دائرة تجارته
	Mahasiswa	:	وينشر كثيرا وإن ربح لا يربح إلا قليلا
	Dr. Hafni Bustami	:	وإن ربح
	Mahasiswa	:	وإن ربح لا يربح إلا قليلاً، ويصبح ضيقاً عند مسوق مسبوراً الذي عدد وعامة
	Dr. Hafni Bustami	:	Sudah، والآن السؤال مني aaa... ما هو ضد التاجر الأمين؟؟؟

Mahasiswa	:	التاجر الأمين هو الذي تصدر عنه مع معاملته..
Dr. Hafni Bustami	:	فهمت السؤال؟؟ ما هو ضد التاجر الأمين؟؟ تاجر أمين apa lawannya??
Mahasiswa	:	التجير الخيانة
Dr. Hafni Bustami	:	التاجر؟؟ اسم الفاعل ماسم الفاعل الخيانة؟؟
Mahasiswa	:	الخائن، التاجر الخائن
Dr. Hafni Bustami	:	التاجر الخائن، والآن ما العاقبة من التاجر الخائن؟
Mahasiswa	:	تضيق داعة تجارته، ويُمسِرَ كَثِيرًا وَإِنْ رِبْحٌ لَا يَرْضَاهُ إِلَّا قَلِيلًا وَيُسَبِّحُ رَفِيضًا مِنَ الْعَمُومِ مَسْبُورًا بَعْدَمَا الَّذِي ...
Dr. Hafni Bustami	:	ليس بعدما، بعدم الذي.. kalau بعدما itu panjang ma nya بعدم الصفات الأمانة، dah... Jadi kita belajar mengubah kalimat, kalau begitu jawabnya, namanya jawab <i>text book, printing</i> , apa yang ditulis itu juga yang dijawab, sesuaikan dengan pertanyaannya, ya? Jawab sesuai pertanyaannya, itu tadi kita memahami isi dari teks tersebut.. jadi untuk mengulang materi yang lalu kita cukupkan, silahkan.. نفوق إلى الطائفة الأولى تفضل، حزب الله! اقرأ أولاً فقرة بعد فقرة ثم تترجم بعدها، ليس ترجم الجملة... تفضل! اسمعوا جيذا.
Mahasiswa (Pemakalah I)	:	السلام عليكم ورحمة الله وبركاته Baiklah, kami dari kelompok pertama akan menampilkan makalah kami, baiklah untuk penampilan pertama saya persilahkan kepada rekan saya, kepada rekan saya dipersilahkan.
Mahasiswa (Pemakalah II)	:	Terima kasih, بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ baik, saya akan membacakan dari awal ya??
Kesan dan Komentar: pada awalnya terjadi campur kode dari sudut unsur bahasa “kosakata” pada dialog “Sudah ما هو ضد التاجر الأمين؟؟...aaa، والآن السؤال مني” hal ini		

dilakukan secara spontanitas oleh pembicara, kemudian terjadi kembali “ ليس بعدما، بعدم ” kalau .. الذي .. inilah campur kode yang dilakukan untuk mengklarifikasi kekeliruan bacaan siswa.

No	Teknik	Waktu	Tempat
٨	Simak; Catat	Kamis, ٠٧.٣٠-٠٩.١٥ PBA A Sambungan	UPB ٠٢
Paparan Hasil			
Mahasiswa (Pemakalah I)	:	<p>العَفْوُ عِنْدَ الْمُقَدَّرَةِ، أَرَادَ بَعْضُ أَعْدَاءِ النَّبِيِّ ﷺ أَنْ يَفْتَكِرَ بِهِ، فَتَصَدَّى لَهُ وَهُوَ قَائِلٌ وَخَدَهُ فِي ظِلِّ شَجَرَةٍ.</p> <p>owh, mema'afkan tatkala sanggup atau mampu, sebahagian musuh-musuh nabi ingin membunuhnya, kemudian... aa.. seorang pria mendatanginya dan berkata, di bawah naungan kayu pohon.. ee.. se.. ee.. di bawah naungan aa sebuah pohon,</p> <p>فَلَمْ يَتَنَبَّهْ رَسُولُ اللَّهِ إِلَّا وَالرَّجُلُ قَائِمٌ وَالسَّيْفُ مُصَلَّتٌ فِي يَدِهِ</p> <p>Tetapi Rasulullah tidak aaa... memperhatikan, tidak mengetahui, kecuali seorang laki-laki yang berdiri sedangkan pedang terhunus di tanganya,</p> <p>فَقَالَ مَنْ يَمْنَعُكَ مِنِّي؟ قَالَ: اللَّهُ. فَسَقَطَ السَّيْفُ مِنْ يَدِهِ</p> <p>Aaa... laki-laki tersebut bertanya, “siapa yang mencegah engkau dari saya?”, Nabi menjawab, “Allah” kemudian pedang itupun jatuh dari tangan lelaki itu..</p> <p>فَأَخَذَهُ النَّبِيُّ ﷺ وَقَالَ: مَنْ يَمْنَعُكَ مِنِّي؟؟ ، قَالَ كُنْ خَيْرَ آخِذٍ، فَتَرَلُّهُ وَعَقًّا عَنَّهُ، فَرَجَعَ الرَّجُلُ إِلَى قَوْمِهِ وَقَالَ لَهُمْ، جِئْتُكُمْ مِنْ عِنْدِ خَيْرِ النَّاسِ.</p> <p>Kemudian Nabi mengambil pedang itu dan bertanya, “siapa yang akan mencegah engkau dari saya?”, laki-laki itu menjawab “jadilah engkau orang-orang yang baik atau orang yang baik mengambil pedang”, kemudian ia kembali kepada kaumnya seraya berkata aaa dan berkata kepada kaumya aku menemui kalian dari sebaik-baik manusia.</p> <p>وَأَيُّ عَفْوٍ أَكْبَرُ مِنْ عَفْوِهِ ﷺ عَنْ قُرَيْشٍ، إِذْ أَظْهَرَهُ اللَّهُ عَلَيْهِمْ يَوْمَ فَتْحِ مَكَّةَ، وَهُمْ لَا يَشْكُونَ فِي أَنَّهُ سَيَفْتُلُهُمْ، فَمَا زَادَ أَنْ قَالَ لَهُمْ، مَا تَطْنُونَ أَيْ فَاعِلٌ بِكُمْ؟ قَالُوا خَيْرًا، أَخْ كَرِيمٌ وَابْنُ أَخِ كَرِيمٍ. قَالَ النَّبِيُّ ﷺ إِذْ هَبُوا فَأَنْتُمْ الطَّلَاءُ.</p> <p>Maka manakah yang lebih besar dari kemaafan Nabi ﷺ dari orang quraisy, tatkala Tuhan menunjukkan kepada Nabi pada penaklukan Kota Mekah, dan mereka tidak</p>	

		<p>mengira bahwa Nabi akan memerangi mereka, maka tidak berlebihan, maka nabi tidak aa maka tidak berlebihan, maka pernyataan Nabi kepada mereka, “menurut kalian apa yang akan aku lakukan kepada kalian?”, mereka menjawab, “kebaikan wahai saudara yang mulia”, Nabi ﷺ bersabda “pergilah kalian maka kalian termasuk orang-orang yang terlepas dariku” sekian dari saya, selanjutnya dilanjutkan rekan saya...</p>
Mahasiswa (Pemakalah II)	:	<p>Baik, terima kasih kepada rekan saya, selanjutnya saya sendiri yang akan melanjutkan daripada materi الْعَفْوُ عِنْدَ الْمُقَدَّرَةِ:</p> <p>فَلَا غَرَبَةَ إِذَا انْطَوَتْ الْقُلُوبُ عَلَى حُبِّ مُحَمَّدٍ ﷺ حُبًّا لَمْ يَعْرِفْ مِثْلَهُ لِيَبْشُرَ آخِرَ الدَّهْرِ،</p> <p>Tidaklah mengherankan jika hati mementingkan untuk mencintai nabi Muhammad ﷺ yang semisalnya tidak diketahui oleh manusia akhir zaman.</p> <p>وَالْحَقُّ أَنَّ مَحَبَّةَ رَسُولِ اللَّهِ ﷺ رُكْنٌ فِي الْإِيمَانِ وَأَيُّهُ عَلَى صِدْقِهِ،</p> <p>Sesungguhnya mencintai Rasulullah ﷺ merupakan rukun iman dan menjadi tanda kebenarannya.</p> <p>وَكُلَّمَا زَادَ هَذَا الْحُبُّ عُمُقًا وَازْدَادَ شِعَاعِهِ أَقْرَبَ الْمُسْلِمُ مِنْ مَرْضَاةِ اللَّهِ وَاسْتَكْتَرُ مِنْ طَاعَتِهِ</p> <p>Apabila cinta ini tumbuh semakin mendalm dan semakin tersebar pulalah kedekatan orang islam dari keredhaan Allah dan memperbanyak ketaatannya.</p> <p>إِنَّكَ لَا تَقِفُ أَمَامَ عُظْمَةِ النَّبِيِّ ﷺ وَأَجْمَادِهِ لَتَرَى أَنَّ عِبَاةَ الْأَرْضِ قَدْ تَلَاشَوْا أَمَامَ هَذَا</p> <p>Sesungguhnya engkau berdiri di depan kemuliaan dan keagungan nabi ﷺ untuk membuktikan bahwa nabi adalah seorang jenius bagi tanah air yang telah mereka rusak di depan petunjuk nabi ﷺ.</p> <p>وَأَنَّ أَثَارَهُمْ قَدْ تَضَاءَتْ أَمَامَ خَطَاؤِهِ وَأَنَّ امْتِنَانَهُمْ عَلَى أَفْرَانِهِمَا قَدْ تَحَوَّلَ صَفْرًا أَمَامَ شَمْسِ النَّبُوءَةِ وَنُورِهَا السَّاطِعِ.</p> <p>Bahwasanya antara mereka menerangi dihadapan langkahnya dan keistimewaan yang tidak terlepas dari kenabian dan cahayanya sendiri.</p> <p>لِذَلِكَ كَانَ مَدْحُهُ وَالْتِنَاءُ عَلَيْهِ لَيْسَ مِنْ قَبِيلِ مَدْحِ الشُّعْرَاءِ</p> <p>فَمَنْ يَمْدَحُونَ لَيْسَ شُكْرُهُ أَلْفَاظًا تَمُرُّ بِالشَّفَاهِ لِوُصُولِ نِعْمَةٍ</p>

	<p>مَحْدُودَةٍ فَحَقِيقَةُ الرَّسُولِ ﷺ فَوْقَ مَا يَصِفُ الْوَاصِفُونَ وَالْأَيَادِي الَّتِي أَشَدَّهَا تَجْعَلُ كُلَّ مُؤْمِنٍ مَدِينًا لَهُ بِنُورِ الْإِيمَانِ الَّذِي أَضَاءَ قَلْبُهُ وَرَزَقَى نَفْسَهُ.</p> <p>Oleh karena itu memuji dan menyanjung bukanlah dari satu bangsa, pujian para penyair maka orang-orang yang memuji mereka bukanlah suatu ucapan rasa terimakasih secara lisan untuk mencapai nikmat yang terbatas. Maka pada hakikatnya Rasulullah ﷺ menjelaskan apa yang mereka jelaskan dan untuk kekuatan yang menjadikan orang beriman itu aman dengan cahaya keimanan yang menerangi hati dan mensucikan jiwa.</p> <p>Baik itulah terjemahan dari saya yang baru saja kami paparkan, kami persilahkan kepada Audiens, untuk memberikan pertanyaannya kepada pemateri. Saya persilahkan kepada saudara....</p>
يسأل الطلاب إلى صاحب المقالة، وأجاب صاحب المقالة الأسئلة... .	
Dr. Hafni Bustami	: عَمُوْ أَيُّ ini asal katanya عَمُوْ أَيُّ itu sebenarnya kalau di sini, jadi memang kalau dia itu dibalikkan, jadi dia tetap menjadi مبتدأ di sini, karena dia أَيُّ nah sedangkan أَفْضَلُ yang menjadi خَيْرِ-nya, kemaafan yang mana yang lebih besar??
Mahasiswa	: Jadi dia tetap أَيُّ buk??
Dr. Hafni Bustami	: Ya, عَمُوْ terus kita lihat lagi ke judul, di sini ditulis العَمُوْ عِنْدَ الْمُقَدَّرَةِ jadi kalau kita merujuk ke kamus ada dua bacaannya, boleh huruf الدال dengan فتحة boleh juga dengan كسرة , jadi مُقَدَّرَةٌ atau مُقَدَّرَةٌ jadi kalau di sini تنوين nya dengan فتحة nah kalau kita sudah membaca العَمُوْ عِنْدَ العَمُوْ مَاذَا قَرَأْتَ؟, maka قَرَأْتُ العَمُوْ عِنْدَ الْمُقَدَّرَةِ jadi asalnya العَمُوْ عِنْدَ الْمُقَدَّرَةِ begitu caranya, lanjut pertanyaan selanjutnya!
<p>Kesan dan Komentar: Pada dialog diatas Dosen melakukan campur kode dengan tujuan akademis, bisa terlihat jelas bahwa dilakukannya campur kode untuk menjelaskan <i>syakal</i> atau <i>harakat</i> serta <i>i'rab</i> dari setiap kata dan kalimat yang dia baca.</p>	

٩	Teknik	Waktu	Tempat
	Simak; Catat	Kamis, ٢٢ September ٢٠١٦ PBA A	UPB ٠٢
Paparan Hasil			
Mahasiswa (Pemakalah I)	:	Aaa... baik sebelum dilanjutkan ke pertanyaan selanjutnya, bagaimana bang Miki??	
Miki (Penanya)	:	Yap!	
Mahasiswa	:	Baik selanjutnya masuk ke pertanyaan ke dua, karena pertanyaan pertama sudah terjawab ya??, Pertanyaan kedua adalah وَكُلَّمَا زَادَ هَذَا الْحُبُّ عُمُقًا وَازْدَادَ شِعَاعِهِ	
Dr. Hafni Bustami	:	<p>صحيح القراءة شِعَاعِهِ؟؟ الصحيح "شِعَاعُهُ"، وَكُلَّمَا زَادَ هَذَا مِنْ مَرَضَاتِهِ يَا الْحُبُّ عُمُقًا وَازْدَادَ شِعَاعُهُ أَقْرَبَ الْمُسْلِمِ، فعل ماضٍ كان اَزْدَادَ اللهُ واستكثر من طاعته. pada Bab apa??، ما أصله؟؟، jadi اَزْدَادَ، jadi babnya adalah bab اِفْعَلٌ، nah inilah yang disebut dengan ابدال، jadi اَزْدَادَ أصله اَزْتَادَ، ya، asalnya كان زاد، jadi pada bab اِفْعَلٌ، اَزْتَادَ، itu ada kaidahnya، إذا، jadi asalnya، كان فاء اِفْعَلٌ دالا أو ذالا قلبت تاءه دالا، jadi اِسْتَادَ، jadi</p> <p>afْعَلٌ-nya، jadi sebetulnya bab اِفْعَلٌ di sini، bab اِفْعَلٌ dirobah jadi مصدر lalu ia اِضَافَةٌ، jadi dia اِسْمُ الْمَذْكُورِ، jadi dia اِفْعَلٌ..</p> <p>Yak, di sini tidak mencerminkan متعدي tapi لازم.</p>	
Mahasiswa (Pemakalah I)	:	Aa itulah jawaban dari pertanyaan saudara Adong, di sana memang ada kesalahan ya?? Karena belum tertangkap oleh kami pemakalah... baik itulah jawaban dari pertanyaan saudara Adong..	
Dr. Hafni Bustami	:	Yaa.. yang berikutnya..	
Mahasiswa	:	Baik pertanyaan selanjutnya bersumber dari saudari	

		Amel yang menanyakan tentang, أَنَّ عَبَاقِرَةَ لِأَرْضٍ قَدْ تَلَّاشُوا أَمَامَ هَدَاهُ، وَأَنَّ آثَرَهُمْ قَدْ تَضَاءَتْ أَمَامَ حَطَاةِ قَدْ تَلَّاشُوا yang jadi pertanyaannya, yang pertama tentang قَدْ تَلَّاشُوا yang kedua قَدْ تَضَاءَتْ haa.. kan ini yang menjadi masalah kan amel?? Jadi kemana مرجعها ini??
Dr. Hafni Bustami	:	Skalian itu betulkan yang benar itu قَدْ تَلَّاشُوا bukan تَلَّاشُوا tapi تَلَّاشُوا
Mahasiswa	:	Kemudian itu قَدْ تَضَاءَتْ
Dr. Hafni Bustami	:	Betul itu ضَاءٌ - يَضِيءُ jadi asalnya قَدْ تَضَاءَتْ jadi asalnya تَفَاعَلَ ضَاءٌ yaitu تَضَاءَتْ
Mahasiswa (Pemakalah)	:	Bahwa yang pertama itu adalah kalimat تَلَّاشُوا ke mana مرجعها??
Mahasiswa (Audience)		Tadi ada dua pertanyaan, pertama kenapa pemakalah membarisi تَلَّاشُوا bukan تَلَّاشُوا, yang kedua baru مرجعها??
Mahasiswa (Pemakalah I)		Kenapa saya membarisi begitu?? Saya lupa tapi tadi sudah dijelaskan sama dosen pembimbingnya..
Dr. Hafni Bustami		Nah sekarang pertanyaannya begini saja, kenapa مؤنث?? تَضَاءَتْ bagaimana itu??
Mahasiswa (Pemakalah I)		تَضَاءَتْ itu kembalinya ke آثار itu, ke benda-benda, kee.. peradaban-peradaban yang telah mereka lenyapkan, آثار itu kan جمع التفسير jadi dihukum تأنيث
Dr. Hafni Bustami		Sedikit itu ingin singgung jugaa.. أَنَّ عَبَاقِرَةَ الْأَرْضِ، لَيْسَ عَبَاقِرَةَ لِأَرْضٍ Pake ال ya, أَنَّ عَبَاقِرَةَ الْأَرْضِ، لَيْسَ عَبَاقِرَةَ لِأَرْضٍ Begitu ya?? الإضافة itu bacanya ya?? عبقرى

		عبارة ya?? Jadi جمع hukumnya, Lanjut...
Mahasiswa (Pemakalah I)		<p>aa.. baik pertanyaan terakhir, aa ini pertanyaan yang datang dari saudara.. saudari Murni, kami membarisi di sini أ أخ كريم jadi apa hukumnya أ أخ كريم tersebut?? Dan aa orang quraisy tersebut mereka berkata...</p> <p>aa.. jawaban sementara dari pemakalah, kan Nabi berkata kepada orang-orang Quraisy tersebut, “apa sangkaan kalian tentang yang akan aku lakukan kepada kamu??” khaan?? Nah itu perkataan Nabi, lalu orang Quraisy menjawab, قالوا maka mereka berkata خيرا, maka kata خيرا menjadi مفعول dari kata قالوا sedangkan di sana ada huruf نداء yang dibuang asalnya يا أخ كريم itu jawaban sementara, jadi sebelumnya ada tanggapan dari Audience?? Yaa kepada saudara Adonk dipersilahkan..</p>
Mahasiswa (Audience)		أخ كريم خبر مبتدأ
<p>Kesan dan Komentar: Pada dialog diatas telah jelas bahwa adanya fenomena Campur Kode, namun tidak ditemukan adanya aktifitas alih kode. Peristiwa Campur Kode yang muncul di sini adalah Eksternal Code Mixing, yang terjadi dari Bahasa Indonesia – Bahasa Arab – Bahasa Indonesia, pada dialog ini Campur Kode yang muncul dari sudut pandang Kosakata (<i>mufradat</i>), dan <i>tarkib</i>, yang merupakan unsur Bahasa, contoh dalam bentuk <i>mufradat</i> “Nah itu perkataan Nabi, lalu orang Quraisy menjawab, قالوا maka mereka berkata خيرا, maka kata خيرا menjadi مفعول dari kata قالوا sedangkan di sana ada huruf نداء yang dibuang asalnya”.</p>		

No	Teknik	Waktu	Tempat
10	Simak; Catat	Kamis, 22 September 2016	UPB 02
Paparan Hasil			
Mahasiswa (Pemakalah I)		موجد رأي آخر من audience؟؟ Gimana ada pertanyaan lain?? Berati di sini ada 2 pendapat ya??	
Dr. Hafni Bustami		Tadi sudah dijelaskan ya?? Jadi dia bacanya, أخ كريم atau أخوا كريم saudara yang mulia, karena di belakangnya ada lagi ابن أخ كريم atau dia anak dari saudara yang mulia	
Mahasiswa (Pemakalah I)	:	Gimana, sebelum kita tutup ya?? Ada lagi pertanyaannya??	
Dr. Hafni Bustami	:	Mungkin dicukupkan pertanyaannya ya?? Waktunya juga sudah habis..	
Dr. Hafni Bustami	:	itu عَمَّا، ya?? عَمَّا عَنْهُ Sedikit disinggung, di sini ditulis لِتَشْدِيدِ، قَدْ عَرَفْتَهُ وَ عَمَّا عَنْهُ Kemudian ada lagi tadi عَمَّا عَنْهُ الطَّلَاءُ biasanya, memang ketika ارتفاع الساكنين memang itu dengan كسرة, jadi kalau ليس وَأَنْتُمْ الطَّلَاءُ itu melihat harakat sebelumnya jadi الطَّلَاءُ tapi وَأَنْتُمْ الطَّلَاءُ nah ini في القراءة memang secara umum لقاء الساكنين بالكسرة لقاء tapi di sini tidak, لا حتى زورتم المقابر، kemudian kenapa لا يَفُّ - يَفُّ فَفَّ - يَفُّ، تَفُّ؟؟	
Kesan dan Komentar: Pada dialog diatas terjadi campur kode ketika Dosen menjelaskan <i>i'rab</i> dari أخ كريم disamping itu, beliau juga menjelaskan cara membaca kata أَنْتُمْ yang harakat akhirnya <i>sukun</i> kemudian dibaca <i>dhammah</i> ketika bertemu dengan kata setelahnya.			

١١	Simak; Catat	Kamis, ٢٢ September ٢٠١٦	UPB ٠٢
	Paparan Hasil		
	Mahasiswa	:	Berhentii....
	Dr. Hafni Bustami	:	إِنَّكَ لَتَقِفُ أَمَامَ عَظْمَةِ النَّبِيِّ وَأَمَّا.. jadi وَقَفَ - يَقِفُ itu Berhenti
	Mahasiswa	:	...
	Dr. Hafni Bustami	:	Nahh.. di sini khaan?? وَأَمَامَ عَظْمَةِ النَّبِيِّ وَأَمَّا أَجَادِهِ??. Jadi bacanya, وَأَمَّا عَظْمَةِ النَّبِيِّ وَأَمَّا أَجَادِهِ لَتَرَى, kemudian yang terakhir.. لِذَلِكَ كَانَ مَدْحُهُ وَالثَّنَاءُ عَلَيْهِ لَيْسَ مِنْ قَبِيلٍ، الْقَبِيلُ يَعْنِي تَصِلُ مِنْ قَبْلُ، jadi dari segi, dari sudut قَبِيلٍ Kemudian bukan الصفات yang benar itu الشفاة, يمر بالشفاه، ليس بالشفاه، شفاهيا Baris kedua yang terakhir، الأفاظاً تمر بالشفاه
	Mahasiswa	:	بالشفاه
	Dr. Hafni Bustami	:	Ini والأأيادي لَا يَصِفُ الْوَاصِئُونَ وَالْأَبْيَادِي الَّتِي أَسَدَاهَا، لَيْسَ أَشَدُّ، jadi شد - يُشِدُّ - إِشْدَادًا - إِشْدَادًا dia أَشَدُّ tidak pakai alif yang menyinari hatinya yaa?? Bukan hatinya yang menyinari, kalau bersinar-sinar hatinya, jadi di sini maksudnya, cahaya keimanan itu telah menyinari نُورُ الْإِيمَانِ أَضَاءَ قَلْبَهُ dan mensucikan jiwanya، تَزْكِيَةُ النَّفْسِ وَرَكَّى نَفْسَهُ، jadi kalau kita mengulang, mengulang di rumah lagi, nggak bisa kita mengulang di sini ya?? Sekarang kita lihat di dalam bacaan kita ini,
	Kesan dan Komentar: pada dialog diatas muncul peristiwa campur kode dari segi <i>muradat</i> , campur kode ini bisa dikatakan dengan tujuan pengembangan kosakata, hal ini terbukti ketika dosen melakukan <i>tashrif</i> terhadap pola kata أَشَدُّ - يُشِدُّ - إِشْدَادًا “nahh - يُشِدِّي”		

No	Teknik	Waktu	Tempat
12	Simak; Catat	Kamis, 22 September 2016	UPB 02
	Paparasi Hasil		
	Dr. Hafni Bustami	:	أَرَادَ بَعْضُ أَعْدَاءِ النَّبِيِّ ﷺ أَنْ يَفْتِكَ بِهِ، يَفْتِكَ أَوْ يَفْتِكَ؟
	Mahasiswa	:	يَفْتِكَ
	Dr. Hafni Bustami		Yaa begitu di sini, kalau tidak salah ya يَفْتِكَ tapi biar lebih jelas coba lihat ke dalam kamus ya?? Kalau tidak salah أَنْ يَفْتِكَ
	Dr. Hafni Bustami		فَتَصَدَّى لَهُ وَهُوَ قَائِلٌ وَحْدَهُ فِي ظِلِّ شَجَرَةٍ Kemudian dua orang itu datang kepada rasul, saat itu nabi sedang duduk sendirian di bawah pohon, فَلَمْ يَتَنَبَّهُ رَسُولُ اللَّهِ إِلَّا Nabi tidak memperhatikan kecuali وَالرَّجُلُ قَائِمٌ Laki-laki itu dia berdiri وَالسَّيْفُ مُصَلَّتٌ فِي يَدِهِ Dan pedang sudah terhunus di tangannya مُصَلَّتٌ itu makna harfiahnya, pedang yang telah dikeluarkan dari sarungnya, berarti sekarang dia sedang mengayunkan pedangnya فَقَالَ مَنْ يَمْنَعُكَ مِنِّي؟ siapa yang bisa menghalangiku darimu?? Ya?? Lalu Nabi menjawab: اللَّهُ مِنْ يَدِهِ, lalu pedang itu jatuh dari tangannya setelah mendengar kalimat Allah, فَأَخَذَهُ النَّبِيُّ ﷺ وَقَالَ: مَنْ يَمْنَعُكَ مِنِّي?? siapa yang bisa menghalangi aku darimu?? قَالَ كُنْ jadilah engkau sebaik-baik orang yang

		<p>mengambilnya, آخِذِ</p> <p>فَتَرْتِلُهُ وَعَفَا عَنْهُ، فَرَجَعَ الرَّجُلُ إِلَى قَوْمِهِ وَقَالَ لَهُمْ،</p> <p>جِئْتُكُمْ مِنْ عِنْدِ خَيْرِ النَّاسِ. Saya sekarang datang kepadamu, setelah kembali dari sebaik-baik manusia, ya?? Jadi عِنْدِ خَيْرِ النَّاسِ itu</p> <p>عِنْدِ ya?? kalau ليس ظرف الزمان tapi زمان zaman tentu ada waktu di sana, jadi ظرف</p> <p>وَأَيُّ عَفْوٍ أَكْبَرُ مِنْ عَفْوِهِ ﷺ عَنْ فُرَيْشٍ، مكان</p> <p>yaa jadi kemaafan yang mana yang lebih agung dan lebih besar, dari Nabi mema'afkan orang quraisy, coba lihat mana lagi orang yang bisa mema'afkan dalam perang?? Coba lihat.. إِذْ</p> <p>Allah أَظْهَرَهُ اللَّهُ عَلَيْهِمْ يَوْمَ فَتْحِ مَكَّةَ</p> <p>menunjukkannya ketika penaklukan mekah, ،</p> <p>وَهُمْ لَا يَشْكُونَ فِي أَنَّهُ سَيَقْتُلُهُمْ، orang-orang quraisy itu tidak ragu lagi bahwa nabi akan membunuh mereka</p> <p>فَمَا زَادَ أَنْ قَالَ لَهُمْ مَا تَطْنُونَ أَبِي، tidak lebih apa yang disebutkan rasul kepada mereka itu, أَبِي</p> <p>apa yang anda sangka yang saya lakukan pada kamu??</p> <p>مَعَهُمْ جَاءُوا خَيْرًا mereka menjawab, anda akan melakukan kebaikan, قَالَ أَخِ كَرِيمٍ وَابْنِ أَخِ كَرِيمٍ. قَالَ</p> <p>الطَّلَاءِ إِذْ هَبُوا فَأَنْتُمْ الطَّلَاءِ pergilah anda semua bebas, طَلِيقٌ ya?? Jadi مفرد-nya طَلِيقٌ tapi jamaknya الطَّلَاءِ</p>
	<p>Dr. Hafni Bustami</p>	<p>فَلَا عَرَبِيَّةٌ إِذَا انْطَوَتْ الْقُلُوبُ عَلَى حُبِّ مُحَمَّدٍ صَلَّى</p>

		<p>اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ حُبًّا لَمْ يُعْرِفْ مِثْلَهُ لِبَشَرٍ آخَرَ الدَّهْرِ</p> <p>Apabila hati itu bersatu untuk mencintai Rasulullah ﷺ dengan cinta yang tidak dikenal dengan seumpamanya,</p> <p>وَالْحَقُّ أَنَّ مُحِبَّةَ رَسُولِ اللَّهِ ﷺ رُكْنٌ فِي الْإِيمَانِ</p> <p>Sebenarnya, cinta terhadap rasulullah صلى الله عليه وسلم itu adalah rukun iman</p> <p>وَأَيُّهُ عَلَى صِدْقِهِ dan tanda kebenaran,</p> <p>وَكُلَّمَا زَادَ هَذَا الْحُبُّ عُمُقًا وَازْدَادَ شِعَاعِهِ أَقْرَبَ المسلم من مرضاة الله واستكثر من طاعته.</p> <p>Ketika cinta itu semakin mendalam dan cahayanya bertambah jadi muslim itu semakin dekat dengan keredhaan Allah, maka semakin banyak pula keta'atannya</p> <p>إِنَّكَ لَتَقِفُ أَمَامَ عِظَمَةِ النَّبِيِّ ﷺ وَأَعْجَازِهِ لَتَرَى أَنَّ عِبَاقِرَةَ الْأَرْضِ قَدْ تَلَّاشُوا أَمَامَ هَدَاهُ</p> <p>Sesungguhnya engkau akan tunduk dihadapan kebesaran Nabi Muhammad ﷺ sungguh engkau akan melihat bahwa orang-orang, atau pembesar-pembesar di muka bumi,</p> <p>قَدْ تَلَّاشُوا أَمَامَ هَدَاهُ</p> <p>Mereka menjadi merasa rendah, merasa tak punya apa-apa ketika berada didepan petunjuknya Rasul</p> <p>وَأَنَّ آثَرَهُمْ قَدْ تَضَاءَتْ أَمَامَ خَطَاهُ dan peninggalan-peninggalan mereka itu menjadi suram di hadapan langkah Rasul</p> <p>وَأَنَّ امْتِيَّازَهُمْ عَلَى أَقْرَانِهَا قَدْ تَحَوَّلَ صَفْرًا</p> <p>Dan sesungguhnya keistimewaan- keistimewaan yang ada disamping mereka itu berubah menjadi warna kuning</p>
--	--	---

		<p style="text-align: right;">أَمَامَ شَمْسِ النَّبُوءَةِ</p> <p>Di depan cahaya kenabian, ini bahasanya indah ini, bahasanya bukan bahasa yang aa yang apa yang <i>qabaalii</i> saja, dia sudah masuk ke dalam bahasa yang modern,</p> <p style="text-align: right;">وَنُورِهَا السَّاطِعِ.</p> <p>Jadi, <i>تَحَوَّلَ صَفْرًا</i> dia berubah menjadi warna kuning, <i>أَمَامَ شَمْسِ النَّبُوءَةِ</i> jadi <i>النَّبُوءَةِ</i> itu dianggap sebagai <i>شَمْسِ</i> cahaya matahari itu kan putih, jadi diumpamakanlah dengan matahari, ini bukanlah tasybih yang biasa sudah memakai <i>majaznya</i>, adat <i>tasybihnya</i> sudah <i>tamtsil</i></p> <p style="text-align: center;">ذَلِكَ كَانَ مَدْحُهُ وَالثَّنَاءُ عَلَيْهِ لَيْسَ مِنْ قَبِيلِ مَدْحِ الشُّعْرَاءِ فِي مَنْ يَمْدَحُونَ</p> <p>Oleh karena itu pujian dan sanjungan terhadap <i>nabi</i> itu bukanlah pujian dari sudut pandang seorang penyair, jadi pujian kepada Rasul itu tidak sama dengan penyair memberikan pujian, itu maksudnya ya??</p> <p style="text-align: center;">لِذَلِكَ كَانَ مَدْحُهُ وَالثَّنَاءُ عَلَيْهِ لَيْسَ مِنْ قَبِيلِ مَدْحِ الشُّعْرَاءِ</p> <p><i>جَازِ الشُّعْرَاءِ</i> jadi dia bukan dari sudut pujian penyair terhadap orang-orang yang mereka puji</p> <p><i>لَيْسَ شُكْرُهُ أَلْفَاظًا تَمُرُّ بِالشَّفَاهِ</i> dan rasa syukurnya itu bukanlah lafazh-lafazh yang keluar dari mulutnya <i>لِوَصُولِ نِعْمَةٍ مَحْدُودَةٍ</i> karena ingin mencapai nikmat tertentu, <i>فَحَقِيقَةُ الرَّسُولِ ﷺ</i></p> <p>dan sifat rasul melebihi apa yang digambarkan oleh para Ahli, <i>الْوَاصِفُونَ</i> <i>وَالْأَيَّادِي</i> , <i>وَاصِفٌ</i> jadi mendeskripsi</p>
--	--	---

		<p>dan para penolong, الَّتِي أَشَدَّاهَا yang telah menguatkannya, تَجْعَلُ كُلَّ مُؤْمِنٍ مَدِينًا لَهُ نُورٍ yang telah menjadikan setiap mukmin itu, الْإِيمَانِ beragama kepada-Nya بِنُورِ الْإِيمَانِ dengan cahaya Iman الَّذِي أَضَاءَ قَلْبُهُ yang telah menerangi hatinya kenapa “hu” di sana?? Ke mana kembalinya??</p>
	Mahasiswa	Ke mu'min....
	Dr. Hafni	<p>Kepada <i>mu'min, kulla mu'min, wal an nahnu natasaa al 'an muhtawayat Al madahu wa tstsanaa'</i>, jadi dalam bahasa itu <i>al madahu</i> itu lebih ke memuji <i>tstsanaa'</i> lebih lagi, jadi orang-orang dahulu menggunakan nya untuk memuji penguasa, bisa itu untuk para Ahli, itu <i>maddah, kalau ats stana'</i> itu bentuknya dituliskan dengan kata-kata nanti kalau belajar <i>tarikh adab</i> ada macam-macam <i>aghradhusy syiri</i>, ada <i>lizzuhdi</i> untuk orang-orang zuhud, ada <i>liratsa'</i> karena ada yg meninggal</p> <p>الواجب المزلي تفضل اكتب الشكل النص الأمانة فقرة الأولى والثانية ثم ترجم إلى الإندونيسيا صفحة الثانية ليس الصفحة الواحدة، إذا فقرة الأولى ،lanjutkan di buku latihan yang dulu، السلام عليكم ورحمة الله وبركاته...</p>
<p>Kesan dan Komentar: dialog diatas memunculkan terjadinya alih kode, yang juga disebut Intrasentential Code Switching, karena terjadi dalam bentuk kalimat, tak hanya itu juga terjadi External Code Switching, karena terjadi dari suatu bahasa ke bahasa lainnya, yang dalam hal ini dari Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia ketika menterjemah.</p>		

No	Teknik	Waktu	Tempat
١٣	Simak; Catat	Kamis, ٢٢ Sept ٢٠١٦ Pukul ٠٧.٣٠	UPB ٠٢
Paparan Hasil			
Dr. Hafni Bustami	:	السلام عليكم ورحمة الله وبركاته، هيا نبدأ درسنا بقراءة البسمة...	
Mahasiswa	:	بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ	
Dr. Hafni Bustami	:	aaa قبل أن نبتدئ بالدراسة، أولاً نرجو أحداً من صاحب المقالة هذا اليوم أن يقرأ آيات من القرآن الكريم، تفضل!	
Pemakalah	:	يقرأ صاحب المقالة بعض الآيات القرآنية	
Dr. Hafni Bustami	:	الآن نراجع أولاً ما درسنا في أسبوع ماض تفضل! قم أمام الفصل، ذكرني تفضل!	
Mahasiswa	:	يقرأ ذكرني النص أمام الفصل تحت الموضوع "العفو عند المقدرة"	
Dr. Hafni Bustami	:	الآن أجب الأسئلة ما يتعلق بهذه القراءة السؤال الأول "من أراد أن يفتك برسول الله ﷺ؟"	
Mahasiswa	:	بعض أعداء النبي...	
Dr. Hafni Bustami	:	بعض أعداء النبي أن يفتك به، أين كان رسول الله ﷺ حينما فقده؟	
Mahasiswa	:	Aaa في ظل شجرة	
Dr. Hafni Bustami	:	لماذا سقط السيف من يد الرجل؟	
Mahasiswa	:	لأن النبي يجيب بكلمة "الله"	
Dr. Hafni Bustami	:	خلص إلى هنا، التالية "النساء"	
Mahasiswa	:	تقرأ النص أمام الفصل..	
Dr. Hafni Bustami	:	إلى هنا مراجعة ما درسنا في أسبوع الماض، الآن نفوق إلى صاحبي المقالة..	
Pemakalah	:	طيب، السلام عليكم ورحمة الله وبركاته	
Mahasiswa	:	وعليكم السلام ورحمة الله وبركاته	
Pemakalah I Afnadi Kurniawan	:	الحمد لله الصلاة والسلام على رسول الله وعلى آله وسلم، أولاً حيا نشكر الله عزا وجلا بداية حتى نيتطيع أن نحضر في هذا الفصل، ثانيا نصلي ونسلم على نبينا محمد ﷺ، قبل أن أشرح عن موضوعنا تفضل إلى أخي أولاً..	
Pemakalah II Fadhli Mursyid	:	طيب، السلام عليكم ورحمة الله وبركاته..	
Dr. Hafni Bustami	:	اسمعوا جيدا.	
Pemakalah II Fadhli Mursyid	:	الشَّرَفُ، الشَّرْفُ، keluhuran atau kemuliaan لَوْفَهُمِ النَّاسُ مَعْنَى الشَّرْفِ لِأَصْبَحُوا كُلُّهُمْ الشُّرَفَاءُ Jikalau manusia tahu makna dari pada keluhuran niscaya mereka semua akan menjadi mulia	

		<p>مَا مِنْ عَامِلٍ يَعْمَلُ فِي هَذِهِ الْحَيَاةِ إِلَّا وَهُوَ يَطْلُبُ فِي عَمَلِهِ الشَّرْفَ الَّذِي يَتَصَوَّرُهُ</p> <p>Pada kehidupan ini tidak ada suatu pekerjaan kecuali dituntut dalam pekerjaan itu, hmm... keluhuran yang menggambarannya</p> <p>يَقْتُلُ الْقَاتِلُ وَفِي إِعْتِقَادِهِ إِنَّ الشَّرْفَ أَنْ يَنْتَقِمَ لِنَفْسِهِ أَوْ عَرَضِهِ بِإِرَاقَةِ هَذِهِ الْكَمِيَّةِ مِنَ الدَّمِ</p> <p>Dalam keyakinan pembunuh bahwa membunuh adalah suatu kemuliaan bagi dirinya, atau kebiasaannya terhadap kadar, banyaknya kadar dari darah..</p> <p>Dalam keyakinan tersebut bahwa membunuh adalah suatu kemuliaan bagi dirinya, atau kebiasaan مِنَ الدَّمِ بِإِرَاقَةِ هَذِهِ الْكَمِيَّةِ</p> <p>وَلَا يُبَالِي أَنْ يُسَمِّيَهُ الْقَانُونَ بَعْدَ ذَلِكَ مُجْرِمًا لِأَنَّ الْبَيْئَةَ الَّتِي يَعِيشُ فِيهَا لَا لِأُتُوفِيقُ عَلَى هَذِهِ، تُوَافِقُ عَلَى هَذِهِ التَّسْمِيَةِ، عَلَى هَذِهِ التَّسْمِيَةِ وَهِيَ فِي نَظَرِهِ أَعْدَلُ مِنَ الْقَانُونَ، وَهِيَ فِي نَظَرِهِ أَعْدَلُ مِنَ الْقَانُونَ، وَهِيَ فِي نَظَرِهِ أَعْدَلُ مِنَ الْقَانُونَ، وَهِيَ فِي نَظَرِهِ أَعْدَلُ مِنَ الْقَانُونَ. Dan ini dalam pandangannya dan dalam menghukum dia lebih adil dari peraturan dan perkataannya lebih benar.</p>
Dr. Hafni Bustami	:	<p>Kita lihat alinea satu tadi,</p> <p>مَا مِنْ عَامِلٍ يَعْمَلُ فِي هَذِهِ الْحَيَاةِ إِلَّا</p> <p>Tiada satupun dari orang-orang yang bekerja di dalam kehidupan dunia ini kecuali كَيْسَ يَطْلُبُ، لَيْسَ يَطْلُبُ، إِلَّا tidak, karena ada الشَّرْفَ di sini الشَّرْفَ بِعَمَلِهِ الشَّرْفَ، لَيْسَ يَطْلُبُ، لَيْسَ يَطْلُبُ، إِلَّا jadi dia, jadi dia dengan pekerjaan itu menjadi mulia dengan pekerjaannya, الشَّرْفَ الَّذِي يَتَصَوَّرُهُ، الشَّرْفَ الَّذِي يَتَصَوَّرُهُ، الشَّرْفَ الَّذِي يَتَصَوَّرُهُ، shorofu ya? Yang ia gambarkan, yang.. begitulah..</p> <p>يَقْتُلُ الْقَاتِلُ وَفِي إِعْتِقَادِهِ إِلَّا الشَّرْفَ أَنْ يَنْتَقِمَ لِنَفْسِهِ أَوْ عَرَضِهِ بِإِرَاقَةِ هَذِهِ الْكَمِيَّةِ مِنَ الدَّمِ</p> <p>ya? Seorang pembunuh itu dia melakukan pembunuhan, dan menurut keyakinannya bahwa kemuliaan itu adalah menuntut balas terhadap diri atau kehormatan عَرَضُ كِهْرْمَاتِنِ يَآ؟</p> <p>kehormatan ya? عَرَاقَةُ هَذِهِ الْكَمِيَّةِ مِنَ الدَّمِ؟ dengan menumpahkan sejumlah darah, ya jadi.. هَذِهِ الْكَمِيَّةِ</p> <p>sejumlah, ya? مِنَ الدَّمِ؟ Menumpahkan darah, itu makanya dia membunuh, dengan menumpahkan darah itu dia memperoleh kemuliaan,</p> <p>وَلَا يُبَالِي أَنْ يُسَمِّيَهُ الْقَانُونَ بَعْدَ ذَلِكَ مُجْرِمًا لَيْسَ مُجْرِمًا، مُجْرِمًا، لِأَنَّ الْبَيْئَةَ الَّتِي يَعِيشُ فِيهَا لِأُتُوفِيقُ عَلَى هَذِهِ التَّسْمِيَةِ</p> <p>Nah dia tidak peduli bahwa undang-undang akan</p>

		<p>menyebutnya setelah itu sebagai seorang kriminal, seorang pelaku kriminal <i>يا مجرم لأنّ</i>, karena sesungguhnya lingkungan dimana dia hidup, tidak sesuai, tidak setuju dengan nama ini, iyaa dengan penamaan <i>مجرم</i> itu, jadi dia ndak peduli walaupun dia akan seperti itu karena dalam lingkungannya itu biasa, dia tadi kan <i>الشرف</i> itu menuntut balas...</p> <p style="text-align: right;">وَهِيَ فِي نَظَرِهِ أَعْدَلُ مِنَ الْقَائِنِ حَكْمًا</p> <p>Dan dia menurut pendapatnya, itulah yang lebih adil, ya?? Dari segi hukum, jadi <i>أَعْدَلُ مِنَ الْقَائِنِ</i> membunuh itu adalah lebih adil dari undang-undang, dari sudut hukum dan lebih betul dari sudut perkataan <i>قَوْلًا</i> dan itu adalah lebih benar dari sudut perkataan, ucapan ya?? Kata si <i>قاتل</i> ya??, lanjut alinea berikutnya!</p>
<p>Kesan dan Komentar: pada kegiatan awal terjadi peristiwa campur kode, terlihat dari penggunaan <i>jeda "aa.."</i> yang sejatinya tidak ditemukan dalam bahasa Arab, sedangkan peristiwa Alih Kode terjadi lagi saat peristiwa penerjemahan, disamping itu juga muncul aktifitas campur kode dari segi <i>mufradat</i> dan <i>taraakib</i>, seperti “seorang pelaku kriminal <i>يا مجرم لأنّ</i>, karena sesungguhnya lingkungan dimana dia hidup, tidak sesuai, tidak setuju dengan nama ini, iyaa dengan penamaan <i>مجرم</i> itu, jadi dia ndak peduli walaupun dia akan seperti itu karena dalam lingkungannya itu biasa, dia tadi kan <i>الشرف</i> itu menuntut balas...”, ini salah satu contoh campur kode dari segi <i>mufradat</i>, sedangkan dalam bentuk <i>taraakib</i> muncul pada ungkapan “Dari segi hukum, jadi <i>أَعْدَلُ مِنَ الْقَائِنِ</i> membunuh itu adalah lebih adil dari undang-undang, dari sudut hukum dan lebih betul dari sudut perkataan <i>قَوْلًا</i> dan itu adalah lebih benar dari sudut perkataan, ucapan ya?? Kata si <i>قاتل</i> ya??, lanjut alinea berikutnya!” pada dialog tersebut jelaslah adanya campur kode berbentuk <i>taraakib</i>.</p>		

No	Teknik	Waktu	Tempat
١٤	Simak; Catat	Kamis, ٢٢ Sept ٢٠١٦ Pukul ٠٨.٣٠	UPB ٠٢
Paparan Hasil			
	Pemakalah II Fadhli Mursyid	:	يَفْسُقُ الْفَاسِقُ وَفِي إِعْتِقَادِهِ أَنَّهُ قَدْ نَفَضَ عَنْ نَفْسِهِ بِعَمَلِهِ هَذَا غُبَارَ الْحُمُولِ الْبَلِّهِ الَّذِي يَظِلُّ الْإِعْفَاءَ وَالْمُسْتَقِيمِينَ، وَأَنَّهُ اسْتَطَاعَ أَنْ يَعْمَلَ عَمَلًا لَا يَتَقَدَّمُ عَلَيْهِ إِلَّا كُلُّ ذِي خِدْقٍ وَبِرَاعَةٍ، وَشَجَاعَةٍ وَإِقْدَامٍ.
	Dr. Hafni Bustami	:	Ya..
	Pemakalah II Fadhli Mursyid	:	Orang <i>fasiq</i> itu berbuat kerusakan dan di dalam keyakinannya bahwasanya ia membersihkan dirinya dengan pekerjaan, membersihkan dirinya dengan perbuatan dari debu-debu kebodohan ini, <i>aa.. ko??</i> yang melindungi kebebasan orang-orang yang lurus, dan bahwa ia sanggup untuk mengerjakan suatu pekerjaan yang tidak diajukan kepadanya kecuali, “suatu pekerjaan yang tidak diajukan kepadanya kecuali” orang-orang yang punya kemahiran, kecakapan, keberanian dan kee..
	Dr. Hafni Bustami	:	Sedikit dari bacaannya, itu tidak يَعْنِي kalau يَعْنِي itu dari, <i>أَعْنَى - يُعْنَى</i> , ini orang, yaa?? Ini orang jadi yang pasnya kita baca الْأَعْفَاءُ ya??
	Pemakalah II Fadhli Mursyid	:	?الْأَعْفَاءُ?
	Dr. Hafni Bustami	:	Yaa الْأَعْفَاءُ - عَمًا - يُعْفُ - عَمَّةً - فَهُوَ عَفِيفٌ، عَمَّةً - عَفِيفٌ - الْأَعْفَاءُ orang-orang yang memelihara diri عَمَّةً menjaga diri, الَّذِي يَظِلُّ الْأَعْفَاءُ وَالْمُسْتَقِيمِينَ yang melindungi orang-orang yang memelihara diri dan orang-orang yang <i>istiqaamah</i> , jadi يَفْسُقُ الْفَاسِقُ وَفِي إِعْتِقَادِهِ أَنَّهُ قَدْ نَفَضَ عَنْ نَفْسِهِ بِعَمَلِهِ هَذَا Ke situ asalnya bukan ke غُبَارَ larinya هَذَا itu, بِعَمَلِهِ هَذَا, dengan pekerjaannya ini, dari debu-debu kebodohan ya? Debu kebodohan الْحُمُولِ الْبَلِّهِ ya? Kelemahan, الْبَلِّهِ kebodohan الْبَلِّهِ ya? هَذَا غُبَارَ الْحُمُولِ الْبَلِّهِ الَّذِي يَظِلُّ الْأَعْفَاءَ وَالْمُسْتَقِيمِينَ Debu-debu kebodohan ini menaungi orang-orang yang <i>'iffah</i> dan orang-orang yang <i>istiqaamah</i> وَأَنَّهُ اسْتَطَاعَ أَنْ يَعْمَلَ عَمَلًا Yang mampu untuk mengerjakan sebuah pekerjaan

		عَدَقِي dia عَدَقِي وَبِرَاعَةٍ?? kaan?? لَا يُقَدِّمُ عَلَيْهِ إِلَّا كُلُّ ذِي عَدَقٍ.... إِلَّا كُلُّ ذِي عَدَقٍ، عَدَقِي ya?? عَدَقِي، orangnya ‘kecuali orang-orang yang mempunyai kecerdasan dan mempunyai kemahiran mahir وَشَجَاعَةٍ وَإِقْدَامٍ
Mahasiswa (Audience)	:	Dan keberanian...
Dr. Hafni Bustami	:	Keberanian, وَإِقْدَامٍ berani maju terlebih dahulu, suka maju ke depan, ini artinya dia berani tapi lebih berani lagi ini, berani maju ke depan, jadi kalau emang orang berperang dia di baris depan إِقْدَامٍ lanjut alinea ketiga..
Pemakalah II Fadhli Mursyid	:	يَسْرِقُ السَّارِقُ، وَيُرْوَرُ مُرْوَرٌ، وَيَقُومُ قَائِمٌ وَفِي اعْتِقَادِ كُلِّ مِنْهُمْ، أَنَّ الشَّرْفَ كُلَّ الشَّرْفِ فِي إِحْزَرِ الْمَالِ وَإِنْ كَانَ السَّبِيلُ إِلَيْهِ ذَنْبًا وَسَفِيلاً
Dr. Hafni Bustami	:	وَسَافِلًا
Pemakalah II Fadhli Mursyid	:	ndak?? مِمَّ مَذْهَبٍ?? .. وَأَيْنَ.. دii teks nyaa..
Dr. Hafni Bustami	:	دَهَبٍ، وَأَنَّ لِلدَّهَبِ رَيْنًا
Pemakalah II Fadhli Mursyid	:	وَأَنَّ لِلدَّهَبِ رَيْنًا تَخَفْتُ بِجَانِبِ صَوْتِهِ أَصْوَاتُ الْمُعْتَرِضِينَ وَالتَّاقِضِينَ شَيْئًا فَشَيْئًا ثُمَّ يَنْقَطِعُ حَتَّى لَا يُسْمَعُ، حَتَّى لَا يُسْمَعُ بِجَانِبِهِ صَوْتُ سِوَاهُ
Dr. Hafni Bustami	:	لَا يُسْمَعُ بِجَانِبِهِ صَوْتُ سِوَاهُ
Pemakalah II Fadhli Mursyid	:	Aaa.. pencuri itu mencuri, pengunjung itu mengunjungi.. pengkhianat itu..
Dr. Hafni Bustami	:	مُرْوَرٌ itu orang-orang yang berbuat dosa, orang-orang yang berdosa، يَخُونُ الخَائِنُ pengkhianat yaa..
Pemakalah II Fadhli Mursyid	:	aa.. orang yang, apa tadi.. pencuri itu mencuri, pendosa itu membuat dosa, orang khianat itu mengkhianati dan dalam keyakinan setiap mereka bahwasanya kemuliaan yang paling tinggi adalah memperoleh harta walaupun jalan memperolehnya hina lagi renadah, jadi ndak bisa dikecek-an juo madzhab ko buk?
Dr. Hafni Bustami	:	Ya??
Mahasiswa (Audience)	:	Bedaa..
Pemakalah II Fadhli Mursyid	:	Dan bahwa sesungguhnya, emas rendah..
Dr. Hafni Bustami	:	رَبِيِّ الجُرْسِ ada bunyinya.. Berbunyi, emas itu ada bunyinya.. لِلدَّهَبِ رَيْنًا Ini bukan تَخَفْتُ بِجَانِبِ صَوْتِهِ أَصْوَاتُ الْمُعْتَرِضِينَ ya?? تَخَفْتُ ya?? وَالنَّافِذِينَ شَيْئًا فَشَيْئًا
Pemakalah II	:	Sesungguhnya emas itu bersembunyi disisinya suara

Fadhli Mursyid	:	orang – orang yang menentang
Dr. Hafni Bustami	:	Dan orang-orang yang mengkritik..

Kesan dan Komentar: Pada dialog di atas jelas bahwa Dosen melakukan campur kode dari segi *kosakata* saat beliau melakukan *tashrif* ini termasuk pengembangan mufradat, disamping itu juga terjadi campur kode dengan *tarkhib idhafi*. Pada dialog “مُرُورٌ” itu orang-orang yang berbuat dosa, مُرُورٌ orang-orang yang berdosa, يَحُونُ الخَائِنُ pengkhianat yaa..” ini merupakan campur kode yang kerap terjadi dalam proses pembelajaran qiro’ah.

No	Teknik	Waktu	Tempat
١٥	Simak; Catat	Kamis, ٢٢ Sept ٢٠١٦ Pukul ٠٨.٣٠	UPB ٠٢
Paparan Hasil			
Pemakalah II Fadhli Mursyid	:	aa.. Dan orang-orang yang mengkritik sesuatu dengan sesuatu dan mengutusnya sampai tidak terdengar di sisinya suara kecuali suaranya..	
Dr. Hafni Bustami	:	<p>Yaa.. kita lanjut, kita baca lagi ya??</p> <p>يَسْرِقُ السَّارِقُ وَيُزْوَرُ الْمُرُورُ وَيَكُونُ الْخَائِنُ وَفِي اعْتِقَاءِ كُلِّ مِنْهُمْ، أَنَّ الشَّرْفَ كُلَّ الشَّرْفِ فِي إِعْرَاضِ الْمَالِ</p> <p>Orang yang mencuri melakukan pencurian, begitu juga orang yang berbuat dosa dan begitu juga orang yang khianat, menurut keyakinan masing-masing mereka itu bahwa kemuliaan yang benar-benar itu adalah فِي إِعْرَاضِ الْمَالِ menjaga harta.. di sini jelas ya?? Kemuliaan itu adalah menjaga harta وَإِنْ كَانَ السَّبِيلُ إِلَيْهِ دِينًا وَسَافِلًا meskipun jalan untuk menjaganya itu adalah hina dan rendah دِينًا ya??</p> <p>bahwa emas itu mempunyai suara atau berbunyi, ada bunyinya... وَإِنَّ لِلدَّهَبِ رَيْنًا</p> <p>ya?? تَحَفَّتْ بِجَانِبِ صَوْتِهِ أَصْوَاتُ الْمُعْتَرِضِينَ وَالنَّاقِضِينَ شَيْئًا فَشَيْئًا</p> <p>Yang akan lenyap atau hilang suara-suara yang lain itu.. diulangi, yang lenyap atau akan menghilang disamping emas tadi itu, akan hilanglah suara-suara orang yang menentangnya dan suara-suara orang yang mengkritiknya sedikit demi sedikit شَيْئًا فَشَيْئًا ya??</p> <p>Sedikit demi sedikit, ثُمَّ تَنْقَطِعُ sampai terputus, jadi tidak</p>	

		bersuara lagi, حَتَّى لَا يَسْمَعَ بِجَانِبِهِ صَوْتَ سِوَاهُ sehingga tidak terdengar lagi disampingnya itu suara selain suaranya, tidak ada lagi suara orang lain terdengar bila sudah berbunyi suara emas itu.. lanjut.. siapa lagi?? Silahkan..
Pemakalah II Fadhli Mursyid	:	<p>هَكَذَا يَتَصَوَّرُ الْأَدْنِيَاءُ أَنَّهُمْ شُرَفَاءُ، وَهَكَذَا يَطْلُبُونَ الشَّرْفَ وَيَخْطِئُونَ مَكَانَهُ وَمَا أَفْسَدَ عَلَيْهِمْ تَصَوُّرُهُمْ إِلَّا الَّذِينَ أَحَاطُوا بِهِمْ مِنْ شَجَرَاتِهِمْ وَخَلَطَائِهِمْ وَذَوِي جَامِعَتِهِمْ، أَلَيْكَ الَّذِينَ يَخْتَقِرُونَ الْمُؤْتَرَّ حَتَّى يَغْسِلَ الدَّمَ بِالْدَّمِ فَيَعْظُمُونَهُ، وَيَنْعَوْنَ عَلَى الرَّجُلِ الْعَفِّ الْمُسْتَقِيمِ بِلَاهْتُهُ وَمُؤْمَلُهُ حَتَّى يَفْجَرَ وَيَسْتَهْتِرَ فَيَطْرُقُونَهُ وَيَجْلُونَهُ، وَيُكْرِمُونَ صَاحِبَ الذَّهَبِ، وَلَوْ أَنَّ كُلَّ دِينَارٍ مِنْ دَنَانِيرِهِ مُحَجَّمٌ مِنَ الدَّمِ، وَأَلَيْكَ الَّذِينَ يَسْمُونُ الْفَقِيرَ سَافِلًا، وَطَيَّبَ الْقَلْبَ مُغْفِلًا، وَطَاهَرُ السَّرِيرِ بَرِيدًا وَحَلِيمٌ عَاجِرًا.</p> <p>Beginilah gambaran orang-orang yang hina, dan menganggap dirinya adalah orang-orang yang mulia, dan begitu juga mereka mencari kemuliaan dan menghinai posisi mereka, dan angan-angan mereka tidaklah merusak mereka kecuali kecuali orang-orang di sekitar mereka dari sahabat karib dan kawan-kawan mereka dan masyarakat sekitar. أَلَيْكَ الَّذِينَ يَخْتَقِرُونَ Merekalah orang-orang yang memandang rendah orang yang menganiaya sehingga darah dibersihkan dengan darah dan mereka mengagungkannya, mereka mencela, seorang laki-laki pemaaf lagi lurus dengan kebodohan dan kehinaannya mereka mencela seorang lelaki pemaaf lagi lurus dengan kebodohnya, sampai mereka mendustakan, dan menghilangkannya. Meeka memuliakan pemilik emas walaupun tiap satu dinar diperoleh dari proses berdarah, dan merekalah orang yang disebut fakir lagi rendah, kebaikan hati lalai, dan yang bersih tempat tidur itu bodoh, dan orang pemurah hati disebut lemah.</p>
Dr. Hafni Bustami	:	Sudah.. فَهَيْئَتُهُمْ؟؟
Mahasiswa (Audience)	:	لا ...
Dr. Hafni Bustami	:	Kita lihat satu per-satu.. هَكَذَا يَتَصَوَّرُ الْأَدْنِيَاءُ أَنَّهُمْ شُرَفَاءُ beginilah orang-orang yang hina itu menggambarkan bahwa diri mereka itu adalah orang yang mulia ya??

		<p>maksudnya يُعْلِنُ ظَهْرِيًّا secara terus terang, jadi secara terus terangnya menunjukkan kelemahan, kebodohan orang-orang yang menjaga dirinya, orang-orang yang <i>istiqaamah</i>, حَتَّى يَفْجَرَ وَيَسْتَهْتِرَ فَيَطْرُقُونَهُ وَيَجْلُونَهُ وَبِجَلُونِهِ dia berdosa, dan dia itu mengikuti hawa nafsunya, ya?? وَبِجَلُونِهِ وَبِطُرُقُونَهُ maka mereka itu menganggap lemah terhadap orang-orang yang tadi الْعَفَّ الْمُسْتَقِيمِ ya? Dan juga يَجْلُونَهُ melemahkannya, atau menunjukkan kelemahannya, وَيُكْرِمُونَ صَاحِبَ الذَّهَبِ, mereka itu memuliakan orang-orang yang kaya, مَنْ وَلَوْ أَنَّ كُلَّ دِينَارٍ مِنْ دَنَانِيرِهِ تُحِجُّهُ مِنَ الدَّمِ meskipun setiap dinar dari dinar-dinarnya orang kaya itu adalah bersumber dari bawah, ya?? تُحِجُّهُ itu asalnya tempat orang berbekam jadi berbekam mengeluarkan darah.. nah jadi emasnya itu bersumber dari darah yang mengalir,</p> <p style="text-align: right;">وَأَلْيَكَ الَّذِينَ يَسْمُونَ الْفَقِيرَ سَافِلًا</p> <p>Dan mereka pulalah orang-orang yang menyebut orang faqir itu orang yang hina, وَطَيْبُ الْقَلْبِ مُعْفِلًا, orang yang baik hati dianggap lalai, وَطَاهِرُ السَّرِيرِ بَرِيدًا, orang yang berhati suci dianggap buruk, وَحَلِيمٌ عَاجِرًا, dan orang penyantun dianggap lemah, عَاجِزٌ lemah, ya?? Silahkan berikutnya..</p>
<p>Pemakalah II Fadhli Mursyid</p>	<p>:</p>	<p>لَا تَعْجَبْ إِنْ سَمِعْتَ أَنَّ جَمَاعَةَ الْأَعْيُنَاءِ الْجُهَلَاءِ تَنْعَكِسُ فِي أَدْمَعَتِهِمْ صُورَ الْحَقَائِقِ حَتَّى تَلْبَسَ فِي نَظَرِهِمْ تَوْبًا غَيْرَ لَوْهَا، فَإِنَّ بَيْنَ الْخَاصَّةِ الَّذِينَ تَعْتَدُ بِعُقُوبِهِمْ وَتَمْتَدِّحُ إِفْهَامَهُمْ وَمَدَارِكِهِمْ مَنْ لَا يُفْرِقُ بَيْنَ الرَّدِيئَةِ وَالْفَضِيلَةِ لِيَكَادُ يَفْعَرُ بِالْأُولَى وَيَسْتَحِي مِنَ الْآخَرَى.</p> <p>Jangan heran jika engkau dengar bahwa kebanyakan orang kaya yang bodoh membalikkan bentuk-bentuk kebenaran dalam pemikiran mereka sehingga dalam pandangan mereka engkau memakai pakaian selain pakaiannya, dan engkau saling berpandangan pada satu warna selain warnanya, sesungguhnya diantara orang tertentu yang kita berpegang pada pemikiran mereka,</p>

		memuji pemahaman dan kesuksesan mereka yang tidak membedakan antara orang yang hina dan mulia sehingga hampir ia bangga dengan yang pertama dan malu akan yang lain.
Dr. Hafni Bustami	:	Kita lihat ya.. لَا تَعْجَبْ أَنْ سَمِعْتَ أَنَّ جَمَاعَةَ الْأَعْيُنِيَاءِ الْجُهَلَاءِ تَنْعَكِسُ فِي أَدْمِعَتِهِمْ صُورُ الْحَقَائِقِ Engkau jangan heran jika engkau mendengar bahwa kelompok orang-orang kaya yang jahil itu, terbalik dalam otak mereka gambaran kebenaran,
Kesan dan Komentar: pada dialog diatas terjadi Code Switching dan Code Mixing, bentuk Code Switching yang terjadi ketika Dosen menterjemah satu kalimat dalam Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia, yaitu External Code Switching, sedangkan Code Mixing, terjadi dalam bentuk <i>taraakib</i> dikenal dengan Eksternal Code Mixing.		

No	Teknik	Waktu	Tempat
17	Simak; Catat	Kamis, 22 Sept 2016 Pukul 08.30	UPB 02
Paparan Hasil			
Mahasiswa	:		فِي أَدْمِعَتِهِمْ??
Dr. Hafni Bustami	:	Apa??	
Mahasiswa	:		فِي أَدْمِعَتِهِمْ
Dr. Hafni Bustami	:	Ya.. فِي أَدْمِعَتِهِمْ dalam benak mereka, gambaran-gambaran kebenaran حَتَّى تَلْبَسَ فِي نَظَرِهِمْ تَوْبًا غَيْرَ تَوْبِهَا sehingga dia memakai dalam pandangannya itu pakaian yang bukan pakaiannya, وَتَتَرَاخَ فِي لَوْنٍ غَيْرِ لَوْنِهَا, dan terlihat baginya warna yang bukan warnanya فَإِنَّ بَيْنَ الْخَاصَّةِ الَّذِينَ تَعْتَدُ sesungguhnya diantara orang-orang yang khusus yang kita pandang akal mereka itu, jadi تَعْتَدُ بِعُقُولِهِمْ kita memandangnya karena akalnya, وَنَمْتَدِّحُ أَفْهَامِهِمْ dan kita memuji pemahaman mereka, وَمَدَارِكِهِمْ dan juga dengan pemahaman itu mereka mendapatkan, مَدَارِكُ, مَنْ لَا يُفَرِّقُ	

		<p>الرَدِيْلَةَ وَالْفَضِيْلَةَ terdapat orang yang tidak bisa membedakan antara yang hina dan yang utama, الرَدِيْلَةَ yang hina, الفَضِيْلَةَ yang utama, حَتَّى لَيْكَادُ يَفْعُرُ بِالْأُوْلَى وَيَسْتَحِي مِنَ الْآخَرَى hingga mereka itu bangga dengan yang pertama, dan malu dengan yang lainnya, yang pertama apa?? الرَدِيْلَةَ disini dikatakan الرَدِيْلَةَ يعني الرَدِيْلَةَ وَيَسْتَحِي مِنَ الْآخَرَى وَهِيَ الْفَضِيْلَةَ jadi pandangan mereka terbalik تَنْعَكِسُ ya?? Terbalik dalam pandangan mereka, itu الجُهْلَاءُ، الرَدِيْلَةَ، ya?? Baik lanjut..</p>
Pemakalah II Fadhli Mursyid	:	لَوْلَا فَسَادُ...
Mahasiswa	:	فَسَادُ
Pemakalah II Fadhli Mursyid		<p>لَوْلَا فَسَادُ التَّصَوُّرِ مَا افْتَحَرَ قَائِدُ الْجَيْشِ بَأَنَّهُ قَتَلَ مِائَةَ أَلْفٍ مِنَ النَّفُوسِ الْبَشَرِيَّةِ فِي حَرْبٍ لَا يُدَافِعُ فِيهَا عَنِ فَضِيْلَتِهِ، وَلَا يُؤَيِّدُهَا حَقًّا مِنَ الْخُفُوقِ الشَّرْعِيَّةِ أَوْ الْإِجْتِمَاعِيَّةِ، وَلَوْلَا فَسَادُ التَّصَوُّرِ، "فَسَادُ" مَا وَضَعَ الْمُؤَرِّخُونَ إِسْمَ ذَلِكَ السَّفَاحِ بِجَانِبِ أَسْمَاءِ الْعُلَمَاءِ وَالْحُكَمَاءِ وَالْأَطِبَّاءِ خِدْمَةُ الْإِنْسَانِيَّةِ وَحَمَلَةُ عَرْشِهَا وَأَصْحَابِ الْأَيْدِي الْبَيْضَاءِ عَلَيْهَا فِي شَطْرِ وَاحِدٍ مِنْ صَحِيْفَةٍ وَاحِدَةٍ..</p>
Dr. Hafni Bustami	:	Yaa.. terjemahkan!
<p>Kesan dan Komentar: Pada dialog diatas terjadi peristiwa Alih Kode yang dilakukan oleh Dosen, Alih Kode ini dinamakan dengan Productive Code switching karena dilakukan si pembicara, dan juga external Code Switching, karena dilakukan dari satu bahasa ke bahasa lain, Juga dinamakan Inter-Sentential Code Switching.</p>		

No	Teknik	Waktu	Tempat
١٨	Simak; Catat	Kamis, ٢٢ Sept ٢٠١٦ Pukul ٠٨.٥٥	UPB ٠٢
Paparan Hasil			
	Pemakalah II Fadhli Mursyid	:	Jikalau tidak rusak sebuah angan-angan maka tidaklah bangga seorang panglima tentara bahwa ia membunuh seratus ribu jiwa manusia dalam suatu peperangan, dan ia tidak memperoleh kemuliaan di dalamnya, dan di situ tidaklah dikuatkan hak-hak syari'at dan kemasyarakatan.. وَلَوْلَا فَسَادُ التَّصَوُّرِ dan jikalau tidak rusak sebuah angan-angan maka ahli sejarah tidak meletakkan nama pertumpahan darah itu disamping nama ulama-ulama, para hakim, dan para dokter sebagai pengabdian kemanusiaan dan menanggung tahtanya dan orang-orang yang mempunyai kebajikan dalam suatu jalur dari satu halaman..
	Mahasiswa (Audience)	:	Ha..ha..ha..ha.. (mahasiswa menertawakan terjemahan teks)
	Dr. Hafni Bustami	:	Dah dibaca kembali... لَوْلَا فَسَادُ التَّصَوُّرِ مَا افْتَحَرَ قَائِدُ الْجَيْشِ بِأَنَّهُ قَتَلَ مِائَةَ أَلْفٍ مِنَ النَّفُوسِ الْبَشَرِيَّةِ فِي حَرْبٍ لَا يُدَافِعُ فِيهَا عَنْ فَضِيلَةٍ sampai di situ ya?? Jikalau bukan karna rusaknya pandangan ya? Rusaknya gambaran atau pandangan, niscaya akan berbangga hati pemimpin tentara atau panglima tentara yang telah membunuh ١٠٠.٠٠٠ jiwa manusia dalam satu pertempuran yang tidak membela kebajikan atau kebaikan وَلَا يُؤَيِّدُ بِهَا حَقًّا مِنَ الْحُقُوقِ الشَّرْعِيَّةِ أَوْ الْإِجْتِمَاعِيَّةِ Dan juga tidak menguatkan atau tidak mendukung, terhadap hak dari hak-hak agama dan hak-hak masyarakat, jadi kalau sudah rusaklah apa yang ada dalam otak kita ini, aa.. niscaya akan berbangga-bangga orang itu, panglima tentara itu tidak akan berbangga

		<p>kalau ia tidak membunuh orang, tapi bukan untuk kebajikan, yaa.. itu maksudnya..tapi apa?? Jadi لَوْلَا tadi ya?? Jikalau tidak, tapi kenyataannya kan karena itu maka akhirnya mereka bangga..</p> <p>وَلَوْلَا فَسَادُ التَّصَوُّرِ مَا وَضَعَ الْمُؤَرِّخُونَ إِسْمَ ذَلِكَ السَّفَاحِ بِجَانِبِ أَسْمَاءِ الْعُلَمَاءِ وَالْحُكَمَاءِ، وَالْأَطِبَّاءِ خِدْمَةَ الْإِنْسَانِيَّةِ وَحَمَلَةَ عَرْشِهَا وَأَصْحَابِ الْأَيْدِي الْبَيْضَاءِ عَلَيْهَا فِي سَطْرٍ وَاحِدٍ مِنْ صَحِيفَةٍ وَاحِدَةٍ</p> <p>Yak.. Jikalau bukan karna rusak juga pandangan, tidaklah ahli-ahli sejarah itu akan menempatkan nama-nama orang yang telah menumpahkan darah itu السَّفَاحِ بِجَانِبِ disamping nama-nama Ulama, nama-nama para Hukama, nama-nama para dokter yang telah berkhidmat, yang telah mengabdikan untuk kemanusiaan, dan mendukung atau memanggul ‘Arasy ya?? Memanggul kekuasaan, dan para penolong, penolong yang suci البَيْضَاءِ itu suci ya?? Dalam فِي سَطْرٍ وَاحِدٍ satu baris pada halaman yang sama.. jadi maksudnya apa?? Kalau orang udah salah pandangan itu niscaya tidak akan dimasukkan nama-nama yang menumpahkan darah itu ke dalam nama-nama ulama, terkadang kita masukkan saja satuderet, ini ulama ini apa sama saja.. itu maksudnya.. yaa.. فِي سَطْرٍ satu baris, dalam satu tempat dan dalam lembaran yang sama, masuk pula dia kedalam orang – orang yang سَفَاحِ padahal dia kan السَّفَاحِ tempatnya فِي الرِّضْيَلَةِ bukan untuk orang-orang yang الْقَضِيْلَةُ, mungkin sampai di sini saja dulu, terlalu panjang nanti di depan kita ulang lagi membacanya.. sudah bisa faham artinya?? Sudah??</p> <p>Kesan dan Komentar: pada dialog di atas terlihat fenomena code switching dan code mixing, adapun code switching muncul saat dosen menerjemahkan teks,</p>
--	--	--

sedangkan code mixing muncul saan menjelaskan maksud dari teks tersebut. Adapun code switching yang muncul adalah external code switching atau productive code switching, sedangkan code mixing yang terjadi adalah internal code mixing karena terjadi antara dua bahasa yang berbeda.

No	Teknik	Waktu	Tempat
19	Simak; Catat	Kamis, 22 Sept 2016 Pukul 09.00	UPB 02
Paparan Hasil			
	Mahasiswa	:	Beluum.. sedikiit...
	Dr. Hafni Bustami	:	Ya.. الشَّرْفُ Kemuliaan.. لَوْ فَهِمَ النَّاسُ مَعْنَى الشَّرْفِ لَأَصْبَحَ كُلُّهُمْ، لَأَصْبَحُوا كُلُّهُمْ شُرَفَاءَ Jikalauh manusia itu memahami مَعْنَى الشَّرْفِ, makna kemuliaan itu, niscaya semuanya mereka itu akan menjadi orang-orang yang mulia,
	Mahasiswa	:	شُرَفَاءَ، الفاء؟؟
	Dr. Hafni Bustami	:	نَعَمْ، لَأَصْبَحُ شُرَفَاءَ، مَا مِنْ عَامِلٍ يَعْمَلُ فِي حَيَاةٍ، إِلَّا وَهُوَ يَطْلُبُ فِي حَيَاةِ الشَّرْفِ الَّذِي يَتَصَوَّرُهُ، Tidak ada satu orangpun dari orang-orang yang bekerja di dunia ini, kecuali dia mencari kemuliaan dari pekerjaan, “ya bisa juga kita artikan” dia mencari dalam pekerjaannya itu kemuliaan yang telah ia gambarkan, yang telah ia bayangkan, ya?? يَقْتُلُ الْقَاتِلَ وَفِي اعْتِقَادِهِ أَنَّ الشَّرْفَ أَنْ يَنْتَقِمَ لِنَفْسِهِ أَوْ عَرَضِهِ بِرِاقَةِ هَذِهِ الْكَمِّيَّةِ مِنَ الدَّمِ Seorang pembunuh melakukan pembunuhan, dan dalam keyakinannya bahwa kemuliaan itu adalah menuntut balas terhadap diri atau kehormatan dengan menumpahkan sejumlah darah. وَلَا يُبَالِي أَنْ يُسَمِّيَهُ الْقَانُونَ بَعْدَ ذَلِكَ مُجْرِمًا Dia tidak peduli bahwa undang-undang akan

		<p>menamainya disebabkan pekerjaan itu sebagai kriminal</p> <p>لِأَنَّ الْبَيْئَةَ الَّتِي يَعِيشُ فِيهَا لَا تُوَافِقُ عَلَى هَذِهِ التَّسْمِيَةِ</p> <p>Karena lingkungan dimana dia hidup di sana tidak sesuai dengan nama ini</p> <p>وَهِيَ فِي نَظَرِهِ أَعْدَلُ مِنَ الْقَانُونِ حُكْمًا وَأَصْدَقُ قَوْلًا</p> <p>Dan dia itu, pada saat itu menurut pandangannya adalah lebih adil dari undang-undang dari sudut hukum dan juga lebih benar dari sudut ucapan.</p> <p>يَفْسُقُ الْفَاسِقُ وَفِي اعْتِقَادِهِ أَنَّهُ قَدْ نَفَضَ عَن نَفْسِهِ بِعَمَلِهِ هَذَا</p> <p>عُبَارَ الْحُمُولِ الْبَلِّهِ الَّذِي يَظِلُّ الْأَعْقَاءَ وَالْمُسْتَقِيمِينَ</p> <p>Orang fasiq berbuat binasa berupa kefasikan dan dalam keyakinannya, bahwa dia itu sebenarnya telah membuahkan dari dirinya melalui pekerjaannya itu debu-debu kelemahan dan kebodohan yang menaungi orang-orang yang pemaaf atau orang-orang yang membela diri atau orang-orang yang istiqamah</p> <p>وَأَنَّهُ اسْتَطَاعَ أَنْ يَعْمَلَ عَمَلًا لَا يُقَدِّمُ عَلَيْهِ إِلَّا كَلَّ ذِي عَدْقٍ</p> <p>وَبَرَاعَةٍ، وَشَجَاعَةٍ، وَإِفْدَامٍ</p> <p>Dan bahwa sesungguhnya dia sifat orang fasiq itu mampu melakukan suatu perbuatan yang tidaklah maju dengan perbuatan itu kecuali orang-orang yang mempunyai kecerdasan, kemahiran, keberanian, dan berani tampil di depan.</p> <p>يَسْرِقُ السَّارِقُ وَيَزُورُ الْمَزُورُ وَيُخُونُ الْخَائِنُ</p> <p>Pencuri melakukan pencurian, begitu juga pendosa melakukan perbuatan dosa, dan pengkhianat melakukan pengkhianatan</p> <p>وَفِي اعْتِقَادِهِ كُلِّ مِنْهُمْ</p> <p>Dan menurut kepercayaan masing-masing mereka itu si</p> <p>خَائِنٍ dan سَارِقٍ، مُدَوِّرٍ</p> <p>أَنَّ الشَّرْفَ كُلَّ الشَّرْفِ فِي إِعْرَاضِ الْمَالِ</p> <p>Bahwa kemuliaan yang sebenar-benarnya itu, adalah dalam menjaga harta, yang dimaksud si خَائِنٍ itu.. menjaga harta.</p> <p>وَإِنْ كَانَ السَّبِيلُ إِلَيْهِ دَنِيئًا وَسَافِلًا</p>
--	--	---

		<p>Meskipun cara yang ditempuhnya itu adalah rendah.. hina dan rendah</p> <p>وَأَنَّ.. وَ، وَإِنَّ لِلذَّهَبِ رَيْنًا نَحَفْتُ بِجَانِبِ صَوْتِهِ أَصَوَاتُ الْمُعْتَرِضِينَ وَالنَّافِدِينَ شَيْئًا فَشَيْئًا</p> <p>Sesungguhnya emas itu mempunyai suara tidak akan hilanglah suara yang ada disampingnya, hilang suara yang disampingnya itu.. salah ini.. ya?? نَحَفْتُ بِجَانِبِ صَوْتِهِ disamping suaranya itu akan hilanglah suara orang-orang yang menentang dan orang-orang yang mengkritiknya ثُمَّ تَنْقَطِعُ kemudian menghilang, يَسْمَعُ sehingga tidak akan terdengar suara-suara lainnya selain suaranya.</p> <p>beginilah orang-orang yang hina itu membayangkan bahwa mereka itu orang-orang mulia وَهَكَذَا يَطْلُبُونَ الشَّرْفَ وَيَخْطِئُونَ مَكَانَهُ شُرَفَاءُ begitu jugalah mereka mencari kemuliaan dan mereka itu salah pada tempatnya,</p> <p>وَمَا أَفْسَدَ عَلَيْهِمْ تَصَوُّرُهُمْ إِلَّا الَّذِينَ أَحَاطُوا وَمَا أَفْسَدَ عَلَيْهِمْ تَصَوُّرُهُمْ إِلَّا الَّذِينَ أَحَاطُوا بِهِمْ مِنْ شَجَرَاتِهِمْ وَخُلَطَائِهِمْ وَذَوِيِّ جَامِعَاتِهِمْ</p> <p>Dan tidak ada yang akan merusakkan gambaran mereka itu, kecuali orang-orang yang menganggap hina, orang-orang yang teraniaya, sehingga dia membalas darah dengan darah maka ia menganggap itu abu, “ya?? maka mereka menganggapnya itu abu”</p> <p>Jadi أَحَاطُوا بِهِمْ kecuali orang-orang yang ada di sekitar mereka, yang mengelilingi mereka مِنْ شَجَرَاتِهِمْ dari teman-teman mereka, kawan-kawan sepergaulan mereka, dan orang-orang yang sering berdiskusi dengan mereka, أَلْعِكَ الَّذِينَ يَخْتَقِرُونَ الْمَوْثُورَ mereka itulah orang yang menganggap rendah orang yang teraniaya, حَتَّى يَغْسِلُ</p>
--	--	---

		<p>فَيُعْظِمُونَهُ, sehingga darah dicuci dengan darah, maka mereka menganggap agung perkataan itu, dan mengagungkannya, وَيَنْعَوْنَ عَلَى الرَّجُلِ الْعَفِّ الْمُسْتَقِيمِ, mereka itu menunjukkan secara nyata kebodohan dan kelemahan orang-orang yang bersifat menjaga diri dan مُسْتَقِيمٍ ya?? Jadi itu يَنْعَوْنَ itu apa yang mereka jelaskan secara nyata?? بِلَاهَتَهُ menjelaskan kebodohnya melalui الْعَفِّ الْمُسْتَقِيمِ yaitu orang-orang yang bersifat <i>iffah</i> dan istiqamah, حَتَّى يَفْجُرَ وَيَسْتَهْتِرَ, sehingga diapun melakukan perbuatan dosa dan diapun mengikuti hawa nafsunya, وَيَجْلُونَهُ وَيَطْرُقُونَهُ, maka mereka menganggap lemah dan mereka juga merendharkannya, وَيُكْرِمُونَ صَاحِبَ الذَّهَبِ, dan mereka memuliakan orang-orang yang memiliki emas, وَلَوْ أَنَّ كُلَّ دِينَارٍ مِنْ دَنَانِيرِهِ, meskipun setiap dinar dari dinar-dinar benda itu bersumber dari darah, وَأُلْيَاكَ الَّذِينَ يُسْمُونَ, dan mereka itu pulalah yang menyebut orang-orang faqir sebagai orang yang rendah, وَطَيْبٍ, dan menganggap orang-orang baik hati dengan orang yang lalai, وَطَاهِرِ السَّرِيرِ بَرِيدًا, dan menyebut orang yang suci hatinya sebagai orang yang bodoh, وَالْحَلِيمِ عَاجِزًا, dan menganggap orang yang santun lemah.</p> <p>لَا تَعْجَبْ إِنْ سَمِعْتَ أَنَّ جَمَاعَةَ الْأَعْنِيَاءِ الْجُهَلَاءِ تَنْعَكِسُ فِي أَدْمِعَتِهِمْ صُورَ الْحَقَائِقِ حَتَّى تَلْبَسُ فِي نَظَرِهِمْ ثَوْبًا غَيْرَ ثَوْبِهَا</p> <p>Tidak, jangan engkau tercengang jika engkau mendengar bahwa sekumpulan orang kaya yang bodoh dalam otak mereka itu terbalik gambaran-gambaran kebenaran,</p>
--	--	---

sehingga mereka dalam pandangan mereka memakai pakaian yang bukan pakaiannya,

وَتَتَرَاءَ فِي لَوْنٍ غَيْرِ لَوْنِهَا

Dan ia melihat warna yang bukan warnanya.

فَإِنَّ بَيْنَ الْخَاصَّةِ الَّذِينَ نَعْتَدُ بِعُقُوبِهِمْ وَمَتَدِّحِ إِفْهَامَهُمْ

وَمَدَارِكِهِمْ، مَنْ لَا يُفَرِّقُ بَيْنَ الرَّذِيلَةِ وَالْفَضِيلَةِ

Dan sesungguhnya diantara orang-orang yang khusus, yakni orang-orang yang kita anggap mereka itu melalui pemikiran mereka bagaimana pengetahuan mereka dan bagaimana pemahaman mereka terdapat orang-orang yang tidak bisa membedakan الرَّذِيلَةَ وَالْفَضِيلَةَ

حَتَّى لَيْكَادُ

Sehingga sungguh-

sungguh mereka itu, berbangga diri dengan yang pertama dengan yang الرَّذِيلَةَ dan merasa malu dengan

الْفَضِيلَةَ

لَوْلَا فَسَادُ التَّصَوُّرِ مَا فَتَحَرَ قَائِدُ الْجَيْشِ بَأَنَّهُ قَتَلَ مِائَةَ أَلْفٍ مِنْ

النُّفُوسِ الْبَشَرِيَّةِ فِي حَرْبٍ لَا يُدَافِعُ فِيهَا عَنْ، فَضِيلَةَ

Jikalaulah bukan karna rusaknya gambaran atau, aa, apa?? Aa yaa gambaran itu tidak akan berbangga diri seorang panglima tentara ketika dia membunuh seratus ribu orang manusia dalam satu pertempuran yang tidak membela kebajikan..

وَلَا يُؤَيِّدُ بِهَا حَقًّا مِنَ الْحُقُوقِ الشَّرْعِيَّةِ الْاجْتِمَاعِيَّةِ

Dan kebenaran itu juga tidak mendukung kebenaran dari berbagai kebenaran agama dan masyarakat, atau hak ya?? hak dari aa hak-hak agama dan hak-hak sosial

وَلَوْلَا فَسَادُ التَّصَوُّرِ مَا وُضِعَ الْمُرَّحُونَ إِسْمَ ذَلِكَ الشَّفَاحِ

بِجَانِبِ الْأَسْمَاءِ الْعُلَمَاءِ، وَالْحُكَمَاءِ وَالْأَطِبَّاءِ خِدْمَةَ الْإِنْسَانِيَّةِ

وَحَمَلَةَ عَرْشِهَا وَأَصْحَابِ الْأَيْدِي الْبَيْضَاءِ، "الْبَيْضَاءِ" عَلَيْهَا فِي

سَطْرٍ وَاحِدٍ مِنْ صَحِيفَةٍ وَاحِدَةٍ

Ya?, jikalaulah bukan karena rusaknya gambaran niscaya

		<p>para ahli sejarah akan menempatkan orang-orang yang merusak itu disamping nama-nama ulama, hukama', dokter yang telah berkhidmat <i>الْإِنْسَانِيَّةِ</i> dengan pengabdian kemanusiaan dan telah mem.. aa.. apa? Aa.. memikul kekuasaannya dan dalam menolong yang susah dalam satu baris pada barisan yang sama pada lembaga yang sama.. yak.. jadi yang lain silahkan disambung bacaannya sendiri..</p> <p><i>إِلَّا فِي عَمَلِهِ وَهُوَ يَطْلُبُ الشَّرْفَ</i> jadi itu ada <i>مَا مِنْ عَامِلٍ يَعْمَلُ</i> jadi tidak ada, <i>صِفَّةٍ</i> jadi kata <i>عَامِلٍ</i> menjadi <i>صِفَّةٍ</i> karena <i>جُمْلَةٌ بَعْدَ النِّكَرَةِ الصِّفَةِ وَالْجُمْلَةُ بَعْدَ مَعْرِفَةِ حَالٍ</i> jadi kita lihat kalau jumlahnya <i>نِكْرَةٌ</i> sebelumnya, jadi dia jadi <i>سِفَاتٍ</i> ya?? Kalau <i>مَعْرِفَةُ</i> berarti dia menjadi <i>حَالٍ</i></p>
Mahasiswa	:	Yang mana <i>sifatnya</i> bu??
Dr. Hafni Bustami	:	<p>Yang mana? Ini kan ada <i>يَعْمَلُ فِي هَذِهِ الْحَيَاةِ</i> jadi <i>جُمْلَةٌ</i> ini ya.. sesudah <i>فَا'ILNYA</i> <i>الشَّرْفَ</i> jadi kalau kita buang <i>أَدَاتُ</i> <i>اِسْتِثْنَاءِ</i>nya maka maknanya semua orang yang bekerja di dunia ini dia mencari kemuliaan, kalau kalimat yang langsung saja di sini kan dipakai ada pembatasnya, aa.. kemudian <i>الَّذِي</i> <i>يَتَصَوَّرُهُ</i> ya? Jadi kemuliaan yang sesuai dengan versinya sendiri yang ia gambarkan.. mungkin nanti diujung kita tahu mana kemuliaan yang sesungguhnya..</p> <p>Nanti kelompok berikutnya tolong, jadi nanti kita bisa ketemu yang <i>الشَّرْفِ</i> nya itu,</p> <p>Sampai di sini, silahkan dilanjutkan di rumah..</p> <p>إِلَى هُنَا هَذَا الْيَوْمِ، تَفَضَّلْ! اجْمَعُوا الْوَاجِبَ الْمَنْزِلِيِّ..</p> <p>السَّلَامُ عَلَيْكُمْ وَرَحْمَةُ اللَّهِ وَبَرَكَاتُهُ</p>
<p>Kesan dan Komentar: pada dialog di atas terjadi aktifitas Alih dan Campur Kode, aktifitas Alih Kode yang terjadi adalah External Code Switching, karena terjadi saat penerjemahan dari dua bahasa berbeda yaitu dari Bahasa Arab ke Bahasa Indonesia, tak hanya itu jika dilihat dari segi pelaku, aktifitas atau fenomena ini dinamakan dengan Productive Code Switching, namun jika</p>		

dilihat dari kepentingannya ini dinamakan dengan Situational Code Switching. Adapun tujuan Alih Kode ini adalah untuk menjelaskan materi dan memperhatikan kondisi si lawan bicara yaitu siswa.



جداول نتائج البحث تخطيط الشفرة وتحويل الشفرة في تدريس مهارة القراءة
(دراسة وصفية تحليلية جامعة إمام بنجول الإسلامية الحكومية)

رقم	الحوار	أشكال		الأهداف				
		تحويل	تخطيط	المتكلم والمستمع	حضور شخص الآخر	تحويل الموضوع	قلة المصطلحات	الأهداف الأكاديمية ودلائلها	كسب الإهتمام المستمع
١	Dr. Hafni Bustami: من يشجع نفسه؟؟ مفي منكم لو شجاعة في أول مرة؟؟ Haa??، nggak ada yang mau?? لكن شأن أشير... أنت أولا... إقرأ?? فقرة الأولى		√					√
٢	Dr. Hafni Bustami: Disini kita perhatikan قواعد, karena saudara sudah belajar hingga منصوبات, khaan?? Karena banyak منصوبات dalam teks ini, baik siapa yang tersedia??		√					√

			✓		✓	<p>Dr. Hafni Bustami:</p> <p>طيب نكتفي إلى هنا... Mohon untuk selanjutnya teksnya difoto copy, lalu diterjemahkan ke dalam bahasa Indonesia, lalu dipresentasikan per kelompok di depan kelas, السلام عليكم ورحمة الله وبركاته</p>	٣
				✓	✓	<p>Dr. Hafni Bustami:</p> <p>قبل أن نتكلم إلى موضوع جديد، نراجع أولاً ما درسنا في أسبوع ماض، تفضل! إقرأ أمام الفصل، تفضل فريدنال، إقرأ ما درسنا في أسبوع القادم، تفضل! إقرأ عن الأمانة، Pinjam punya temannya dulu, Silahkan! Pinjam مفي عندك المواد؟؟ punya temannya dulu,</p>	٤
				✓	✓	<p>Dr. Hafni Bustami:</p> <p>الآن... اaaa أذكر، أذكر الصفات التي Jadi اaaa... تضد على الأمانة! maksudnya yang berlawanan, أذكر الصفات التي تضد الأمانة!</p>	٥

	√	√				√	<p>Dr. Hafni Bustami: Sampai sana saja, nanti jawabannya kayak tadi kepanjangan.. ya??</p> <p>والآن ماالنتيجة من التاجر الأمانة jadi التاجر الأمين ya??atau pertanyaannya ما هي النتيجة من التاجر الأمين??</p>	٦
	√			√	√		<p>Dr. Hafni Bustami: Hmm... ya? ولكن في الحقيقة نحن نستطيع أن نبدل بالكلمة الأخرى نعم?? مثلا هناك تتسع دائرة تجارة ، ندخول الصفات، ويمكن نحن نقول، اتساع التجارة، نعم?? نستعمل مصدر من الفعل، اتساع دائرة التجارة كثرة عدد معامليه ya? ربحا كثيرا مثلا kemudian محبوبا إلى</p>	٧

						<p>الناس من النتيجة تاجر الأمين: baris belakang! تفضل، إقرأ.</p> <p>nanti dibarisi ya?? Dikumpulkan minggu depan terus dijilid, inikan hilang saja kalau cuma begini, ya?? Silahkan, lanjut...</p> <p>بخلاف التاجر</p>	
	√				√	<p>ليس بعدما، بعدم الذي.. kalau بعدهما ما panjang itu بعدهم الصفات الأمانة، dah...</p> <p>Jadi kita belajar mengubah kalimat, kalau begitu jawabnya, namanya jawab <i>text book, printing</i>, apa yang ditulis itu juga yang dijawab, sesuaikan dengan pertanyaannya, ya? Jawab sesuai pertanyaannya, itu tadi kita memahami isi dari teks tersebut.. jadi untuk mengulang materi yang lalu kita cukupkan, silahkan..</p>	٨

							نفوق إلى الطائفة الأولى تفضل، حزب الله! اقرأ أولاً فقرة بعد فقرة ثم تترجم بعدها، ليس ترجم الجملة... تفضل! اسمعوا جيداً.	
	√					√	أَيُّ عَفْوٍ ini asal katanya عَفْوٌ itu sebenarnya kalau di sini, jadi memang kalau dia itu dibalikkan, di sini, jadi dia tetap menjadi أَفْضَلُ nah sedangkan أَيُّ karena dia -nya, kemaafan خَيْرٍ yang menjadi yang mana yang lebih besar??	٩
		√				√	Ya, أَيُّ Ya, عِنْدَ الْمُقَدَّرَةِ judul, di sini ditulis jadi kalau kita merujuk ke kamus ada dua bacaannya, boleh huruf الِدَالِ فتحة dengan مُقَدَّرَةٍ atau مُقَدَّرَةٍ, jadi كَسْرَةٍ dengan يَا أَيُّهَ الْمُؤْمِنِينَ jadi kalau di sini nah kalau kita sudah فَتْحَةٍ dengan	١٠

							<p>tapi nanti الْعَمُو عِنْدَ الْمُقَدِرَةِ membaca ؟زِمَادَا قَرَأَتْ؟ jika ada yang bertanya, الْعَمُو عِنْدَ الْمُقَدِرَةِ maka jawabnya, الْعَمُو عِنْدَ الْمُقَدِرَةِ jadi asalnya begitu caranya, lanjut pertanyaan selanjutnya!</p>	
	√					√	<p>Dr. Hafni Bustami: صحيح القراءة شِعَائِهِ؟؟ الصحيح "شِعَائُهُ، وَكُلَّمَا زَادَ هَذَا الْحُبُّ عُمُقًا ya? وَزَادَ شِعَاعُهُ أَقْرَبَ الْمُسْلِمُ مِنْ مَرَضَاتِ اللَّهِ وَاسْتَكْتَرَتْ مِنْ طَاعَتِهِ. Jadi اَزْدَادَ kan فعل ماضٍ, pada Bab apa?? اِفْعَالٌ, ??, ما أصله??, زَادَ, jadi اَزْدَادَ, jadi babnya adalah bab اِفْعَالٌ, nah inilah yang disebut dengan اِبْدَالٌ, jadi اَزْدَادٌ ازتاد, ya, asalnya kan زاد,</p>	١١

						<p>jadi pada bab ارتداد, افتعل, itu ada kaidahnya, إذا كان فاء افتعل دالا, jadi asalnya أودالا قلبت تاءه دالا, jadi استاد, jadi افتعل, ya?? jadi sebetulnya bab افعال di sini, bab افعال dirobah jadi مصدر lalu ia إضافة, jadi dia اسم المذكر, ya??, jadi dia فعل..</p> <p>Yak, di sini tidak mencerminkan متعدي tapi لازم.</p>	
		√			√	<p>Dr. Hafni Bustami: Skalian ibu betulkan yang benar tapi تَلَّاشُوا bukan تَلَّاشُوا itu تَلَّاشُوا</p>	١٢
		√			√	<p>Dr. Hafni Bustami:</p>	١٣

						jadi asalnya قَدْ تَضَاءَتْ Betul itu tapi kalau di sini ضَاءَ يَضِيءُ تَضَاءَتْ يَتَضَاعَلُ yaitu تَضَاءَتْ	
		√			√	Dr. Hafni Bustami: Sedikit ibu ingin singgung jugaa.. أَنَّ عَبَاقِرَةَ الْأَرْضِ، ليس عَبَاقِرَةَ لَأَرْضِ Pake ال ya, أَنَّ عَبَاقِرَةَ الْأَرْضِ، ليس عَبَاقِرَةَ لَأَرْضِ Begitu ya?? ليس الإضافة bacanya ya?? عبقري عباقرة ya?? Jadi جمع hukumnya, Lanjut...	١٤
	√				√	Dr. Hafni Bustami: Tadi sudah dijelaskan ya?? Jadi dia bacanya، أَخَا كَرِيمٍ atau أَخَا كَرِيمٍ saudara yang mulia, karena di belakangnya ada lagi وَابْنِ كَرِيمٍ	١٥

							atau dia anak dari saudara yang mulia	
	√					√	<p>Dr. Hafni Bustami: Sedikit disinggung, di sini ditulis عَمَّا عَنْهُ ya?? عَمَّا لِيَتَشَدِيدِ، قَدْ عَرَفْتَهُ وَ عَمَّا عَنْهُ</p> <p>Kemudian ada lagi tadi عَمَّا عَنْهُ</p> <p>الطَّلَاءِ biasanya, memang ketika ارتفاع الساكنين memang itu dengan كسرة, jadi kalau ضمير itu melihat harakat sebelumnya jadi لَيْسَ وَأَنْتُمْ ليس وَأَنْتُمْ tapi الطَّلَاءِ nah ini فِي لقاء memang secara umum القراءاة لِقَاءِ الساكنين بالكسرة tapi di sini tidak, زَيْحِ المقابر "حتى زورتم المقابر، كَفَّ - لَا تَقِفُ؟؟؟، كَفَّ - يَقِفُ apa artinya يَقِفُ</p>	١٦
	√					√	<p>Dr. Hafni Bustami: Berhenti itu يَقِفُ - وَقَفَ jadi إِنَّكَ</p>	١٧

							لَتَقِفُ أَمَامَ عَظْمَةِ النَّبِيِّ وَأَجْمَأ..	
				√	√		<p>Dr. Hafni Bustami: Nahh.. di sini khaan?? أَمَامَ عَظْمَةِ ya?? Jadi bacanya, وأَمَامَ أَجْمَأِهِ لَتَرَى kemudian yang terakhir.. لِذَلِكَ كَانَ أَمْدُحُهُ وَالتَّنَاءُ عَلَيْهِ لَيْسَ مِنْ قَبِيلِ، jadi dari قَبِيلِ يَعْني أَتَصِلُ مِنْ قَبْلُ، قَبِيلِ segi, dari sudut yang الصفاتKemudian bukan benar itu بالشفاه، يمر بالشفاه، ليس بالشفاه، شفاهيا Baris kedua yang terakhir، أَلْفَاظًا تَمُرُّ بِالشَّفَاهِ</p>	١٨
		√				√	<p>Dr. Hafni Bustami: Ini وَالْأَيَادِي لَا يَصِفُ الوَاصِفُونَ وَالْأَيَادِي الَّتِي أَسَدَاهَا، لَيْسَ أَشَدَّ، Kalau أَشَدَّ tidak pakai alif dia شَدَّ أَشَدَّى - يُشَدُّ - إِشْدَادًا</p>	١٩

							<p>الذي أضاء قلبه ، الذي يُشدي nahn, yang menyinari hatinya yaa?? Bukan hatinya yang menyinari, kalau bersinar-sinar hatinya, jadi di sini maksudnya, نُورُ الإيماني قَلْبُهُ أضاءَ قَلْبُهُ cahaya keimanan itu telah menyinari hatinya, وَرَزَّيْ dan mensucikan jiwanya, تَزْكِيَةُ النَفْسِ ya??</p> <p>Jadi kalau kita mengulang, mengulang di rumah lagi, nggak bisa kita mengulang di sini ya?? Sekarang kita lihat di dalam bacaan kita ini,</p>	
			√		√		<p>Dr. Hafni Bustami:</p> <p>فَتَصَدَّى لَهُ وَهُوَ قَائِلٌ وَحْدَهُ فِي ظِلِّ شَجَرَةٍ</p> <p>Kemudian dua orang itu datang kepada rasul, saat itu nabi sedang duduk sendirian di bawah pohon,</p> <p>فَلَمْ يَتَنَبَّهُ رَسُولُ اللَّهِ إِلَّا</p>	٢٠

						<p>Nabi tidak memperhatikan kecuali</p> <p>وَالرَّجُلُ قَائِمٌ</p> <p>Laki-laki itu dia berdiri</p> <p>وَالسَّيْفُ مُصَلَّتٌ فِي يَدِهِ</p> <p>Dan pedang sudah terhunus di tangannya</p> <p>مُصَلَّتٌ itu makna harfiahnya, pedang yang telah dikeluarkan dari sarungnya, berarti sekarang dia sedang mengayunkan pedangnya</p> <p>فَقَالَ مَنْ يَمْنَعُكَ مِنِّي؟ siapa yang bisa menghalangiku darimu??</p> <p>Ya?? Lalu Nabi menjawab: اللَّهُ،</p> <p>فَسَقَطَ السَّيْفُ مِنْ يَدِهِ lalu pedang itu jatuh dari tangannya setelah mendengar kalimat Allah,</p> <p>فَأَخَذَهُ النَّبِيُّ ﷺ وَقَالَ: مَنْ يَمْنَعُكَ</p> <p>مِنِّي؟ siapa yang bisa</p>
--	--	--	--	--	--	--

							<p>menghalangi aku darimu? قَالَ</p> <p>كُنْ حَيْرَ آخِذٍ jadilah engkau sebaik-baik orang yang mengambilnya, آخِذٍ</p>	
		√		√	√	√	<p>Dr. Hafni Bustami:</p> <p>Kepada <i>mu'min</i>, <i>kulla mu'min</i>, <i>wal an nahnu natasaa al 'an</i> <i>muhtawayat</i></p> <p><i>Al madahu wa tstsanaa</i>, jadi dalam bahasa itu <i>al madahu</i> itu lebih ke memuji <i>tstsanaa</i> lebih lagi, jadi orang-orang dahulu menggunakan nya untuk memuji penguasa, bisa itu untuk para Ahli, itu <i>maddah</i>, <i>katau ats</i> <i>stana</i> itu bentuknya dituliskan dengan kata-kata nanti kalau belajar <i>tarikh adab</i> ada macam- macam <i>aghradhusy syiri</i>, ada <i>lizzuhdi</i> untuk orang-orang zuhud, ada <i>liratsa</i> karena ada yg meninggal</p> <p>الواجب المزلي تفضل اكتب الشكل</p>	٢١

							<p>النص للأمانة فقرة الأولى والثانية ثم ترجم إلى الإندونيسيا صفحة الثانية ليس الصفحة الواحدة، إذا فقرة lanjutkan di buku الأولى والثانية، latihan yang dulu, terima kasih السلام عليكم ورحمة الله وبركاته...</p>	
	√			√	√	√	<p>Dr. Hafni Bustami: Kita lihat alinea satu tadi, مَا مِنْ عَامِلٍ يَعْمَلُ فِي هَذِهِ الْحَيَاةِ إِلَّا Tiada satupun dari orang-orang yang bekerja di dalam kehidupan dunia ini إِلَّا kecuali وَهُوَ tidak, karena ada تَطْلُبُ، لَيْسَ يُطْلَبُ jadi di sini الشَّرْفُ يَعْمَلُهُ الشَّرْفُ dia, jadi dia dengan pekerjaan itu menjadi mulia dengan pekerjaannya, itu yang يَتَصَوَّرُهُ، telah iaa, gambarkan... ya? Yang ia gambarkan, yang.. begitulah.. يَقْتُلُ الْقَاتِلَ وَفِي اعْتِقَادِهِ إِلَّا الشَّرْفَ أَنْ يَنْتَقِمَ لِنَفْسِهِ</p>	٢٢

						<p>يا؟ وَأَوْ عَرَضِهِ بِإِزَاقَةِ هَذِهِ الْكَمِيَّةِ مِنَ الدَّمِ</p> <p>Seorang pembunuh itu dia melakukan pembunuhan, dan menurut keyakinannya bahwa kemuliaan itu adalah menuntut balas terhadap diri atau kehormatan عَرَضُ kehormatan ya?</p> <p>دَمٍ فِي عِرَاقَةِ هَذِهِ الْكَمِيَّةِ مِنَ الدَّمِ dengan menumpahkan sejumlah darah, ya jadi.. هَذِهِ الْكَمِيَّةِ sejumlah ya? مِنْ</p> <p>الدَّمِ Menumpahkan darah, itu makanya dia membunuh, dengan menumpahkan darah itu dia memperoleh kemuliaan,</p> <p>وَلَا يُبَالِي أَنْ يَسْمِيَهُ الْقَانُونَ بَعْدَ ذَلِكَ مُجْرِمًا "اليس مُجْرِمًا، مُجْرِمًا لِأَنَّ الْبَيْئَةَ الَّتِي يَعِيشُ فِيهَا لَا تُؤَافِقُ عَلَى هَذِهِ التَّسْمِيَةِ</p> <p>Nah dia tidak peduli bahwa undang-undang akan menyebutnya setelah itu sebagai seorang kriminal, seorang pelaku kriminal يا؟, لِأَنَّ karena sesungguhnya lingkungan dimana dia hidup, tidak sesuai, tidak setuju dengan nama ini,</p>
--	--	--	--	--	--	---

							<p> الذي يظُلُّ الأَعْمَاءَ وَالْمُسْتَقِيمِينَ yang melindungi orang-orang yang memelihara diri dan orang-orang yang <i>istiqamah</i>, jadi يَفْسُقُ الْفَاسِقُ وَفِي إِعْتِقَادِهِ أَنَّهُ قَدْ نَفَضَ عَنْ نَفْسِهِ بِعَمَلِهِ هَذَا Ke situ asalnya bukan ke غُبَارَ لارinya هَذَا itu, بِعَمَلِهِ هَذَا, dengan pekerjaannya ini, dari debu-debu kebodohan ya? Debu kebodohan الحُمُولِ ya? Kelemahan, ائْبَلُهُ kebodohan ائْبَلُهُ ya? هَذَا غُبَارُ الحُمُولِ ائْبَلُهُ الَّذِي يَظُلُّ الأَعْمَاءَ وَالْمُسْتَقِيمِينَ Debu-debu kebodohan ini menaungi orang-orang yang 'iffah dan orang-orang yang <i>istiqamah</i> وَأَنَّهُ اسْتَطَاعَ أَنْ يَعْمَلَ عَمَلًا Yang mampu untuk mengerjakan sebuah pekerjaan لَا يُعَدِّمُ عَلَيْهِ إِلَّا كُلُّ ذِي عَدْقٍ... إِلَّا كُلُّ ذِي عَدْقٍ kaan?? عَدْقٍ dia عَدْقٍ وَبِرَاعَةٍ?? عَدْقٍ , orangnya 'kecuali orang-orang yang mempunyai kecerdasan dan </p>
--	--	--	--	--	--	--	--

							mempunyai kemahiran mahir وشجاعة وإقدام	
		√				√	Dr. Hafni Bustami: Keberanian, وإقدام berani maju terlebih dahulu, suka maju ke depan, ini artinya dia berani tapi lebih berani lagi ini, berani maju ke depan, jadi kalau emang orang berperang dia di baris depan إقدام lanjut alinea ketiga..	
		√				√	Dr. Hafni Bustami: مُرَوَّرُ itu orang-orang yang berbuat dosa, مُرَوَّرُ orang-orang yang berdosa, يَكُونُ الخَائِنُ pengkhianat yaa..	٢٥
		√				√	Dr. Hafni Bustami: رَبِّي.. رُبِّي ada bunyinya.. Berbunyi, emas itu ada bunyinya.. لِلدَّهَبِ رَبِينَا Ini bukan تَحَفَّتْ yaa?? تَحَفَّتْ ya?? تَحَفَّتْ بِحَانِبِ صَوْتِهِ أَسْوَاتُ الْمُعْتَرِضِينَ وَالتَّافِدِينَ سَبِيحًا فَشَبِيحًا	٢٦

				✓	✓	<p>Dr. Hafni Bustami: Yaa.. kita lanjut, kita baca lagi ya??</p> <p>يَسْرِقُ السَّارِقُ وَيُزْوِرُ الْمَزْوِرُ وَيَكُونُ الْخَائِنُ وَفِي اعْتِقَاءِ كُلِّ مِنْهُمْ، أَنَّ الشَّرْفَ كُلَّ الشَّرْفِ فِي إِعْرَاضِ الْمَالِ</p> <p>Orang yang mencuri melakukan pencurian, begitu juga orang yang berbuat dosa dan begitu juga orang yang khianat, menurut keyakinan masing-masing mereka itu bahwa kemuliaan yang benar-benar itu adalah فِي إِعْرَاضِ الْمَالِ menjaga harta.. di sini jelas ya?? Kemuliaan itu adalah menjaga harta وَإِنْ كَانَ السَّبِيلُ إِلَيْهِ دَنِيئًا وَسَافِلًا meskipun jalan untuk menjaganya itu adalah hina dan rendah دَنِيئًا ya??</p> <p>وَأَنَّ لِلدَّهَبِ رَيْنًا bahwa emas itu mempunyai suara atau berbunyi, ada bunyinya...</p>	٢٧
--	--	--	--	---	---	---	----

							<p>تَحَفَّتْ بِجَانِبِ صَوْتِهِ أَصْوَاتُ الْمُعْتَرِضِينَ ya?? وَالنَّاقِضِينَ شَيْئًا فَشَيْئًا</p> <p>Yang akan lenyap atau hilang suara-suara yang lain itu.. diulangi, yang lenyap atau akan menghilang disamping emas tadi itu, akan hilanglah suara-suara orang yang menentanginya dan suara-suara orang yang mengkritiknya sedikit demi sedikit ya?? Sedikit demi sedikit, ثُمَّ تَنْقَطِعُ sampai terputus, jadi tidak bersuara lagi, حَتَّى لَا يَسْمَعُ بِجَانِبِهِ صَوْتَ سِوَاهُ sehingga tidak terdengar lagi disampingnya itu suara selain suaranya, tidak ada lagi suara orang lain terdengar bila sudah berbunyi suara emas itu.. lanjut.. siapa lagi?? Silahkan..</p>	
√						√	<p>Dr. Hafni Bustami: Sudah.. فَهَيْئَتُهُمْ??</p>	٢٨
				√	√		<p>Dr. Hafni Bustami:</p>	٢٩

							<p>Kita lihat satu per-satu.. هَكَذَا</p> <p>beginilah orang-orang yang hina itu menggambarkan bahwa diri mereka itu adalah orang yang mulia ya??</p> <p>وَهَكَذَا يَطْلُبُونَ الشَّرْفَ وَيَخْطِئُونَ مَكَانَهُ dan seperti ini pulalah mereka itu mencari kemuliaan, dan meeka itu salah pada tempatnya, jadi يَخْطِئُونَ مَكَانَهُ jadi salah tempat ya??, وَمَا أَفْسَدَ عَلَيْهِمْ تَصَوُّرُهُمْ إِلَّا, dan tidak ada yang akan bisa membinasakan atau merusakkan gambaran mereka itu إِلَّا الَّذِينَ أَخَاطُوا بِهِمْ kecuali orang-orang yang ada di sekitar mereka atau orang-orang yang di sekeliling mereka, أَخَاطُوا بِهِمْ</p>	
					√	√	<p>Dr. Hafni Bustami: Ya, orang-orang yang mengelilingi mereka شَجَرَاتِهِمْ itu</p>	٣٠

							<p>tadi teman-temannya, وَخَلَطَاءِهِمْ</p> <p>teman-teman sepergaulan, وَذَوِي</p> <p>جَامِعَاتِهِمْ dan orang-orang yang satu institusi dengan mereka, ya?? ذَوِي orang-orang yang punya institusi mereka, أَلَيْكَ</p> <p>اللَّذِينَ يَخْتَفِرُونَ الْمُؤْتِرُ orang-orang yang menganggap hina, orang-orang yang teraniaya, حَتَّى يَغْسِلَ الدَّمَ بِالدَّمِ فَيَعْظُمُونَهُ</p> <p>sehingga darah dicuci dengan darah, maka mereka menganggap itu agung, ya? وَيَنْعُونَ, يُعْظَمُونَهُ</p> <p>dia عَلَى الرَّجُلِ الْعَفِّ الْمُسْتَقِيمِ menganggap rendah terhadap orang-orang yang pemaaf, orang-orang yang menjaga diri dan orang-orang yang istiqamah, kita ulangi, وَيَنْعُونَ عَلَى الرَّجُلِ الْعَفِّ</p> <p>jadi dia بَرَاءَةٌ jadi الْمُسْتَقِيمِ بَرَاءَتَهُ</p>
--	--	--	--	--	--	--	--

							<p> dia, يُعْلِنُ di sini maksudnya secara terus terang, jadi secara terus terang dia menunjukkan kelemahan, kebodohan orang-orang yang menjaga dirinya, orang-orang yang <i>istiqamah</i>, حَتَّىٰ يَفْجُرَ sehingga dia berdosa, dan dia itu mengikuti hawa nafsunya, ya?? فَيَطْرُقُهُ وَيَجْلُوهُ maka mereka itu menganggap lemah terhadap orang-orang yang tadi الْعَفَّ يَجْلُوهُ ya? Dan juga الْمُسْتَقِيمِ atau menunjukkan kelemahannya, mereka itu وَيُكْرِمُونَ صَاحِبَ الدَّهَبِ، memuliakan orang-orang yang kaya, وَلَوْ أَنَّ كُلَّ دِينَارٍ مِنْ دَنَانِيرِهِ meskipun setiap مُحَمَّدٌ مِنَ الدَّمِ </p>
--	--	--	--	--	--	--	---

						<p>dinar dari dinar-dinarnya orang kaya itu adalah bersumber dari bawah, ya?? مُحَمَّدٌ itu asalnya tempat orang berbekam jadi berbekam mengeluarkan darah.. nah jadi emasnya itu bersumber dari darah yang mengalir.</p> <p>وَأَلَيْكَ الدِّينَ يَسْمُونَ الْفَقِيرَ سَافِلًا</p> <p>Dan mereka pulalah orang-orang yang menyebut orang faqir itu orang yang hina, وَطَيْبِ الْقَلْبِ orang yang baik hati</p> <p>dianggap lalai, وَطَاهِرِ السَّرِيرِ بَرِيدًا, orang yang berhati suci dianggap buruk, وَحَلِيمٍ عَاجِزًا, dan orang penyantun dianggap lemah, عَاجِزٍ lemah, ya?? Silahkan berikutnya..</p>	
				√	√	<p>Dr. Hafni Bustami: Kita lihat ya..</p> <p>لَا تَعْجَبْ أَنْ سَمِعْتَ أَنَّ جَمَاعَةَ الْأَعْيَانِ الْجُهَلَاءِ تَنْعَكِسُ فِي أَدْمِعَتِهِمْ صُورُ</p>	٣١

							الحَقَائِقِ Engkau jangan heran jika engkau mendengar bahwa kelompok orang-orang kaya yang jahil itu, terbalik dalam otak mereka gambaran kebenaran,	
		✓				✓	Dr. Hafni Bustami: Ya.. فِي أَدْمَعَتِهِمْ dalam benak mereka, gambaran-gambaran kebenaran حَتَّى تَلْبَسَ فِي نَظَرِهِمْ ثَوْبًا حَتَّى تَلْبَسَ فِي نَظَرِهِمْ ثَوْبًا sehingga dia memakai dalam pandangannya itu pakaian yang bukan pakaiannya, وَتَتَرَاخَ فِي وَتَتَرَاخَ فِي dan terlihat baginya warna yang bukan warnanya فَإِنَّ بَيْنَ الْخَاصَّةِ الَّذِينَ تَعْتَدُّ بِعُقُولِهِمْ sesungguhnya diantara orang-orang yang khusus yang kita pandang akal mereka itu, jadi بَيْنَ الْخَاصَّةِ الَّذِينَ تَعْتَدُّ بِعُقُولِهِمْ kita memandangnya karena akalnya, وَتَمْتَدِّحُ أَفْهَامِهِمْ dan	٣٢

						<p>kita memuji pemahaman mereka, وَمَدَارِكِهِمْ dan juga dengan pemahaman itu mereka mendapatkan, مَدَارِكِ, مَنْ لَا يَفْرُقُ, مَدَارِكِ, الْفُضَيْلَةَ وَالرَّدِيْلَةَ terdapat orang yang tidak bisa membedakan antara yang hina dan yang utama, الْفُضَيْلَةَ yang hina, الرَّدِيْلَةَ yang utama, حَتَّى لَيْكَاذْ يَفْعُرُ بِالأُوْلَى, وَيَسْتَحْيِي مِنَ الأُخْرَى hingga mereka itu bangga dengan yang pertama, dan malu dengan yang lainnya, yang pertama apa?? الرَّدِيْلَةَ disini dikatakan يَفْعُرُ بِالأُوْلَى يَعْنِي الرَّدِيْلَةَ وَيَسْتَحْيِي مِنَ الأُخْرَى jadi pandangan mereka terbalik ya?? Terbalik dalam pandangan mereka, itu الرَّدِيْلَةَ،</p>
--	--	--	--	--	--	---

								ya?? الجُهلاء	
				√	√			<p>Dr. Hafni Bustami: Dah dibaca kembali...</p> <p>لَوْلَا فَسَادُ التَّصَوُّرِ مَا افْتَحَرَ قَائِدُ الْجَيْشِ بِأَنَّهُ قَتَلَ مِائَةَ أَلْفٍ مِنَ النُّفُوسِ الْبَشَرِيَّةِ فِي حَرْبٍ لَا يُدَافِعُ فِيهَا عَنْ فَضِيلَةٍ</p> <p>sampai di situ ya?? Jikalaulah bukan karna rusaknya pandangan ya? Rusaknya gambaran atau pandangan, niscaya akan berbangga hati pemimpin tentara atau panglima tentara yang telah membunuh ١٠٠.٠٠٠ jiwa manusia dalam satu pertempuran yang tidak membela kebaikan atau kebaikan</p> <p>وَلَا يُؤَيِّدُ بِهَا حَقًّا مِنَ الْحُقُوقِ الشَّرْعِيَّةِ أَوْ الْإِجْتِمَاعِيَّةِ</p> <p>Dan juga tidak menguatkan atau tidak mendukung, terhadap hak dari hak-hak agama dan hak-hak masyarakat, jadi kalau sudah rusaklah apa yang ada dalam otak kita ini, aa.. niscaya akan</p>	٣٣

						<p>berbangga-bangga orang itu, panglima tentara itu tidak akan bangga kalau ia tidak membunuh orang, tapi bukan untuk kebajikan, yaa, itu maksudnya..tapi apa?? Jadi لَوْلَا tadi ya?? Jikalau tidak, tapi kenyataannya kan karena itu maka akhirnya mereka bangga..</p> <p>وَلَوْلَا فَسَادُ التَّصَوُّرِ مَا وَضَعَ الْمُؤَرِّخُونَ اسْمَ ذَلِكَ السَّفَاحِ بِجَانِبِ أَسْمَاءِ الْعُلَمَاءِ وَالْحُكَمَاءِ وَالْأَطِبَّاءِ خِدْمَةَ الْإِنْسَانِيَّةِ وَحَمَلَةَ عَرْشِهَا وَأَصْحَابَ الْأَيْدِي الْبَيْضَاءِ عَلَيْهَا فِي سَطْرٍ وَاحِدٍ مِنْ صَحِيفَةٍ وَاحِدَةٍ</p> <p>Yak.. Jikalau lah bukan karna rusak juga pandangan, tidaklah ahli-ahli sejarah itu akan menempatkan nama-nama orang yang telah menumpahkan darah itu بِجَانِبِ السَّفَاحِ disamping nama-nama Ulama, nama-nama para Hukama, nama-nama para dokter</p>
--	--	--	--	--	--	--

							<p>yang telah berkhidmat, yang telah mengabdikan untuk kemanusiaan, dan mendukung atau memanggul ‘Arasy ya?? Memanggul kekuasaan, dan para penolong, penolong yang suci فِي سَطْرٍ وَاحِدٍ itu suci ya??</p> <p>Dalam satu baris pada halaman yang sama.. jadi maksudnya apa?? Kalau orang udah salah pandangan itu niscaya tidak akan dimasukkan nama-nama yang menumpahkan darah itu ke dalam nama-nama ulama, terkadang kita masukkan saja satuderet, ini ulama ini apa sama saja.. itu maksudnya.. ya. فِي سَطْرٍ</p> <p>satu baris, dalam satu tempat dan dalam lembaran yang sama, masuk pula dia kedalam orang – orang yang اللِّسَانِ padahal dia kan tempatnya فِي الرِّضْيَةِ bukan untuk orang-orang yang الفَضِيلَةَ</p>
--	--	--	--	--	--	--	--

							<p> mungkin sampai di sini saja dulu, terlalu panjang nanti di depan kita ulang lagi membacanya.. sudah bisa faham artinya? Sudah??</p>	
	√					√	<p>Dr. Hafni Bustami: Ya..</p> <p>الشَّرْفُ Kemuliaan..</p> <p>لَوْ فَهِمَ النَّاسُ مَعْنَى الشَّرْفِ لَأَصْبَحَ كُلُّهُمْ، لَأَصْبَحُوا كُلُّهُمْ شُرَفَاءَ</p> <p>Jikalau manusia itu memahami مَعْنَى الشَّرْفِ, makna kemuliaan itu, niscaya semuanya mereka itu akan menjadi orang-orang yang mulia,</p>	٣٤
	√			√	√	√	<p>Dr. Hafni Bustami:</p> <p>نَعَمْ، لَأَصْبَحَ شُرَفَاءَ، مَا مِنْ عَامِلٍ يَعْمَلُ فِي حَيَاةٍ، إِلَّا وَهُوَ يَطْلُبُ فِي حَيَاةِ الشَّرْفِ الَّذِي يَتَصَوَّرُهُ،</p> <p>Tidak ada satu orangpun dari</p>	٣٥

						<p>orang-orang yang bekerja di dunia ini, kecuali dia mencari kemuliaan dari pekerjaan, “ya bisa juga kita artikan” dia mencari dalam pekerjaannya itu kemuliaan yang telah ia gambarkan, yang telah ia bayangkan, ya??</p> <p>يَقْتُلُ الْقَاتِلَ وَفِي اعْتِقَادِهِ أَنَّ الشَّرْفَ أَنْ يَنْتَقِمَ لِنَفْسِهِ أَوْ عَرَضِهِ بِإِرَاقَةِ هَذِهِ الْكَمِيَّةِ مِنَ الدَّمِ</p> <p>Seorang pembunuh melakukan pembunuhan, dan dalam keyakinannya bahwa kemuliaan itu adalah menuntut balas terhadap diri atau kehormatan dengan menumpahkan sejumlah darah.</p> <p>وَلَا يُبَالِي أَنْ يُسَمِّيَهُ الْقَانُونَ بَعْدَ ذَلِكَ مُجْرِمًا</p> <p>Dia tidak peduli bahwa undang-undang akan menamainya disebabkan pekerjaan itu sebagai</p>
--	--	--	--	--	--	---

						<p>kriminal</p> <p>لَأَنَّ الْبَيْعَةَ الَّتِي يَعِيشُ فِيهَا لَا تُوَافِقُ عَلَى هَذِهِ التَّسْمِيَةِ</p> <p>Karena lingkungan dimana dia hidup di sana tidak sesuai dengan nama ini</p> <p>وَهِيَ فِي نَظْرِهِ أَعْدَلُ مِنَ الْقَانُونِ حُكْمًا وَأَصْدَقُ قَوْلًا</p> <p>Dan dia itu, pada saat itu menurut pandangannya adalah lebih adil dari undang-undang dari sudut hukum dan juga lebih benar dari sudut ucapan.</p> <p>يَفْسُقُ الْفَاسِقُ وَفِي اعْتِقَادِهِ أَنَّهُ قَدْ نَفَضَ عَنْ نَفْسِهِ بِعَمَلِهِ هَذَا غُبَارَ الْحُمُولِ الْبَلْبَةِ الَّذِي يَظِلُّ الْأَعْقَاءَ وَالْمُسْتَهْمِينَ</p> <p>Orang fasiq berbuat binasa berupa kefasikan dan dalam keyakinannya, bahwa dia itu sebenarnya telah membuahkan</p>
--	--	--	--	--	--	---

						<p>dari dirinya melalui pekerjaannya itu debu-debu kelemahan dan kebodohan yang menaungi orang-orang yang pemaaf atau orang-orang yang membela diri atau orang-orang yang istiqamah</p> <p>وَأَنَّهُ اسْتَمْتَعَ أَنْ يَعْمَلَ عَمَلًا لَا يُقَدِّمُ عَلَيْهِ إِلَّا كَلَّ ذِي عَدْوٍ وَبِرَاعَةٍ، وَشَجَاعَةٍ، وَإِقْدَامٍ</p> <p>Dan bahwa sesungguhnya dia sifat orang fasiq itu mampu melakukan suatu perbuatan yang tidaklah maju dengan perbuatan itu kecuali orang-orang yang mempunyai kecerdasan, kemahiran, keberanian, dan berani tampil di depan.</p> <p>يَسْرِقُ السَّارِقُ وَيُرْوِرُ الْمُرْوِرُ وَيَحُونُ الْخَائِنُ</p> <p>Pencuri melakukan pencurian, begitu juga pendosa melakukan perbuatan dosa, dan pengkhianat</p>
--	--	--	--	--	--	--

						<p>melakukan pengkhianatan</p> <p>وَفِي اعْتِقَادٍ كُلِّ مِنْهُمْ</p> <p>Dan menurut kepercayaan masing-masing mereka itu si</p> <p>حَائِنٌ، مُدَوِّرٌ، سَارِقٌ،</p> <p>أَنَّ الشَّرَفَ كُلَّ الشَّرَفِ فِي إِعْرَاضِ الْمَالِ</p> <p>Bahwa kemuliaan yang sebenarnya itu, adalah dalam menjaga harta, yang dimaksud si</p> <p>حَائِنٌ itu.. menjaga harta.</p> <p>وَإِنْ كَانَ السَّبِيلُ إِلَيْهِ دَنِيئًا وَسَافِلًا</p> <p>Meskipun cara yang ditempuhnya itu adalah rendah.. hina dan rendah</p> <p>وَأَنَّ.. وَإِنَّ لِلذَّهَبِ رَنِينًا تَحَقَّتْ بِجَانِبِ صَوْتِهِ أَصْوَاتُ الْمُعَرَّضِينَ وَالنَّافِدِينَ شَيْئًا فَشَيْئًا</p> <p>Sesungguhnya emas itu mempunyai suara tidak akan</p>
--	--	--	--	--	--	---

						<p>hilanglah suara yang ada disampingnya, hilang suara yang disampingnya itu.. salah ini..</p> <p>ya?? تَحَفَّتْ بِجَانِبِ صَوْتِهِ</p> <p>disamping suaranya itu akan hilanglah suara orang-orang yang menentang dan orang-orang yang mengkritiknya تَمَّ نَقَطُ</p> <p>kemudian menghilang, يَسْمَعُ</p> <p>حَتَّى لَا يَسْمَعُ سِوَاهُ sehingga tidak akan terdengar suara-suara lainnya selain suaranya.</p> <p>هَكَذَا يَتَصَوَّرُ الْأَذْنِيَاءُ أَنَّهُمْ شُرَفَاءُ beginilah orang-orang yang hina itu membayangkan bahwa mereka itu orang-orang mulia</p> <p>وَهَكَذَا يَطْلُبُونَ الشَّرْفَ وَيَحْطِئُونَ</p> <p>مَكَانَهُ begitu jugalah mereka mencari kemuliaan dan mereka itu salah pada tempatnya.</p>
--	--	--	--	--	--	--

						<p>وَمَا أَفْسَدَ عَلَيْهِمْ تَصَوُّرُهُمْ إِلَّا الَّذِينَ أَحَاطُوا أَحَاطُوا وَمَا أَفْسَدَ عَلَيْهِمْ تَصَوُّرُهُمْ إِلَّا الَّذِينَ أَحَاطُوا بِهِمْ مِنْ شَجَرَاتِهِمْ وَخَطَائِهِمْ وَذَوِي جَامِعَاتِهِمْ Dan tidak ada yang akan merusakkan gambaran mereka itu, kecuali orang-orang yang menganggap hina, orang-orang yang teraniaya, sehingga dia membalas darah dengan darah maka ia menganggap itu abu, "ya?? maka mereka menganggapnya itu abu" Jadi أَحَاطُوا kecuali orang-orang yang ada di sekitar mereka, yang mengelilingi mereka مِنْ شَجَرَاتِهِمْ dari teman-teman mereka, kawan-kawan sepergaulan mereka, dan orang-orang yang sering berdiskusi dengan mereka, أَلَيْكَ الَّذِينَ</p>
--	--	--	--	--	--	--

						<p>يَحْتَقِرُونَ الْمُؤْتِرَ mereka itulah orang yang menganggap rendah orang yang teraniaya, حَتَّى</p> <p>يَغْسِلُ الدَّمَ بِالدَّمِ sehingga darah dicuci dengan darah, فَيُعْظَمُونَ</p> <p>مَّا كَانَتْ أَعْيُنُهُمْ تَرَاهُ فَكَبُرُوا عَلَى الْعَقْلِ وَنَعَوْا عَلَى الرَّجُلِ الْعَفِّ الْمُسْتَقِيمِ بِأَلِهَتِهِ وَحُمُولَهُ</p> <p>maka mereka menganggap agung perkataan itu, dan mengagungkannya, وَيَنْعَوْنَ عَلَى الرَّجُلِ الْعَفِّ الْمُسْتَقِيمِ بِأَلِهَتِهِ وَحُمُولَهُ</p> <p>mereka itu menunjukkan secara nyata kebodohan dan kelemahan orang-orang yang bersifat menjaga diri dan مُسْتَقِيمِ</p> <p>ya?? Jadi itu يَنْعَوْنَ itu apa yang mereka jelaskan secara nyata??</p> <p>بِأَلِهَتِهِ menjelaskan kebodohnya melalui الْعَفِّ</p>
--	--	--	--	--	--	---

						<p>المُسْتَقِيمِ yaitu orang-orang yang bersifat <i>iffah</i> dan istiqamah, حَتَّى يَفْجُرَ وَيَسْتَهْتِرَ sehingga diapun melakukan perbuatan dosa dan diapun mengikuti hawa nafsunya, فَيَطْرُقُهُ وَيَجْلُوهُ, maka mereka menganggap lemah dan mereka juga merendhkannya, وَيَكْرُمُونَ صَاحِبَ الذَّهَبِ dan mereka memuliakan orang-orang yang memiliki emas, وَلَوْ أَنَّ كُلَّ دِينَارٍ مِنْ دَنَانِيرِهِ مُجَمَّ مِنْ الدَّمِ meskipun setiap dinar dari dinar-dinar benda itu bersumber dari darah, وَاللَّذِينَ يَسْمُونَ الْفَقِيرَ سَافِلًا dan mereka itu pulalah yang menyebut orang-orang faqir sebagai orang yang rendah, وَطَيْبَ الْقَلْبِ مُغْفِلًا dan</p>
--	--	--	--	--	--	--

						<p>menganggap orang-orang baik hati dengan orang yang lalai, وَطَاهِرَ السَّرِيرِ بَرِيدًا dan menyebut orang yang suci hatinya sebagai orang yang bodoh, وَالْحَلِيمِ عَاجِزًا, dan menganggap orang yang santun lemah.</p> <p>لَا تَعْجَبَنَّ إِن سَمِعْتَ أَنَّ جَمَاعَةَ الْأَعْيُنِيَاءِ الْجُهَلَاءِ تَنْعَكِسُ فِي أَدْمِغَتِهِمْ صُورَ الْحَقَائِقِ حَتَّى تَلْبَسُ فِي نَظَرِهِمْ ثَوْبًا غَيْرَ ثَوْبِهَا</p> <p>Tidak, jangan engkau tercengang jika engkau mendengar bahwa sekumpulan orang kaya yang bodoh dalam otak mereka itu terbalik gambaran-gambaran kebenaran, sehingga mereka dalam pandangan mereka memakai pakaian yang bukan pakaiannya,</p> <p>وَتَتَرَاءَى لَوْنٍ غَيْرَ لَوْنِهَا</p> <p>Dan ia melihat warna yang bukan</p>
--	--	--	--	--	--	--

						<p>warnanya.</p> <p>فَإِنَّ بَيْنَ الْخَاصَّةِ الَّذِينَ نَعْتَدُ بِعُقُوبِهِمْ وَمَمْتَدِحِ إِفْهَامِهِمْ وَمَدَارِكِهِمْ، مَنْ لَا يُفَرِّقُ بَيْنَ الرَّذِيئَةِ وَالْفَضِيلَةِ</p> <p>Dan sesungguhnya diantara orang-orang yang khusus, yakni orang-orang yang kita anggap mereka itu melalui pemikiran mereka bagaimana pengetahuan mereka dan bagaimana pemahaman mereka terdapat orang-orang yang tidak bisa membedakan بَيْنَ الرَّذِيئَةِ وَالْفَضِيلَةِ diantara yang hina dan mana yang utama, حَتَّى لَيْكَاذُ يَفْعَرُ بِالْأُولَى وَيَسْتَحِي مِنَ الْآخَرَى.</p> <p>Sehingga sungguh-sungguh mereka itu, berbangga diri dengan yang pertama dengan yang الرَّذِيئَةِ dan merasa malu dengan الْفَضِيلَةِ</p>
--	--	--	--	--	--	---

لَوْلَا فَسَادُ التَّصَوُّرِ مَا فَتَحَرَ قَائِدُ
الْجَيْشِ بِأَنَّهُ قَتَلَ مِائَةَ أَلْفٍ مِنْ
النُّفُوسِ الْبَشَرِيَّةِ فِي حَرْبٍ لَا يُدَافِعُ
فِيهَا عَنِ، فَضِيلَةَ

Jikalaulah bukan karna rusaknya gambaran atau, aa, apa?? Aa yaa gambaran itu tidak akan berbangga diri seorang panglima tentara ketika dia membunuh seratus ribu orang manusia dalam satu pertempuran yang tidak membela kebajikan..

وَلَا يُؤَيِّدُهَا حَقًّا مِنَ الْحُقُوقِ الشَّرْعِيَّةِ
الْإِجْتِمَاعِيَّةِ

Dan kebenaran itu juga tidak mendukung kebenaran dari berbagai kebenaran agama dan masyarakat, atau hak ya?? hak dari aa hak-hak agama dan hak-hak sosial

وَلَوْلَا فَسَادُ التَّصَوُّرِ مَا وُضِعَ

							<p>المؤرخون اسم ذلك الشفاح بجانب الأسماء العلماء، والحكماء والأطباء خدمة الإنسانية وحملة عرشها وأصحاب الأيدي البيضاء، "البيضاء" عليها في سطر واحد من صحيفة واحدة</p> <p>Ya?, jikalauah bukan karena rusaknya gambaran niscaya para ahli sejarah akan menempatkan orang-orang yang merusak itu disamping nama-nama ulama, hukama', dokter yang telah berkhidmat الإنسانية dengan pengabdian kemanusiaan dan telah mem.. aa.. apa? Aa.. memikul kekuasaannya dan dalam menolong yang susah dalam satu baris pada barisan yang sama pada lembaga yang sama.. yak.. jadi yang lain silahkan disambung bacaannya sendiri..</p>
--	--	--	--	--	--	--	---

							<p>يَعْمَلُ jadi itu ada مَا نَفِي إِلاَّ وَهُوَ يَطْلُبُ jadi tidak ada. مَا نَفِي jadi kata يَعْمَلُ jadi صِفَّةٌ karena جملة بعد معرفة والجملة بعد معرفة jadi kita lihat kalau jumlahnya نكرة sebelumnya, jadi dia jadi <i>sifat</i> ya?? Kalau معرفة berarti dia menjadi حال</p>	
√		√	√	√	√	√	<p>Dr. Hafni Bustami: Yang mana? Ini kan ada يَعْمَلُ فِي هَذِهِ الْحَيَاةِ jadi jumlah ini ya.. إِلاَّ فِي عَمَلِهِ وَهُوَ fa'ilnya يَطْلُبُ الشَّرْفَ jadi kalau kita buangkan <i>adat istisna'</i>nya maka magnanya semua orang yang</p>	٣٦

						<p>bekerja di dunia ini dia mencari kemuliaan, kalau kalimat yang langsung saja di sini kan dipakai ada pembatasnya, aa.. kemudian الذي يتصوره ya? Jadi kemuliaan yang sesuai dengan versinya sendiri yang ia gambarkan.. mungkin nanti diujung kita tahu mana kemuliaan yang sesungguhnya..</p> <p>Nanti kelompok berikutnya tolong, jadi nanti kita bisa ketemu yang الشرف nya itu,</p> <p>Sampai di sini, silahkan dilanjutkan di rumah..</p> <p>إلى هنا هذا اليوم، تفضل! اجمعوا الواجب المنزلي..</p> <p>السلام عليكم ورحمة الله وبركاته</p>
--	--	--	--	--	--	---

الأمانة

إن الأمانة هي أن تؤدي حقوق خالقك ، وأن لتخشى سرى من أودعى إليك سره، وأن لتنقضى عهد من عاهدته، وأن لا تختلس ما ليس لك فيه حق، وأن لا تغشى أحدا في معاملتهم، وأن تحافظ على من جعل تحت رعايته، فالأمانة خلق من الأخلاق الخالية وصفة من الصفات الجزيلة، وأصل من أصول ديانات، لذلك أكدت جميع الشرائع، وجوب رعايتها، وأدى على الإتصال فيها وعظم عند قائلة، حتى قال رسول ﷺ، لا إيمان لمن لا أمانة له، ولا دين لمن لا عهداه. الأمانة عليها دار العموم المعاملة ونجاح في هذه الحياة الدنيا، وكثير الذي يوجد عنده خلق الأمانة، ويحافظ عليها في معاملاته، وأخذه وعطاءه تستطيع دائرة تجارته. ويكثر عدد معامليه، ويربح كثيرا ويسير محبوبا عند الناس موسوقا به بخلاف الدائر الذي تستخر الأنب الخيانة من معاملاته فإنه يظل معاملوه وتبيق دائرة تجارته فيغفر كثيرا، وأن ربح، لا يربح إلا قليلا ويصلح مسبقا راعاية الهمة والأمانة.

العفو عند المقدرة

أراد بعض أعداء النبي ﷺ أن يفتك به، فتصدى له وهو قائل وحده في ظل شجرة. فلم يتنبه رسول الله إلا والرجل قائم والسيف مصلت في يده. فقال من يمنعك مني؟ قال: الله. فسقط السياف من يده، فأخذه النبي ﷺ وقال: من يمنعك مني؟؟، قال كن خير آخذ، فتنزله وعفا عنه، فرجع الرجل إلى قومه وقال لهم، جئتمكم من عند خير الناس.

وأبي عفو أكبر من عفوه ﷺ عن قريش، إذ أظهره الله عليهم يوم فتح مكة، وهم لا يشكون في أنه سيقتلهم، فما زاد أن قال لهم، ما تظنون أني فاعل بكم؟ قالوا خيرا، أخ كريم وابن أخ كريم. قال النبي ﷺ إذهبوا فأنتم الطلقاء.

فلا غربة إذا انطوت القلوب على حب محمد ﷺ حباً لم يعرف مثله لبشر آخر الدهر. والحق أن محبة رسول الله ﷺ ركن في الإيمان وآية على صدقه. وكلما زاد هذا الحب عمقا وازداد شعاعه أقرب المسلم من مرضاة الله واستكثر من طاعته.

إنك لتقف أمام عظمة النبي ﷺ وأمجاده لترى أن عباقرة الأرض قد تلاشوا أمام هداه، وأن اثرهم قد تضاءت أمام خطاه وأن امتيازهم على أقرانها قد تحول صفرا أمام شمس النبوة ونورها الساطع.

لذلك كان مدحه والثناء عليه ليس من قبيل مدح الشعراء في من يمدحون ليس شكره ألفاظا تمر بالشفاه لوصول نعمة محدودة فحقيقه الرسول ﷺ فوق ما يصف الواصفون والأيادي التي أشداها تجعل كل مؤمن مدينا له بنور الإيمان الذي أضاء قلبه ورزكى نفسه.

السيرة الذاتية للباحث

الاسم : جاكا إمام محيسا وجاي
 مكان : بادنج
 وتاريخ الميلاد : ٣١، يوليو ١٩٩٢
 العنوان : شارع بالا ١ رقم ٤٤ بيروك
 ستيا بادنج
 الجنسية : الاندونسي



- ❑ حصل على شهادة التعليم الابتدائي في المدرسة الابتدائية الحكومية ثلاثة عشر بادنج ٢٠٠٤.
- ❑ حصل على شهادة التعليم المتواسط في المدرسة الثانوية الحكومية المتواسطة موديل بادنج ٢٠٠٧.
- ❑ حصل على شهادة التعليم الثانوي في المدرسة الثانوية الحكومية الثانية بيادنج ٢٠١٠.
- ❑ حصل على درجة الليسانيس في شعبة تعليم اللغة العربية بكلية التربية وتأهيل المدرسين جامعة الإسلامية الحكومية إمام بنجول بادنج ٢٠١٤.